ch wat 3

+ρ

+s

Chg wat num 3

wat 3

Chg

MESO – XIN – TK – PR004 – 00001

WS

wati wak

dentro de 3 días

Ch8

wati wak all

3

en 4 días

Ch8

G wat

+s

3

J wahla

3

wahl?ar ~ wahl'ar ~ wahlar (ɣah)

||wahla+?ar||

MESO – XIN – TK – PR004 – 000002

W3

MESO – XIN – TK – PR004 – 00003

G wali(peʔ) traspasado mañana en 3 días

G M ⟨walipè⟩ TEMP de aquí a tres días

J wali wak p̓eh en 3 días

wali [illegible] dentro de 3 días

Ch8

[illegible] p̓eh

wali wak peʔ J
peh RG
p̓eh D

J walikan hace 3 días

wati kan hace 3 días

Ch8

wat num. 3

wati=kan anteantier

CHTAPE

G wati kan hace 3 días

MESO – XIN – TK – PR004 – 00004

MESO – XIN – TK – PR004 – 00005

~~chP~~ piʔ 2

+S, +Q

+Mc

---

Ch8 piyʔ num 2

---

Ch8 piyʔ dos

piyʔ ʔayapaʔ 2 años

---

piyʔ JG 2

D

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00006

G9 piy?~pii? dos

G ~~III~~ piy? ?ayapá? 2 años

piy? all cuache
= 2

Ch8

G piy? 2

M ⟨pi⟩ si dos
+S
+G

< *pihi? (?)

pihi wak JGP ~~antier~~

pasado mañana

Chg

J pi? 2

≃ par

pɪy?ar ~ pɪyar (šah) ≃ mancuerna

≃ cuaches

‖ pi? ya ?ar ‖

└ this was given once as a very slow pronunciation

G pɪɪ huuših "mecazal" — culebra de dos cabezas

Ga

LC: [pi hušik] tepolcoa

M ‹pi húšik› sl culebra de 2 cabeza

— "topolcoa, tepolcua"

= pɪy? huuših

Gq

piiki hõron

solo dos tengo

/pɪy? kɪ?/

MESO – XIN – TK – PR004 – 00007

MESO-XIN-TK-PR004-00008

(pihi k'an) JG D — anteayer

Ch8

---

J — pihi wak p'eh — pasado mañana

---

G / Ga — pihi (pe?) +LC — pasado mañana

M <pihi> — pasado mañana

+S + 'en dos dias'

+LC

---

K(ch) — pihiwák — pasado mañana

MESO – XIN – TK – PR004 – 00009

pi? num 2, 2o

+EC

pihi=wak pasado mañana

pihi=kan antier

CHTAPE

= piy ? CHECK TAPES

---

G Ga pıikan antier

+S

M ⟨piíkán⟩ anteayer

pıikan səəma antenoche

M ⟨pıkán səma⟩

---

J pihikan antier

---

~~[illegible]~~ pihikan TK antier

Ch pihikan LC

ʔikʼat num 1

kʼah

kʼat

(ʔi)kʼat el primero

kʼat ʔoora una hora

CHTAPE

Chg kʼat num 1

Chg kʼat 1

~ʔikʼat

kʼat kih solo uno

MESO – XIN – TK – PR004 – 00010

Ch (ʔi)k'aʈ hurak [f] un hombre

k'ah pari 1 día

ϕB [k̰aʈ pari temprano (!)]

ϕB k'ah mol'a 1 mes

ʔoʔo k'aʈ kɨh JB DP solo uno

Ch ʔik'aʈ uno

S [kaʈ][k'aʈ]

Mc [k'ah]

ϕB [(na)k'ah] 'viudo' (= el único?)

k'aʈ primero; antes; uno

(ʔoʔo) k'aʈ pari (solo) un día

G has ʔooʔo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00011

MESO – XIN – TK – PR004 – 00012

G ʔik̓ah harnata — un enfermo

G (ʔi) k̓ah pari — un día

ʔik̓at } k̓ah } beese — una vez

k̓ah mes — un mes

k̓aḥ ʔaño — un año

J k̓al pari — un día

k̓al (ʔ)ayapaʔ — un año

J k̓al (kiḥ) — (solo) uno

k̓al bar kih — ya es solo uno

numerals, etc

G ʔik̓aƚ uno

M <ikáƚ ~ yk̓aƚ>

+S → ʔik̓ah kiʔ } solo uno

M <ik̓alki> ↑ check

M <yk̓aƚ ak̓aƚ> uno falta

J k̓al'ak ≃ otro

kump$^{ə}_{u}$ k̓al'ak řaatu

nos vemos de aquí otro rato

k̓al řaatu nak p̓ak̓al'ak

le va a servir cualquier rato

J diš(k̓alak) patiʔ ¿porqué?

(wišukaʔ) ¿Le pegaste

MESO – XIN – TK – PR004 – 00013

MESO – XIN – TK – PR004 – 00014

G teena? (?ih) bastante

< vr ?

G teena?

ki teñah

G puuta? ?uy bastante agua

puuta? waya? es bastante la milpa

puuta? hente ?ūka?

hay bastante gente

puuta? } maku ?ūka?
teena? }

hay bastantes casas

G puuta? 'cantidad de gente' (LC)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00015

G teenaʔ bastante
+S mucho

M ⟨teená⟩ bastante, mucho

G hin teenaʔ no es bastante
= es poco

G

M ⟨tènan ~ teenan⟩ + N muchos

G teenaʔ
puutaʔ } maku ʔukaʔ

hay bastantes casas

ťiniñi ronrón

~~come los pato~~

ťiiminñi ~~ʔay?~~ D ~~está volando~~

ťiniñi GJ

gram Ch8

taha? ʔay? na ťiininñi

ʔay tăha? goona hay bastantes cerros

EC tăha? mucho, bastante

CHTAPE

taraiwu ʔay? bailar

tariwuy?

tariwuta?

taha? tariwutaati

Ch8

bailador(es)

taha? ʔay? frak

Ch8

hay bastantes hombres

MESO – XIN – TK – PR004 – 00016

taha? ?ay gar na map'u

~~to~~davía hay muchas tortilla

Ch8

M <akat>

J taha? ; ki tahah bastante

ki tahalih 6 'son bastantes'/muchos'
ki tahalki 4
taha kih ||taha? kih||

no vers

taha? Ch8

taha? ?ampuki ?ay kih ša graüa

hay muchas culebras ~~etc~~ en el monte

taha? ?ay?

taha? ?ay kih

M(Ch) <tahā> muchas veces

[ellos son] [nosotros]

Mc tahá? todos, muchos

S

♀ [gente indígena]

LCrec bastante

MESO – XIN – TK – PR004 – 00017

MESO – XIN – TK – PR004 – 00018

G yaata? huurakli ?ūka?
Gg
hay bastantes hombres

Gg yātaki hi? está abundando
kF = k'C

taha? bastante
ki tahah D
kitahah GPD Ch8

tahaki ?ay? crecer, abundar
DP
(GkJG)

taha? all mucho
Ch8

tahaki ?ay? vers

taha? ?ay? es bastante

Ch8

K(Ch) yatá? todo; mucho, bastante

yata? mucho, suficiente

[redacted]

Ch yata grueso

Ch yata? muti- peludo

G yaata? bastante

MESO – XIN – TK – PR004 – 00019

MESO – XIN – TK – PR004 – 00020

Sg tumuki?

pl. tumu tik ki? ± definitely — todos ellos

tumu neetek " nosotros

tumu naka ?ay " uds

yaata? JGD — ya estuvo

Ch8 check

"se llenó bastante el canasto"

(na)

yaata? muutik — tiene mucho pelo bastante

yataki ?ay? — abundarse

↑ check

yăta?

check this OK!

1. todo
2. mucho · bastante
3. todos los hombres

yăta? na fŭrakli — muchos bastantes } hombres

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00021

M <aṣın> no

M <aṣın ak'al> todavía no

M <aṣın saƚka> cerca

M <aṣın təṣk'ə> no lejos

M <aṣın ṣaƚ> malo; no está bueno

GRAM

---

ndı ʔawaƚik nak

que tal estás?

Ch8

---

G

ƚəka when

not ƚək'ə – though this seems to occur

---

J lo ke hsaβu a { pun / puk / puh }

≃ un puño

= lo que agarra la mano

> diš ?

M <¿wena nàka?> ¿quién (sos vos)?

<nèn> yo (soy).

M <wéna ki [tik]> el que

<néta wéna ki>
~<wéna ki mu-neta> (gen)

<tiį wéna ki> (dat)

<{ati / atparakiwà} wéna ki> ("abl")

M <wēna ayu ki [tik]> 'si alguno'

gen <néta wēna ayu ki
~wena ayu ki mu-néta>

dat <tiį ayu wēna ki>

pl gen <nēta ayu tik wēna ki>

M <wéna [tik]> quien, el qué

~~wena~~

M <wēna neta [tik]> de quién

M <wēna tiį-h> a quien pl. wéna tik tiį

M <wēna ati> por quien
<ati wéna tik [pl]>

M <wēna na> quien [obj]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00022
01768/01769/01770/01771

MESO – XIN – TK – PR004 – 00023

G hın ǩan baṙan naka

no te quero para nada
(busco)

M ⟨aǩìnǩàn paraan nàka⟩

entered WS

---

M ⟨niwena⟩ PRON ninguno

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

entered WS

---

M ⟨ni wēna ma kí [tik]⟩ ninguno

gen ⟨ni wéna ma kí [tik] muneta⟩
dat ⟨ni wéna ma kī [tik] tiŋ-h⟩
"abl" ⟨ni wéna ma kī [tik] ati ⟩



---

M ⟨wéna⟩ pron quién

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

M ⟨wéna-ki⟩ el que
M ⟨wéna ayuki⟩ si alguno
/weena ʔaayuʔ kiʔ/

MESO – XIN – TK – PR004 – 00024

G

M <ƭəkán> cuando

M <ƭəkán vá> entonces

M <ƭə́ku> interrog. para futuro ¿cuándo?

01774

---

G handa paraka? neń

para qué me querés?

M <¿ǯan parakà nèn?>

~~[illegible]~~

( hin ǯan bar̓an naka )

check

no te ~~quero~~ quiero para nada

01775

---

M <ṣán> interrog. ¿qué?

M <ṣan vaā> no sé que ¿¿quién sabe qué?

M <ṣanda ṣə afi> interr. ¿y porqué?

M <ṣanda ṣə paraki> interr ¿y paraqué?

M <ṣanda ṣə na mán> ¿y qué es eso?

M <ṣaani interr.> ¿cómo?

---

M <ṣan paraki> interr. ¿porqué?

M <ṣan ṣəə> interr. ¿qué?

01776

MESO-XIN-TK-PR004-00025

G ʔiw̃aɬ huuši waakaš hooroka?

¿cuántas cabezas de vacas tenés?

entered WS 1/24

---

G

M <ywaɬ akaɬ> interr. ¿cuánto falta?

denied

entered WS 1/24

---

J tɨmi ktaʔ, npahat'a nak

↑

cuando venís, te pago

↓

di p$^{u}_{ə}$miʔ ʔəktaʔ, npahat'a nak

01777

---

G ɬəkə peʔ taʔika ¿cuándo venís?

LC ɬək...

ɬəkə tawaka ¿cuándo viniste?

ɬ LC

ɬəkə puɬawakan +LC ¿cuándo lo hiciste?

ɬəkə kuyak̃a taʔ ¿cuándo vas a venir.

01778

MESO – XIN – TK – PR004 – 00027

<ʔiwat> ¿cuánto(s)?

Ec ʔiẁat

entered WS 1/24

CHTAPE

K(ch) ʔiwát (ṣa tík) cuántos son?

entered WS 1/24

J waš ʔar ~ wašar ¿cuánto?
¿cuántos?

entered WS 1/24

J wašʔar { šalki ¿cuántos somos?
šaalik " sois?
šaalih " son?
šaaliy " son Uds?

wašar aayuʔ ¿cuánto hay?

wašʔar ʔayapaʔ ʔaarakaʔ

cuántos años tenés?

01779

Ch8 ʔiwat (ʔayʔ) cuantos?

entered NS 1/24

01784

---

ʔiwat mɨḳnɨwa

cuanto querés?

Ch8

entered NS 1/24

---

Ch8 ʔiwat tuwah cuanto vale

" tumin " dinero

ndiʔ ta mɨḳnɨwa nak

que querés?

---

ʔiwat huuši waakaš ʔay nak

cuantas cabezas de res tenés?

Ch8

ʔiwat ^ʔay tik^ huuših na ~~waaša~~ waakaš

01788

MESO – XIN – TK – PR004 – 00028

C wene k'o?to-h

de quien es la muela?

wen neeta

?

G hin wĕna no está

no hay ninguno

Gq

wee neeta de quién es?

Gq

weena ta? ?išpa?

quien salió?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00029

MESO – XIN – TK – PR004 – 00030

G we neeta (na man)

¿de quién (es eso)?

wen muta neeta peelo? man

¿quién es el dueño de este perro?

01790

G hin wen ata?

no viene ninguno

hin wena hanay̰

nadie lo sabe

hin wena ninguno

01792

G wena mu?ḁmu peelo? man pueh

¿quién es el amo de ese perro, pues?

01793

G hin wena no está

(= no hay ninguno)

ninguno

entered WS 1/24

Gq weena who?

G earlier wena usually

entered 1/24

G wena ki? ¿quién (es)?

wena {na man
{hi?

wena quién

S [wenatá] quién

01794

G wena } ta naka (pweh) ¿quién sos?
wee }

wee ta man pweh ¿quiénes son esos?

wee hiina? con quién?

01796

G wee [+Vb ~~question particle~~

¿quién?, ¿a quién?

entered 1/24

MESO–XIN–TK–PR004–00031

MESO – XIN – TK – PR004 – 00032

J

waniš / wiš } { leelan (mək) / deelan

¿de quién es?

wiš deelan a maku (map'ə) nah

¿de quién es esta {tortilla / casa}?

1798 wiš leelan a tok ¿de quién es?

J wiš nuk̓a ya(k)ak̓an a map'ə man

¿a quién le vas a dar esa tortilla?

entered 1/24

J wiš (bar) a ma hpuuta. na {čuču / yək̓ə} nah

¿quién es el dueño de este perro?

entered WS 1/24

J la(n) w̓an̓in (?) no está

cf Ch. wanin 'quién'

entered 1/24

MESO – XIN – TK – PR004 – 00033

ta wanin    ninguno

Ch8

entered 1/24

J  wiš kih    ¿quién es?

wiš a man    ¿quién es ese?

wiš li?    ¿con quién?

waniš (mək)    quién?

01808

ta wanin həñəy?

no hay quien lo sepa

Ch8

entered 1/24

J  wiš a nak    ¿quién sos vos?

wiš a nay    " es Ud?

wiš (bar) aftok    " es aquel

01810

<la wanin> no está

notes

CH ~~TAPE~~

---

M(Ch) <wanin> quién

+S [wanín]

+Mc [wa nintah la?]

---

~~K(Ch)~~ wanin nak ¿quién sos?

TK

LC

---

K(Ch) la wanín no está; nadie

S(Ch) [tawanin]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00034

MESO – XIN – TK – PR004 – 00035

wanın neeta  de quien es?

wanın neeta na maku ma?

de quien es esta casa?

Ch8

01811

t'ih

wanın nuk'a yakan na mapu

a quien vas a dar la tortilla

Ch8

entered 1/24

ta wanin (šay?)  no hay ninguno (ahora)

Ch8

entered 1/24

wănın nak  ¿ quién sos ?

lá wănın  no está

paara-k wanın mə-šatkiya

buscá quien lo componga

CHTAPE

01812

MESO – XIN – TK – PR004 – 00036

G9

kaa hi? ¿dónde está?

kaa ta hi?

ka?# no se dice

entered 1/24

G9

ka?yaka para ónde vas

entered 1/24

wanin na ma?

quien es ~~aquel~~ eso

wanin ti? waak'a?

con quien se ~~quite~~ fue ?

Ch8

wanin nak quien sos vos

Ch8

entered 1/24

01813

Ch8 ka? yak nak

¿ónde vas vos?

G ka ÿaka pweh yuu

¿dónde vas, vos?

G ka? yaka ¿a dónde vas?

Gq kaa hi? dónde está?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00037

MESO – XIN – TK – PR004 – 00038

G

K

kà (ta) yaká? — dónde estás?

hən hənə-n ?k'a?yán — no sé dónde estoy

hən hənə-n ka(?) hí? — no sé dónde está

/ ka? + ta? + yaka? / 2

yan 1

hi? 3

01819

G

C

katuréy? — ¿de dónde vino?

[?]

(de) dónde lo llevó trajo

entered 1/25

G

kā ku yan kata?

¿dónde me voy a acostar?

+S

ka? putawakan (ẁ [S]) — ¿dónde lo hiciste?

hin hənən kaa nah hi?

no sé donde está.

01820

G

K

kanarú-ka — ¿de dónde venís?

kā naruka — onde es tu tierra

// ka? naruka //

01821

MESO – XIN – TK – PR004 – 00039

G
M <kapè> LOC interr. ¿dedónde?

interrol
vis
1/25

G

kaa ta hi? donde está

kaa ta yaka? pweh yuh

¿donde estás, vos?

|| ka? ta? hi? ||

interrol

G

kaa yaka? ¿dónde estás?

ka ŷaka ¿adónde vas? [elliptic]

kaa nah yak ¿dónde estábamos?

{kaa pe? ?išpaka? / ka p išpaka} ¿de dónde venís?

ka p išpah ¿de dónde viene?

01822

G
S katá? ¿a qué?

/ka? + ta?/

interrol

J kaš bar k'at'an — ¿dónde me acuesto?

kaš (bar) {ᵊkturʼa / ʔiwak} — ¿para dónde vas? (ənturʼa 1sg)

kaš turʼakaʔ — ¿dónde te fuistes?

01823

entered 1/25

G kaqkah — ¿dónde? (antes)

G M <káká> LOC interr. dónde ?

entered 1/25

G K kaʔhiʔ — ¿dónde está?

/kaʔ hiʔ ~ kaa hiʔ/

kaa hiʔ

kaa hi ukah

{kaʔ}

entered 1/25

MESO – XIN – TK – PR004 – 00040

MESO – XIN – TK – PR004 – 00041

ka(?) yaka?   ¿dónde estás?

entered

CHTAPE

J   kaš   dónde

kaš wak   ¿dónde es (eso)?

kaš wak ?ayi?

kaš war ayi?   ¿dónde se encuentra?

01824

J   kaš (?)ayi?   ¿dónde está?

entered

J   kaš ayawka?   ¿dónde estás?

entered

MESO – XIN – TK – PR004 – 00042

lam bar wăta? — ya no fué
↑

l'an găra — no pesa

tan — expl. — ¡no!

la n-təkaňa ti-h — pues no lo creo

CHTAPE

01825

ta atuk'u — no puede

Ch8

enteral

ka? — ¿dónde?

Ch8

ka? yak — donde estás

ka? ʔayiʔ — está

ka? yatkiʔ — estamos?

ka? yaʔ k'ataʔ niʔ — onde me voy a acostar?

ka? ʔiʃpaka? — de donde venís?

01826

ka? jak nak ~~xxx~~ pweh

a donde vas pues?

Ch8

enteral

G M ‹ƚán› no

entered

Ch ƚan lan no ; neg. part
la

ts

entered

J lar ata? todavía no viene

||la+?ar||

la(r) ataayi? no ha venido

01827

ƚan ȼ'ama
la=ndi? no hay

lan ȼ'ama no sirve

[mvm̩]
lá wănin mistake ? no está.

la ?ən-gu? no voy

la m-bula? no lo hice

CHTAPE

lam burí tĕro? no se ha muerto

la [a]?iwšiki 3pres neg no oye

01828

MESO-XIN-TK-PR004-00043

MESO – XIN – TK – PR004 – 00044

J **lan** **¡no!**

*entered*

J la nk'ow̓e t'ih

no lo caliento

la lǝkǝn no lo encontre

01829

J lan bar tǝšk'ǝ no está lejos

lan bar šal t'ih no está bueno

01830

J la šal t'ih no sirve

lan bar šal t'ih usado

01831

MESO – XIN – TK – PR004 – 00045

01832

ndi na ma? (ʔes) — ¿qué (es (eso))?

ndí šák — ¿cómo es tu nombre?

{ƚ
{ƚa=ndi? — no hay, (no hay) nada

... ndi wirɨki yakan — lo que estás hablando

la ndí ʔumukí-h — no tiene fuerza, débil

CHTAPE

ƚan ƚ'ama na ndi pul'ay

↑ no sirve lo que hizo

la ndi ʔay ti-h — pobre

CHTAPE

01833

<ndi mək-niwá> — ¿qué querés?

entered

CHTAPE

ƚan — expl. — no

Ch8

entered

Ch ndi ʔati por qué?

S [ndi ta ʔati]

intend WS

ndi mi? ~~n~~ niwaka? namap
~~məknuda~~ ~~mak~~
~~niwakan~~ n

Chg

como queres las tortillas

ndi mi? = como

01834

ndi? na ma? que es eso?

ndi məknuda que queres?

Chg ndi ɣak como te llamas?

ndi ʔati porqué?

ndi ʔay? que hay

01835

ndi? ʔati putaka? (nak)

porque lo hiciste?

Chg

MESO – XIN – TK – PR004 – 00046

MESO – XIN – TK – PR004 – 00047

G hın šan — no hay

+S — (no hay) nada

+Q — no está

hın šan mapu — no hay tortillas

entered WS

G hın šan ʔənniwa

no quiero nada

entered WS

G hın šan bařaka — ~~ya~~ no servís

LC

entered WS

Ch ndi... — ¿ qué?

+S [nti]

+Q ndi šak — ¿cómo te llamas?

ndi məkniwa — ¿qué querés?

ndi na maʔ — ¿qué és?

01836

MESO – XIN – TK – PR004 – 00048

01837/01838/01839/01840

G

hin šan — no hay (= no hay nada)

hin ɣan map'u — no hay tortillas

hin wena — no está (= no hay ninguno)

---

G

baƚ
hɪn pa$^h$ ənpărik̆i

ya no lo caliento

+G

hɪn ȼ'ama — no sta bueno

no sirve

---

G

hin gapul'a na man

no hagás eso!

wan ƚaraka ʔaƚi

no vayas a subir encima!

hɪn gakuʔ — no te vayás!

hɪn gatuki — no te dörmás!

---

G

hɪn pa(ʔa)ƚ/h apehteme

ya no vuelve

hɪn ənpehteme

no vuelvo

G ɬəkə TK early ləkə LC early lək̓ə ¿cuándo?

+S [lə́kə, kə́hkə]

1978 ɬəkə [kata? F / taka C] cuando venís?

K (Ch) ɬikwák cuándo?

ɬí kán ¿quédía?

<ɬik=wak> ¿cuándo?

CHTAPE

hin ~ hən no (neg.); ¡no!

+S

+9

vowel harmony rules

MESO – XIN – TK – PR004 – 00049

MESO – XIN – TK – PR004 – 00050

J dıš mı? kniwa a muk

¿cómo querés tus tortillas?

J dıš mı? ?išpa? parı

¿como se entró el sol?

not with interrog. pret.

J ?ıımak nın dıš yakaka?

¡decime qué hiciste!

Gg təkə kuyakata?

cuándo vas a venir?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00051
2043; 2044; 2045; 2046

J dɪš (k̓alak) patɪʔ ¿porqué?

J dɪš (k̓alak) patɪʔ { wɪšukaʔ / wɪšukan }

¿porqué le pegastes?

J mah / man } nɪn̓ ᵊnšaw̓ᵊh lɪɪ a kᵊrᵊn,

dɪš patɪʔ harn̓alaʔ.

estuve con mi hermano cuando se enfermó

J dɪš mɪʔ ¿cómo es?

J

diš pu ʔoora talik'i

cuando vas a venir

J

diš (pu) ʔoora yak'akaʔ

¿cuándo lo hicistes?

not with interrog. pret.

J

diš kih ¿qué?

diš kih a man ¿qué es eso?

diš a nah ¿qué es eso?

J

diš ša-k ¿cómo te llamás?

diš əkniwa ¿qué querés?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00052
2047; 2048; 2049; 2050

MESO – XIN – TK – PR004 – 00053

2051', 2052', 2053', 2054

tan di? JGP no hay

Ch8

J dɨš pu ʔoora ¿cuándo?

~~ka?~~ ndɨ ʔoora kway tak (nak) JG

que hora vas a venir?

Ch8

J dɨš (pu) ʔoora (ʔ)ɨwak (ta?)

¿cuándo vas a venir?

dɨš (pu) ʔoora ʔɨwan mək

¿cuándo me voy a ir?

dɨš pu ʔoora waštah

¿cuando va a llegar?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00054
2055; 2056; 2057; 2058

J lan tiʔ ʔaayuʔ — no hay nada

---

[illegible] landiʔ — no hay nada

Ch ~landiʔ

thc

S [ƚandi]

---

ƚan $^{t}$diʔ — no hay

Ch8

---

ƚa ndiʔ — no hay (nada)

Ch8

G han(da) ʔati wišuka?

¿porqué le pegaste?

J lan ti? : nada

lan di? no hay (nada)

no hay de qué

J landi hʔima no dice nada

J lan di nkwenta tʼih man ʔoora

eso no me importa

lan di lkikwenta tʼih

no nos importa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00055
2059; 2060; 2061; 2062

MESO – XIN – TK – PR004 – 00056
2063; 2064; 2065; 2066

G

han hi pul'an (pweh)

hanhiʔ } kuy pul'an }
handa hiʔ }

[illegible] cómo lo voy a hacer?

handa hiʔ ¿qué (dijo)? (dice)

handa ʔimeý ¿que dijo?

G handa kaniwa ¿qué querés?

G hànda na man

¿qué es (eso)?

handa man hooroka?

¿qué tenés (ahí)?

G han(da) ʔafi porqué

MESO – XIN – TK – PR004 – 00057

2067; 2068; 2069; 2070

G han (ki?) (ta) šaKa (naka) (yuu) Cómo te llamaś? (vos)

|ta?| han šan neṅ ¿cómo me llamo yo?

G hanhi? putawakan ¿cómo lo hicistes?

G handa naha? ¿qué es eso (allí)?

G handa naha? ¿qué es aquí?

negative

G ʔima neń han putaka?

¡decime qué hicistes!

G handaʔ ¿qué?

+S [¿cómo?]
[¿(por)qué?]

han huna? ¿con qué?

g: han huna? kuy pul'an? con qué lo voy a hacer?
A: hiná? mačuti man pul'akan con ese machete lo hacés ~~hiciste~~

G han kuy putakan ¿qué vas a hacer?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00058
2087; 2088; 2089

MESO – XIN – TK – PR004 – 00059
2090; 2091; 2092; 2093

J šaayuʔ hoy

---

G ʔaňik TEMP hoy, ahora

ts [ňi~n] hoydía (LC)

M <anik> hoy

ʔanik F,C
s

---

G

M <anik pari> en este día

---

Chg ʔanik ahora

ʔanik šayʔ

šayʔ el día de hoy

MESO – XIN – TK – PR004 – 00060
2094; 2095; 2096; 2097

X.C xaima S.270 ahora

Ch šay̓ : hoy, ahora

QB [šay aquí]

QB ʔayšúʔ pronto

X.C ray C.21 ahora, hoy

šay̓

Ch8 šay? nah hoy

X.C ray C.311 hoy (ahora)
s. alumbrar

ˇšaý (día de) hoy

EC šeý ~ šaý ahora

šăyu? siempre; hoy
(a 2 ~ aa 1)

CHTAPE

X.G ray F.359 hoy, ahora

lifted by F

MESO – XIN – TK – PR004 – 00061
2098; 2099; 2100; 2101

TAMBIEN G9

ama šikiʔ
ašikiʔ

---

šikiʔ otravez

2012

MESO – XIN – TK – PR004 – 00062

MESO – XIN – TK – PR004 – 00063

2103; 2104; 2105; 2106

G9 ʔašiišaʔ (peʔ) — ahorita

ʔašiišaʔ kuy pulʔan

orita lo voy a hacer

---

G šikiʔ — otra vez

---

puuɬak ɬak — heélo

otra vez

ʔakuk̓i ʔay ɬak

se vino a traerlo

waakaʔ ɬak

ya se fue otra vez

ɬak — otra vez — Ch8

---

G

ʔišik̓i pari (Cip.) — hišik̓i pari C

ʔišiki pari +F — ahora, en este momento (≃hoy)

( LC + šik̓i pari ) — šik̓i pari TK

šak̓i pari (Lucio.)(+Alberto)

šək̓i pari (Alb)

k̓ basic but varies with k (in fast speech?)

J (ʔa)lok p̉eh mañana

~(ʔa)loʔ p̉eh

Ch ʔáƚa wák mañana

ts ~(LCl)

+ɡ

ʔaƚa=wak mañana

ʔaƚawak all mañana

Ch

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00064

2107, 2108, 2109, 2110

MESO – XIN – TK – PR004 – 00065
2111; 2112; 2113; 2114

G

k̥ (peʔ)

ʔasta ʔata muhpiři kuwak

F, C

hasta mañana nos vemos

G

ʔata ((peʔ))

mañana

+S

+g

ʔasta ʔata

hasta mañana

F, C

J

(ʔa)lókarpáʔ

hasta mañana

J

ʔalo(k)peh ntʼolʼo bar tʼih

mañana ya lo envuelvo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00066
2115; 2116; 2117

ʔasta aƚawak hasta mañana

Ch8

G ʔasta ʔaƚa peʔ hasta mañana

ʔasta ʔaƚawak JGP hasta mañana

ʔaw̥ta=k'an    ayer

CHTAPE

M <atmúu>    TEMP    hoy

~~M atmukán    TEMP    ayer~~

M <atmukan sәma>    TEMP    anoche

ʔawtlak'an ʒa sәәm'a    ayer en la noche

Chs

ʔawtaƚ k'an ~~[illegible]~~    ayer

Chs

MESO – XIN – TK – PR004 – 00067
2118; 2119; 2120; 2121

MESO – XIN – TK – PR004 – 00068

2122; 2123; 2124; 2125

G ʔamúhk'án (Cip.) +S ayer

+S ʔahmukan (Alb.) +S (Luc.) (F)

M <ałmukán> TEMP ayer

LC also [ ʔamułkan ance
ʔamúk'an ance
ʔa^h muh k'^(?) an ance ]

J peedro ya(k')ayiʔ a makuh ʔawalʔan

Pedro hizo su casa ayer

J ʔawálʔan ayer

Ch ʔawłakan ayer

+♀ TK k'

prob. = |ʔawłak'an|

MESO – XIN – TK – PR004 – 00069
2126; 2127; 2128; 2129

J sək pu tak, npahat'a nak

cuando vengás, te pago

G ʔastake ndaʔ peʔ,
kapahat'a neṅ

cuando yo venga, me pagás

G ʔasta ke

J timi ...
di pu miʔ... } cuando (rel...)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00070
2130; 2131; 2132; 2133

asək cuando (rel)

Ch8

G ʔasək temp. rel. cuando

M ⟨asək⟩

G ʔasək peʔ ndaʔ, kapahat́a neñ

cuando yo venga, me pagás

J sək pu ʔiʔin tik, ənwiȼ́u nak

cuando te veo otra vez, te pego

MESO – XIN – TK – PR004 – 00071
2134, 2135, 2136

G beese sg/pl.

G k'ah beese una vez

puutak piy$^2$ bes hacélo 2 veces

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00072

973/974/975/978

G position of paʔah "ya"

1 nwaakaʔ paʔah
2 kawaakaʔ paʔah
3 waakaʔ paʔah
4 muhwaakaʔ paʔah
5 kawaakaʔ pah ʔay
6 waakaʔ tik paʔah / nah tik maaraʔ paʔah

G hin baʔah ya no

hin bah ənbulʔa ya no lo hago

X.G najbar F.92 acabado

'ya'

[ch.. plegarruyed

= J nah bar "ya estuvo"

J taa bar (min) ʔayiʔ ya va a venir
‖taʔ‖

MESO – XIN – TK – PR004 – 00073
980/ 981/ 982/ 989

J nah bar — ya está

G nah paʔah$^{ɬ}$

M <pàɬ> — "ya"

C {[paʔáɬ ~ pa]

G [ paʔah$^{ɬ}$ #
pah.... (ɬ)

M <paɬ> — yá

S paʔáɬ — parti. de pasado remoto

MESO – XIN – TK – PR004 – 00074

986/987/988/991

kuyaʔ bar JPO ya me voy

D

Ch8

Ch8 nah bar ya ~~está~~

Ch bar ya

tS [ba(r)]

J bar ya

(~~~ ʔar ?~~)

no: ʔar = 'todavía'

MESO – XIN – TK – PR004 – 00075

993/996

M <kapa> part. verb.

'ya'

M <kapá> mas riguroso y afirmativo

M <pat> menos ...

G hɪn ʔalʔɪyan naʔah, ɬ

hɪn nah hənãy ɬ

si no les hubiera (yo) enseñado,

no supiera

G ka nah yaka? ɬ ¿dónde estabas?

Gq byen tumɪn <u>naɬan</u> hooroy ʔəɬək

bien era pisto lo que tenía el cántaro

byen tumin hoʔoɬan ʔəɬək

MESO – XIN – TK – PR004 – 00076
998/999/1000

MESO – XIN – TK – PR004 – 00077
1003/1005/1006/1008

G
(nen)
M an-ima naŧ na miṣa

(yo) decía misa

G
M ima nàŧ pata-i̥ nana miṣa

aŧparakiwan

la misa era dicha por mí

passive

G wišukaʔ nah[ŧ] nawuka,

koneso hañay nalah[ŧ]

hubieras pegado a tu hijo; coneso supiera

G mayakaʔ nah[ŧ] neñ

npahat'a nah[ŧ] naka

si me hubieras ayudado

te hubiera yo pagado

MESO – XIN – TK – PR004 – 00078
1011/1013/1016/1020

nəma ʔayʔ kɨwiʔ ...

estaba comiendo

pul'a ~~yan~~ yakan giwiʔ,

lo estabas haciendo

kwando

Ch8 ʔasək ənwaštaʔ niʔ

cuando entré yo

---

G /t/ matahkitaʔ ke taja nah hiʔ (naɬ)

(s)he dreamed (s)he was fucking

---

M <nàɬ> "imperfect particle"

LC naʔaɬ

G [ /naʔah/ #
/nah.../ ]

ənneeta naʔah
era mío

---

G {naʔah} (LC)

ən puʔla naʔah (naʔaɬ) — lo hacía (yo)

kaʔ " " — lo hacías

muh " " — lo hacíamos

kaʔ " " ay

mu " " naɬik

kway tuřay ʔambuk

lo va a llevar

Ch8

ʔay ~~ł~~ kʼiʔ pero tuumuʔ bar

había pero ya no hay

Ch8

J kʼiʔ

ʔay kʼiʔ (min), pero šaayuʔ tuumuʔ

había, pero hoy acabó

MESO – XIN – TK – PR004 – 00079
1022 / 1023 / 1025

MESO – XIN – TK – PR004 – 00080

1030 / 1032 / 1035 / 1037

Gg	əndur'a ʔambəʔ	me lo voy a llevar ya

ənbul'a ʔambəʔ	lo haré

kuy pul'an ʔambəʔ	lo voy hacer (ya)

pul'an ʔambəʔ	lo hice (ya)

teeroʔ ʔambəʔ	ya se murió

---

X.G	umbula	F.361	después

---

G	**katur'a ʔambəʔ**	**traélo**

Ga

ahi lo llevarés(!)

ahi te lo llevás Gq

---

G

M	<ambə́>	TEMP	ahora

TK: ʔambəʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00081

1038/1039/1040/1041

G hin gah... todavía no....

hin gah kaku?

no ~~te~~ vayás todavía

hintk'ah
s

G ʔakupeʔ k'ah ʔayapaʔ

"viene un año"

(whatever that means)

G k'ah todavía

ʔiimaaku k'ah taataka ahí viene todavía tu papá

ʔiimoo k'ah pari ahí está el sol todavía

= M ck'at

Gq k'at todavía

J -ʔar

enclitic or suffix on numerals (past 'one')

k̓al k̓al kih

piʔ piyʔar piy̓ar (šah)

wahla wahlʔar wahl̓ar (šah)

ʔirya ʔiriʔar ʔiry̓ar (šah)

sinku sinkuʔar sink̓war (šah)

---

J lar̃(?) ataʔ — todavía no viene / ha venido

||la+ʔar||

la(r) ata ayiʔ — no ha venido

---

J ʔaayuʔar map'ə

todavía hay tortillas

lan ar əkwak̓aʔ — no te vayas todavía

= M ak̓at

Ch gar

---

G

M <yk̓at ak̓at> — uno falto

exx:

M <ywat ak̓at> interr — ¿cuánto falta?

MESO-XIN-TK-PR004-00082
1042/1043/1044/1045

MESO – XIN – TK – PR004 – 00083
1047/1048/1049/1050

Chq gar todavía

=M ak'at

J ʔar todavía

ahunhuňa ʔar todavía está oscurito

J

pɪyʔar 2 veces

wahlʔar 3 veces

ʔɪrɪʔar (beéses) 4 veces

J pɪyʔar 2 veces

wahlʔar 3 veces

ʔɪrɪʔar (béeses) 4 veces

MESO – XIN – TK – PR004 – 00084
1051/1052/1053/1054

M <ak'ał> todavía

también, así

G toabiya ʔukaʔ mapu

todavía hay tortillas

ʔuukaʔ

Gq k'ał ... todavía

k'ał ~ k'aʔał -#

J (ʔa)lók arpə́ʔ } hasta mañana

samagarpəʔ

+artpəʔ ?

cf G ʔambəʔ

G

M nana maestro mu-narita pè
na doctrina tiy turiti
ti? t'uuriiti
el maestro enseñará la doctrina a
los niños

+S G naa pe na? (yuu) ¡vente! (vos)
¡venacá!

naa pe? yuu ¡vení vos!

G venir opt/impv

2 naa pe na?
3 waa taayikin

5 naa pe na? ?ay
6 ( ?akuya pe? naatika )

M <nà|pè> ¡ven acá! [defective]
< " ay> ¡venid acá! impv only

MESO-XIN-TK-PR004-00085
1055/1056/1057/1058

MESO – XIN – TK – PR004 – 00086
1284/1285/1286/1287

M <pè> part. verbal

M <pè ayù> "

M <pè> part. futuro, 'de venir'

C [page missing]

G naa p̶e naʔ venite

ʔakuya peʔ naatíka que vengan ellos

ʔakú peʔ va a ir

takʼa peʔ taʔika ¿cuando venís?

S(ch) pe ¡vení!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00087
1288/1289/1290/1291

Ch8 p̓eh de allá para acá

ʔakuyʔ tuurak p̓eh andá traé lo
~~tuurakaʔ nak~~

tuurak p̓eh traé lo

tuurak lleva lo

Ch8

J p̓eh de allá para acá

maaraý p̓eh vení descansá

(ʔa)kuý p̓eh ¡venite!

əyaakuʔ p̓eh que se venga (Ud)

G peʔ verb particle

M ⟨pè⟩ (LC: future)

(S: 'let it be that...')

ʔəntə́k'á dɨš mi hapáh

J

¡ andá ve quéestá haciendo!

~~[illegible]~~

|ʔəntək k'ah dɨš mi hapah|

J ʔəntə́k'at'ih visitá-lo

ʔəntək k'aʰ t'ih

gram

J k'ah de aquí para allá

MESO – XIN – TK – PR004 – 00088
1292/1293/1294

MESO–XIN–TK–PR004–00089

1295/1296/1297/1298

M ⟨kà nà (ay pl)⟩ (impr only) ¡díle!

/ʔɪmʼa nah/ díle

/ʔɪmʼa ka nah/ andadecile

M ⟨ká ~ kà⟩ part. ir, llevar

G Ga {ka}

ʔɪmʼa kaʔ nah ¡andá decile! (ya)

J

ʔəŋnəmʼalaʔ bar, ~~kʼya~~

kʼa ʔulʼ·u ʔa makʼu~~h~~

ya había yo comido

Cuándo? Cuando se cayó su casa

=kʼah ?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00090
1299 / 1300

ʔakəmiʔ kwayʔ pułakan

así lo tenés q hacer

Chg

J kan miʔ

1. así es
2. ¡sí!
3. la verdad
4. no hay de qué

kan bar (nin) miʔ así es

kan mii expl. 'igualmente'

G ʔakaniʔ ʔakaniʔ kapul'a

así lo vas a hacer

ʔakaniʔ šan — así me llamo yo

---

G ʔakaniʔ — así

ts

+ también LC

M <akaní>

---

K(ch) ʔakamíʔ — así es

---

ʔakamiʔ — así

ʔakami pul'awan — así lo hace

pul'a-ʔ bar ʔakamiʔ ʔakamiʔ "

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00091
1301/1302/1303/1304

MESO – XIN – TK – PR004 – 00092
1305/1306/1307

G

M <ayák> Gram como, así como, parece

Ga ayah...

G

M <ak'əká ayák anik> ahora 8 días

M <ak'əká ayák yk'ál ayapa> ahora un año

M <ak'əka yk'al awa> ahora un mes

<ak'əká> 'from today, from now'?
or does it mean already
TEMP

G

M <ak'əpè ayak yk'ál parà> de aquí a ocho días

M <ak'əpè ayák yk'al awa> de aquí a un mes

<ak'ə|pè> from now/here

M <ak'əpè ayak yk'al ayapà> de aquí a un año

TEMP

MESO-XIN-TK-PR004-00093

1308/1309/1310/1311

J yuuk̓a? t̓ik andaite despacio

J yuuk̓a? (t̓ih) despacio

yuk̓ala? vi pret 'de pasado se fué'

pi yuuk̓a k̓ih 'lo está haciendo despacio'
[not reelicited]

yuuk̓a? (t̓ih) despacito

Ch8

Gg

?aβa ?ika antonk̓o? (hãni? naka)
soy alto igual como vos

?aβa ?in 'igual a mí'

?aβa ?in katonk̓o? hãni nen?
sos alto igual como yo

?aβa ?ih

G9 ˀooˀo	sólo

X.G oroj muulá kijliki F.93 todos son blanc
white : refl.

G yuhk̉á kiˀ / yuhk̉aˀ kiˀ } despacio

yuhk̉áki ˀakun	muy despacio

yuhk̉áki ənnəm̉a neń

yo como despacio

G yuhk̉aˀ despacio

MESO – XIN – TK – PR004 – 00094
1312/1313/1314/1315

MESO – XIN – TK – PR004 – 00095

1316/1317/1318/1320

Ch8 ʔořo kaťkih

solo uno

---

G

M <ôro>

solo

/ʔooro/

---

G

ʔooro naka kiʔ kapahaťa peʔ

solo vos lo pagás

---

G

M<ôro naka k'ika ka-pahata pè kí>

tu mismo serás quien solo lo has de pagar

TK80 /ʔoořo naka kika kapahaťa peʔ kiʔ/

MESO – XIN – TK – PR004 – 00096
1323/1329/

S

kiʔíń, kiʔiníń, ʔiníń a/para mí

kiʔáka ~ áka ~ káka ~ íka a/para tí/Uds

ki a/para el(la)

key a/para nosotros

[kitík
katík a/para ellos

G

hiloote kiʔ muutika

sos canche

G

| | | | |
|---|---|---|---|
| nen gi? | yo mismo, solo yo | 1 |
| naka ki? | | 2 |
| nah ki? | | 3 |
| neeṭeḳ ki? | | 4 |

G

| | | |
|---|---|---|
| nin ? / nenʃ gi? | sol(it)o | yo, yo mism |
| naka ki? | " | vos |
| man gi? | " | él (aquel) |
| nah ki? | él mismo | |
| (i)k̊aṭ ki? | solo uno | |

S G

na ərá? šurdya pó?¢a hi? ki
refl.

la mujer se está lavando

/na ?əra? šuraya poo¢a hi? kih/

G ki? particle

?ololo? (ki) ?in

?ololo? (ki) ?ika

?ololo? (ki) ?ih

?ololo? (ki) ?ik

this is the origin of S's "preposition" given on next slip

MESO-XIN-TK-PR004-00097
1325/1326/1327/1328

MESO – XIN – TK – PR004 – 00098
1329/1330/1332/1333

G
M <kí> part. conclusiva y afirmativa

G ṫiṅiṅihki(ʔ) ʔaku(kʔi)ka
muy despacio caminás

gram

G ʔuuká? kiʔ sí hay
asseverative

G ʔuuká? kiʔ sí hay

MESO – XIN – TK – PR004 – 00099

1334/1335/1336/1337

hamay kih — cerca

ʔunudu ʔay kih — estrecho

hañay kih — todavía está aquí

CHTAPE

taha? ʔuy ʔay kih — ~~chahuite~~ hay bastante agua

Ch8

k'al kih — solo uno

Ch8

J k'al kih — solo uno

G ki ~ ke ~ kə particle muy

mucho

vowel harmony rules

+S

Ch ki * mucho

S

J ki ~ ke particle muy

vowel harmony rules

MESO – XIN – TK – PR004 – 00100
1339/1340/1341

MESO – XIN – TK – PR004 – 00101
1342/1344/1345/1346

Gq ʔakaniʔ šɪkɪʔ — es lo mismo / es igual

G ʔa(ma) šɪkɪʔ — también

M <akan kanwí> — así es

M <akān ṣəki> — también, así también

J k'waʔ

ʔulkan k'waʔ — Lo quiero yo también

= Ch. k'aawaʔ

MESO-XIN-TK-PR004-00102
1348/1350/1351/1353

S, C kúmu aquél

influenced by S

---

J

naa hurak man ese hombre

naa maku man esa casa

naa hurak man tok aquel hombre hasta allá

---

J {tok}

naa hurak man tok aquel hombre hasta allá

wiš bar a tok quien es aquél?

han (wak) tok por allá (está)

---

J

wiš leelan a tok

¿de quién es?

S(ch) kúmu aquel

G {kumu} meaning?

= Sp como ?

G kaša kumu tuřuřuh

está sucia mi ropa
tu pantalón

more exx. needed to establish meaning

G
TK early

tí (kùmu) toɓoro grueso

tí kùmu ťuliľih suave

MESO – XIN – TK – PR004 – 00103
1354/1355/1357/1358

G [redacted] hə̃ʔ esto es

TK early

G həʔ esto

MESO – XIN – TK – PR004 – 00104

1360 / 1361

MESO – XIN – TK – PR004 – 00105
1370 / 1371 / 1372 / 1373

ts "ella"!

*Ce    na həʔ    este, esto

na mesa həʔ    esta mesa

nahəʔ hin ȼ'ama    esto no sirve

maku həʔ    esta casa

---

M <agə́>    DEM    este

= ʔahəʔ

---

M <aṣə>    DEM    este

---

(M) <axə́>    sg ;    este/a/o

<axə́ tik>    pl.    estos

[neither prefixed nor suffixed]

J nahańah este es

<nah> el

CHTAPE

S nahná éste

MESO – XIN – TK – PR004 – 00106
1374/1375/

MESO – XIN – TK – PR004 – 00107
1377/1378/1379/1380

~~ndi naha?~~

que es esto?

~~RECHECK~~

ndi na ňah

Ch8

---

Gh

na maku nah    esta casa

S [na.....ná] aquí, acá

---

tan ɸamía na wapat ~~nah~~
≈ na?

esta mesa no sirve

Ch8

---

J

naa maku ňah    esta casa

naa ʔila ʔone nah    este niño

MESO – XIN – TK – PR004 – 00108
1382 /1383

| | | |
|---|---|---|
| Ch | na mãʔ | aquel |
| | na maku mãʔ | aquella casa |
| | na frak mãʔ | aquel hombre |

| | | |
|---|---|---|
| G | kašma nen na man | ¡dame aquel! |

MESO – XIN – TK – PR004 – 00109
1384/1399/01400/01401

G

na maku man } esa casa
maku man

G na man eso

S [(na)...man] 'él, ella'

na + N + man ese/esa....

man TK early él

J nah a man ese es

"a ver qué hizo"

¢ʔirinʔ
na maku maʔ esa casa

ʔololoʔ
na maku ñah esta casa

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00110
01402/01403/01404/01405

M <man> sg ! ese/a/o
<mán tik> pl !

[neither prefixed nor suffixed]

M <mán> DEM ese, esa, eso

S,C nahnamán quién

G nah na_man

G nah na_man hin ¢'ama

eso no sirve

naman si ¢'ama

eso si sirve

MESO – XIN – TK – PR004 – 00111
01406/01407/01418

Ch8

k̓an in the past, ago

pihi k̓an anteayer

waƚi k̓an hace 3 días

ʔawƚa k̓an ayer

√ pihi=k̓an antier

√ ʔaw̥ƚa=k̓an ayer

√ waƚi=k̓an anteantier

ƚí k̓án ¿qué día?

CHTAPE

G

M ⟨əṣtú⟩ Loc allá

M ⟨əṣtú ká⟩ " "

Gg F : check TEXTs

Ch dƚa wak mañana
(S)

J **wak**

ʔal sur wak del sur, al sur

pihi wak peh pasado mañana
wali wak peh en 3 días

J ʔal woono wak para arriba

MESO – XIN – TK – PR004 – 00112
01409/01410/01411

MESO – XIN – TK – PR004 – 00113
01412/01413/01414/01415

Ch8 wak from now, in the future

pihi wak pasado mañana

waɬi wak (peɬ) en [?] días, dentro de 3 días

ʔaɬa wak mañana

Ch8 han wak allá ↑

pihi=wak pasado mañana

ʔaɬa=wak mañana

han wak allá (afuera)

<ɬik=wak> ¿cuándo?

CHTAPE

ʔaɬ goona wak para arriba

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00114
01416/01417/01418

K(Ch) haytə́ʔ ʔayʔ ṣa (está a) mi lado

QB haytə́ʔ nunca

QB háyʔ siempre

MESO – XIN – TK – PR004 – 00115
01419/01420/01421/01422

Ch hay(?)

Ch hay má? cerca

QB hayká? cerca

waaka?:
hay ma? "se retiró":
(está lejos)

Ch8

hay ta? ya está

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00116

01423/01424/01425/01426

<ʔatihaʔ> aquí

Ch Notes

1ʔ (Ch) ʔatiháʔ aquí

Chg

ʔatihaʔ aquí (donde estamos)

s

t>t' D

ʔat'ihaʔ ahí nomás

Chg

MESO – XIN – TK – PR004 – 00117
01427/01428/01429

haʔ aquí

Ch8 ʔatʼi haʔ aquí (adonde estamos)
(tʼ→t others but D)

haʔ ʔayʔ aquí está

haʔ yay aquí está ?

haʔ yaʔ aquí estoy

naʔ nah este
esto

haynah/ʔ aquí

<na maku nah> esta casa

CHTAPE

haʔ aquí CHTAPE

<ha: ʔay> aquí está

hay nah/ʔ aquí
(= haʔ + ʔay + naʔ ?) (= aquí no más)

ha ňay kih todavía está aquí

ha maʔ allí

ha may (= haʔ + maʔ + ʔay ?) allí

hamay kih cerca (allí nomás)

G (n)ătɨyah — allí, ahí

(n)atɨyah kɨʔ — allí nomás

cerca

LC sometimes w/o final h
early TK

(natəyah F)

G ʔasta naatəəkah — hasta allá

ʔasta ʔafa — hasta mañana

MESO – XIN – TK – PR004 – 00118
01430/1431

MESO – XIN – TK – PR004 – 00119
01432/01433/01434/01435

G9

natəyah C,F

this is sure

---

G9 allí

C (n)atəyah

F (n)atəəyah

could be short here too

---

G9

allí no más

C natə̆yáh ~(n)atiyah

F,C natə̆yáh

---

G natiyah kiʔ allí nomás

ʔatiyahʰ hiʔ ahí está

MESO-XIN-TK-PR004-00120
01436/01437/01438/01439

G naatəəkah allá

+S
[-f]

ʔasta naatəəkah ʔukaʔ

no initial n-

allá
allí } está

---

G ʔasta naatəəkah hasta allá

---

Ga (n)atə[ə] y̌ah naay̌ah

TK (n)atəə kah

---

naay̌ah allá

Ga

natəə kah allá

natəy̌ah allí

MESO – XIN – TK – PR004 – 00121

1456/1458/1460/1461

M <nata> allí

M <natə́ka> allá

M <natəpè kà> porallá

Gq naatəəkah allá

Gq

naatəək'ah

Gq

c,f nátəəkáh allá

MESO – XIN – TK – PR004 – 00122
1463/1465/1466

ʔakuki ʔayʔ haʔ yah

[haaʔyah]

por ahi está ~~an~~ andando

Ch8

Ch8

haňaykih

aquí está

todavía está aquí

haňaykih

~~[illegible]~~

aquí está

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00123

1468/1469/1471/1472

M <naá> LOC aquí

M <naapè> " porfaquí

M <naapè> def venir

LC nápe na? -gloss?-

ha? aquí

ha? kuja? waya?

aquí voy a trabajar

Chg

Ch ha? yah ki? está aquí

ChTK haa ?ay aquí está

Ch8

ha?

aquí

haañah

aquí

J

haa (?) {(bar) / (min)} (?)ñah ayaŵan

aquí estoy (1)

haa bar min ayi?

aquí está (3)

haañah (ayi?) {aquí nomás (está) / acá}

G naha? (ki?) aquí (nomás)

ts

G naha? pe? ?ukan

" ki? "

aquí estoy

MESO – XIN – TK – PR004 – 00124
1473/1476/1483/1486

ϕB hanwáʔ allá

hok mąʔ / ahi está

Chę

hok mąʔ allá está

onô

Chę

MESO – XIN – TK – PR004 – 00125
1487/1489/01490

MESO – XIN – TK – PR004 – 00126
01492/01494/01495/01497

han wak J allá

Ch8

han wak allá (afuera)

EC tupa-y̓ han̓ lo dejo ahí
TKelc.

CHTAPE

hanwak allá

hanwak ʔayʔ allá está

Ch8

K(ch) han wák ʔáy̓ hasta afuera está

MESO – XIN – TK – PR004 – 00127
01498/01500/01501/01502

J k'aatak han (kih)

ponelo
acostalo } allí (no mas)

J han (wak) tok por allá (está)

han kih (ʔayiʔ) allí nomás (está)

haañah (ʔayiʔ) aquí nomás
acá } (está)

~~wiš leelan a tok~~ ~~¿de quién es?~~

K (ch) hanwák allá

ʔasta hanwak ʔay kih (wiʔ)

hasta alla esta (ba)

Chg

Ch8

no más
aquí está

hama(ʔ) ʔay kih ~ hamay kih

cerca

⟨hamaʔ⟩ allí

⟨hamaykití⟩ ahí están

MESO – XIN – TK – PR004 – 00128
01503

MESO – XIN – TK – PR004 – 00129
01513/01514/01516/01518

hamaʔ ʔay kih — ahí está

Chg

---

hamaʔ ʔay kih — ahí stá

hamʔay kih

Chg

---

hama ʔay kih

ahí nomas está

Chg

---

~~hamaaku~~ na ~~φrak~~ [sən=φrak / ~~səm̓a~~ / səm̓a φrak]

hamaʔ aku

ahí viene ~~un~~ el negro

hamaakuh na...

Chg

MESO – XIN – TK – PR004 – 00130
01519/01520/01521/01522

K(Ch) hamáʔykí está cerca allí

K(Ch) hamay-kití ahí están

Ch8 haamaʔ ʔay kih allí está (en frente)

aana

hamáy kíh cerca

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00131
01524/01525/01526

na maʔ — ese, aquel

ndi na maʔ — ¿qué es (eso)?

<na maku maʔ> — aquella casa

na hiši maʔ, ʔən-neeta

that stone is mine

ha maʔ } alli
ha maɨ̌ }

CHTAPE

Ch hamáʔyikʔì — enfrente

K (Ch) hamàykch — allá está

MESO – XIN – TK – PR004 – 00132
01527/01528/01529/01530

G koora? ki? por dondequera
Gg

koora? ki ?ukah (?əəña)

hay { dondequera
{ en todos lados

koorá? ki? ?akuka

andaite } ondequera
vas

Gg koora? ki? čičika

ondequera vas a cagar

repetition of G form | koorah ki? J (G) dondequera
| k'ooraɬ ki? D (G)

ondekyéra

G koora? ki? (por) dondequera

Ch ʔa·y hay

S(Ch) ayuʔ hay, exist

√ ʔaayuʔ hay

EC ʔay mapu hay tortillas

ʔay tăhaʔ goona hay bastantes cerro:

ʔa(y)y ʔumuki-h tiene fuerza

~~ka(?)eyakaʔ~~ ~~¿dónde estás~~?

EC ʔay ʔuy hay agua CHTAPE

J TENER

1 ʔaayuʔ t'in lo tengo, etc

2f ʔaayuʔ t'ik

2r

3

4 ʔaayuʔ t'ilki

5f

5r

6

J ʔaayu t'in 1 (lo) tengo

ʔaayu t'ih 3

MESO – XIN – TK – PR004 – 00133
01531/01532/01533/01534

MESO – XIN – TK – PR004 – 00134
01535/01536/01537/01538

J {ʔaayuʔ / ʔay} weʔ mapʔə

¿hay tortillas?

---

J laayuʔ wiš yam̃uyiʔ

no hay quien lo {sepa / sabe}

---

J ʔaayuʔ ar mapʔə

↑

todavía hay tortillas

---

J

| | |
|---|---|
| ʔaayuʔ | hay |
| ʔay weʔ | ¿hay? |
| la ayuʔ | no hay |

lañ(?) bar aayuʔ (min) ya no hay

MESO – XIN – TK – PR004 – 00135
01539/01540/01541/01542

J laayuʔ — no hay

J ʔay bar wahlʔar šuunun kaaču
tengo 3 ganados

ʔaayuʔ min pijar əkbaaka
tenés 2 vacas

ʔay bar k'al əkbaaka
tenés 1 vaca

J nalki ʔaayuʔ bar ʔiriʔar lilkibaaka (lal)
nosotros tenemos 4 vacas

ʔay min əhnesesidah — ya tiene necesidad

ʔaayuu htumin — tiene dinero

ʔaayu (min) (h)tumin t'iʰ a ʔəʔan hurak
el jefe tiene su pisto

J ʔay kiʔ (min), pero { šaayuʔ tuumuʔ / lan bar ʔaayuʔ šaayu

había, pero ya no hay

MESO-XIN-TK-PR004-00136
01543/01544/01545/01546

M <ayù> aspect/mode particle "perfective"

LC [ayuʔ]

M <ayù> 'haber, tener'

'hay, tiene'

G ʔaayuʔ así

dence 6 Gg

cf ʔakaniʔ

G LC YA LO HA —DO

1s piri-n ba ayú

2s piri-ká pa ayú

1p piri k/h tan yû

not recognized Gg

MESO – XIN – TK – PR004 – 00137
01547/01548/01549/01550

M <ayù> def. tener, haber

M <ayupè> part. verbal

M <ayu wenaki> gram si alguno...

M <ayû> part. optativa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00138
01551/01552

M <ukáa> def tener, haber

<ukà>

+S 'está'

<ukà nàɬ> había

LC ʔu̯kaʔ naʔaɬ

ʔuuká kiʔayʔ hay

ʔuukaʔ na maβu

hay tortillas

Ch8

G ʔuka̰ʔ naʔah, pero šiki pari

hɨn pah {šan / ʔuka̰ʔ}

habla, pero ahora ya no hay

G9 ʔūkaʔ dep ʔūkah

X.Y uca C.290 hacer

ca

9A ʔukaʔ ʔúy pronto

MESO – XIN – TK – PR004 – 00139
01553/01554/01555/01556

MESO – XIN – TK – PR004 – 00140

01557/01558/01563/01565

G AJ + ki? ʔukah 'está ___'

AJ + ʔukaka 'estás ___'

AJ + ki?

grammar

G šaawu? ʔukah está sentado

G ʔuuka? (~ʔuka?) hay

?

[or is this simply a mistake]

G ʔuuká ki? sí hay

ʔuuka? mapu hay tortillas

MESO – XIN – TK – PR004 – 00141
01568/01569/01570/01571

G hi(i)na neń ʔukah [k⁺]? ~~ya~~ está conmigo

hi(i)ná neń ʔukaka estás conmigo

G kəəwaʔ ʔukaka estás flaco

(gram)

G ʔenfrente nah kiʔukah

está enfrente

G hodiido ʔuk⁺an estoy jodido

J estar

1 ʔayaŵan
2f ʔayawkaʔ
2r ʔayaŵay
3 ʔayiʔ
4 ʔayaŵalkiʔ
5f ʔayaŵalkaʔ
5r ʔayaŵaliy
6 ʔayili

J estar (en un lugar)

1 serkaayaŵan estoy cerca
2f (serka) ayaŵak [mistake?]
2r
3 serkaayiʔ (bar) ʔäyiʔ
4 (serka)ʔayaŵalkiʔ
5f
5r
6

J šəəkə ʔayawkaʔ estás allá abajo

kiiŵi ʔayaŵan estoy afuera

pař̂ah ʔayaŵan estoy debajo de él

kaš ʔayawkaʔ ¿dónde estás?

J pař̂alki ʔayiʔ está debajo de nosotros

naa wap̂ik ša a hiši ʔayili

Los caites están entre las piedras

MESO – XIN – TK – PR004 – 00142
01573/01575/01576/01578

Ch (5)

1 yəŋ
2 yakaʔ
3
4
5

tan dəškə yatkiʔ

no estamos lejos

Ch8

Ch TAPE

ka(ʔ) yakaʔ ¿dónde estás?

ESTAR

1 yin , yan(ʔ)
2 yaʔ
3 ʔay
4
5
6

(Ch)

I don't believe most of this

MESO – XIN – TK – PR004 – 00143
01580/01581/01582/01583

MESO – XIN – TK – PR004 – 00144
01585/01589/01592/01593

M

<waṣàta> 'entrar'

<tà> 'venir' +<ayà>

<yṣàpa> 'salir'

eg. <waṣàta ayaan> estoy entrando

<tà ayaká> estas viniendo

<yṣàpa ahi> está saliendo

ɣa makuʔ yaʔ estoy en mi casa

Chɣ

G estar (en un lugar)

1 ỹaň naha? aquí

2 yaka ; yakaʔ [redacted]

+S 3 hıʔ nahaʔ

4 ỹak

5

6

god knows what this is!

G serka hıʔ está cerca

serka ỹak estamos cerca

hən dəšǩə ỹak no estamos lejos

M <akù ayaan guathemala>

me voy a estar a Guatemala

---

M <wena]ki ṣamà pecado mortal
ahi yəwaɬiy na gracia
muneɬa dios>

el que está en pecado mortal ha perdido la gracia de dios.

---

TK80

weena kiʔ ǯama PECADO MORTAL
ahiʔ, yəwaɬiyʔ na GRACIA
muneeɬa DIOS

---

M <wena]ki nà pè ahi aɬa
temprano pè akùh>

el que ha de estar mañana aquí, ha de venir temprano

MESO – XIN – TK – PR004 – 00145
01597/01599/01601/01603

MESO – XIN – TK – PR004 – 00146
01604/01605/01606/01607

|para ki?| ??

M < para|ki harana ayaan a ṣin
porque
uy ṣin nà míṣa >
[oí] [la] [misa]

el haber estado enfermo fue causa de
que me quedara sin misa

G porke haraña ŷan hin
ʔiwšin miisa

? cayendo estás

M < tuk'at para|ki upù ayakà tinà
[si] [porque] ['con el(la)']
nà ayàta man ka-ùk'a condenar
[la] [mujer] [esa] condenas
naka anima, ō ka-tupa, ò
vos el alma la dejas
ka-puriki tinà. >
con ella

si por haber de estar con esa mujer te
has de condenar, ō la dejas, o te casas
con ella.

M < niwan nà|tki ṣà tinà juicio
ayakà asək pulawà nà sermon >

quisiera yo que [estuvieras / hubieras de haber estado]
en juicio al tiempo del sermon

M < si ṣàma maku-tiuṣ nat ayakà
asək imawà na miṣà, uịṣikà
nà|tki na doctrina >

si hubieras estado en la iglesia cuando
se dijo la misa, hubieras oído la
doctrina

MESO – XIN – TK – PR004 – 00147

01608/01609/01610/01611

G M "ESTAR"

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | <ayaan> | estoy [estuve] | nàt ayaan estaba |
| 2 | <ayakà> | | pè ayaan estaré |
| 3 | <ahi> | etc | |
| 4 | <ayaak> | | |
| 5 | <ayakà ay> | | |
| 6 | <ahi (ki)tik> | | |

G

| | Maldonado | Now |
|---|---|---|
| 1 | <ayaan> | ʔyanʔ |
| 2 | <ayakà> | ʔyakaʔ |
| 3 | <ahi> | hɪʔ |
| 4 | <ayaak> | ʔyak |
| 5 | <ayakà ay> | |
| 6 | <ahi (ki)tik> | |

M <ayà> anom. estar

G

M <ṣàt kanwi ṣàma gracia ayaàk asək muktero>

bueno es que estemos en gracia cuando nos muramos

G šah kan giʔ šama grasya ʔyak ʔasək mukteroʔ

G ||ʔakuki|| vi andar caminar

LC||akuki|| pasear

ʔakukiƚaʔ; aʔakuki; ......

+S M <akùki∼akuki> vi andar, pasear

M <akukiƚa pl. akukilati> s tv vagamundo

J ʔakukilaʔ; aʔakuki; ʔakukiy̌ pasear caminar andar

ʔakulaʔ vi absol

ʔakukih 3 prog?

ʔakuki sv paseo

ʔakukil andalón

MESO – XIN – TK – PR004 – 00148

01612/01613/

MESO – XIN – TK – PR004 – 00149
01614/01615/01616/01617

Ch ʔakuki sv caminar
~ andar
+Mc
+S +ir ir

J anduv-

1 nʔaku(ki)laʔ
2
3 ʔaku(ki)laʔ
4 ilkiʔakukilaʔ
5
6

G kū ŷan ʔakūki
voy a andar

əngukitaʔ paseé

ʔakukĩta

ndaʔ ʔakuki vamos a pasear

G ǩandiwina ʔakukih
anda allá arriba
Gq

MESO – XIN – TK – PR004 – 00150
01618/01619/01620/01621

Ch8 ʔakuy nak bar GP
~~[ʔakuk nak bar J]~~
andate! ya

all ʔakuy̓ t'ah andate

G Gq kāʰ kwaka ¿dónde fuiste?
//ku²-wa-ka//

hunhənən
saber kāʰ kwah
saber dónde fué

ʔakuk'i ʔay? andar
(ɬaʔaŝawu?)
Ch8 ʔakuk'iɬa?
ʔakuk'iy?
vi

ʔakŭk'i ʔay̓ 3 prog caminar

CHTAPE

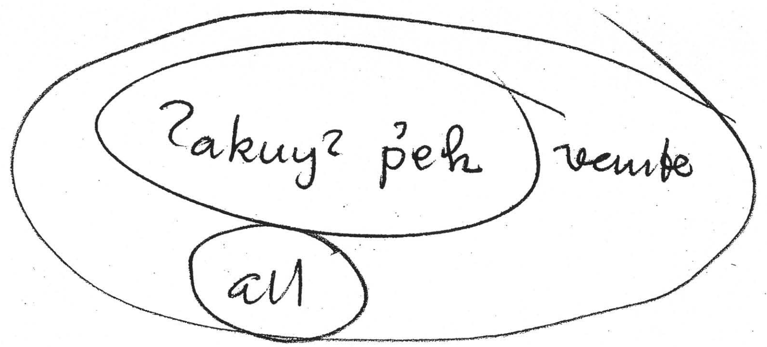
J venir opt/impv

2f kuy̌ p̌eh
2p ʔəykuʔ p̌eh ~ʔəyaakuʔ p̌eh [...a nay]
3 waa taakin (təʔ) [...a nah]
5f ʔakuylik p̌eh
5p
6

G ku pe y̌an peʔ ahí voya ir
[b]
/kuʔ peʔ ʔyanʔ peʔ/

M <kú'ràn]bè:> ¡ven! [defective]
< " ay> ¡venid! impv only

ʔakúk pe háʔ nák J
¡vente vos!

Ch8



MESO – XIN – TK – PR004 – 00151
01622/01623/01624/01625

Ch8 akuy p̓eh ¡venite!

akuy? ¡andaite!

Ch ʔakuý p̓eh ¡vení!

+G

ʔakuy p̓eh impv ¡vení!

CHTAPE

J (ʔa)kuý p̓eh ¡venite (para acá)!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00152

01626/01627/01628/01629

MESO – XIN – TK – PR004 – 00153
01630/01631/01632/01633

G nguɬɬta (peʔ) ǰan ¢ʼehe

fuí a Chiquimulilla

G hin gakuʔ tur̓akan

no lo vayas a traer

G kuy akuʔ ʔaməkaʔ

va a ir a trabajar

G muhkuʔ (k̦) vamos!

G Ga

1 kū ỹan voy a ir, etc
2 kū yakaʔ
3 kū hiʔ kū pah hiʔ yaseva
4 kū ỹak (ʔay)
5 kū yakaʔ ʔay
6 kū hī naatik kū pah tik yasevan

G IR

1 ngukta 'fui'
2 kakukta
3
4 muhkukta

G hin nguʔ no voy
hin ngukta no fuí

G ngukta pařan naka ža makuka
fui a buscarte en tu casa

muhkukta pařak naka
fuimos a buscarte

MESO – XIN – TK – PR004 – 00154
01634/01635/01636/01637

MESO – XIN – TK – PR004 – 00155
01641/01642/01643/01644

G IR

| | M (imperf) | LC | M (impv) |
|---|---|---|---|
| 1 | [an-akù / an-gù] | n-gu? | |
| 2 | kà- " | ka(·)ku? | ‹akùya› |
| 3 | a- " | aku? | |
| 4 | muk- " | muh-aku? | |
| | perf | | |
| 1 | [an-gùta / an-akùta] | ən-guta | |
| 2 | kà- " | kakuta | |
| 3 | a- " | akuta | |
| 4 | muk- " | muhakuta | |

M gū~gu def : ir

[redacted] [=M anguta] 'me fuí'

M ‹akú~aku~akù› vi ir

‹akúta pl. akulati› s ev

el que se va huido

G muhku? pe? ¡vanós!

+s

Ga mukku? pe? aki vamos

MESO – XIN – TK – PR004 – 00156
01645/01646/01647/01648

J ku nyaká ša|akuki

voy a pasear

J kuu bar ayili    ya se van
ellos

G (a)kuuta; <u>(a)kuʔ</u>; ʔakuja

Ga

1 ənʔa~~k~~kuʔ voy a ir    nguʔ voy a ir

2 kaʔa~~k~~kuʔ    kakuʔ vas a ir

3 ʔa~~k~~kuʔ va a ir    ʔakuʔ (LC) + ♀

4 muhʔ~~k~~akuʔ    muhkuʔ

5

ʔạkuja impv

G <u>nguu taʔ    ya me voy</u>

J

1 nʔakuʔ — ando / camino, voya andar

2f

2r

3 [ʔaakuʔ] < aʔakuʔ

4

5f

5r

6 ʔaakuliki

J

1 nʔaakuʔ — caminé

2f kʔaakuʔ

2r

3 [ʔaakuʔ]

4 lkiʔaakuʔ

5f

5r

6

J

ʔaakuʔ min p̓eh — va a {venir / llegar}

ʔaakuliki min p̓eh — vienen ellos

ʔaakuʔ min — anda

ʔaakuʔ min p̓eh a nah

ya viene él

ʔakuʔ min p̓eh a nah — dice que va a venir el

J

1 ku nyak̓a — voy a ir

2f

2r

3

4

5f

5r

6

MESO–XIN–TK–PR004–00157
01649/01650/01651/01652

MESO – XIN – TK – PR004 – 00158
01653/01654/01655/01656

ku yaʔ šaª ʔuy (1 fut) nadar

la ʔən-guʔ no voy

ʔakúʔ ša širiʔ ¡andá escondete

ʔaku-ý (nak) impv ¡huyite!, ¡salí! ¡andate!

ku ʔaý 3 fut irse

kway ʔəəlʔəɬ 3fut seguir

CHTAPE

kú yatkiʔ 4 fut irse

kway ša kársel na frak 3 fut

ku bar áý 3fut ya se va a ir

<kuʔ yakaʔ> 2 fut

CHTAPE

J ʔaakuʔ ; aʔakuʔ ; ʔakuý

~~ʔakuʔ~~ "anduvo"

vi caminar

andar (mucho)

J (la) ʔakuʔ no anda

MESO – XIN – TK – PR004 – 00159
01657/01658/01659/01660

Ch8 IR

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | nguʔ | nguta | | |
| 2f | məḳkuʔ | | | |
| 2p | [ʔakuʔ] | ʔakuta | ʔakuta ʔayʔ | ʔakuʔ ʔayʔ |
| 3 | | | | |
| 4 | mətkikuʔ | | | |
| 5f | | | | |
| 5p | | | | |
| 6 | | | | |

nguta ¿me voy?
solo pidiendo

Ch8

Ch8

ʔakuʔ ʔayʔ está yendo

ʔakũta mətkikũta
ʔakuta ʔayʔ məḳkũta
está yendo

məḳkuʔ te vas

nguʔ bar ~~ya no~~ se va
ta nguʔ ya no me voy
kuʔ yaʔ bar ya me voy

mətkikuʔ

Ch la ʔən-guʔ no voy

ku yaʔ voy a ir
kuʔ ya bar ya me voy
kuʔ yakaʔ ya te vas

G M 'venir' impv

2 <kà tà ~tà ka

3 <a tà>

5 <kà tà ~tà kà ay>

6 <a tà tik>

G VENIR

M <kà pè tawà na aṣə>?

de donde vino esto?

'past interrogative

G hin guy ta? no va a venir

(byen) ta?i pa?ah ya vino

hin burí ta? no ha venido

?últimu pah tawah ya vino de último

MESO-XIN-TK-PR004-00160
01661/01662/01663/

{ ʔasək tak ?
kwando məkta? }

Ch8

kway? məyaⁿ nak
(~~kuyaʔ~~)

cuando [venga / venir] te ayudo

~~ka?~~ kway tak nak J

~~co~~ cuando vas a venir?

Ch8

DJ kway ta? va a venir

ʔiimak ti? kwando kway tak
decime cuando vas a venir

MESO – XIN – TK – PR004 – 00161
01664/01665/01666/01667

J pi min tah esta viniendo

pi (min) tah a ʔuuyi "viene el agua"
está lloviendo

J sək pu tak cuando vengás
↑
like prog.

ta?+k

MESO – XIN – TK – PR004 – 00162
01668/01669/01670/01671

G !

təkə peʔ taʔika ¿cuándo venís?

(

is this genuine?

---

Ch8 DEPENDENT

| | | |
|---|---|---|
| 1 | | |
| 2f | ʔasək tak | kaʔ kway tak |
| 2p | | kwando " " |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5f | | |
| 5p | | |
| 6 | | |

---

Ch8 VOLITIVE

| | |
|---|---|
| 1 | |
| 2f | |
| 2p | |
| 3 | wa$^{(h)}$ taakin |
| 4 | |
| 5f | |
| 5p | |
| 6 | |

---

wa$^{(h)}$ taakin nah

(asba) que venga el

Ch8

G taayí hiʔ — está viniendo

taayí hí· naatik — están viniendo ellos

Ch taayi paʔah — ya (se) vino

| S | ANDAR | VENIR |
|---|---|---|
| 1 | án-ta | ta-n |
| 2 | ká-ta | tá-ka |
| 3 | ta | ta-y |

Fake?!

G maaraya taʔ — veníte a descansar

gram — (descansáte viniendo)

MESO-XIN-TK-PR004-00163
01672/01673/01674/01675

MESO – XIN – TK – PR004 – 00164
01676/01677/01678/01679

G

vine, etc

1 əndaayɨʔ

2 kataayɨʔ

3 taayɨʔ

4 muhtaayɨʔ (k̇)

---

come

| | IMPERF | PERFECT |
|---|---|---|
| 1 | <antá> | antáɨ́ |
| 2 | <kàtá> | kàtáɨ́ |
| 3 | <atá> | táɨ́ |
| 4 | <muktá> | muktáɨ́ |
| 5 | <kàtá ay> | kàtáɨ́ ay |
| 6 | <atá kɨtik> | táɨ́ kɨtik |

---

M <taà ; taayɨ̄ (pret)> anom venir

---

G

kuy taʔ ~ kuy taayɨʔ

va a venir

ku ɨyak̇ taʔ vamos a venir

MESO – XIN – TK – PR004 – 00165
01680/01681/01682/01683

J  nunka ʔataʔ  nunca vuelve

J  lan bar ntaʔ  ya no vengo

lan bar ktaʔ  ya no vengás

J  taa bar (min) ʔayiʔ  ya va a venir

ǁtaʔǁ

la(r) ata ayiʔ  no ha venido

/a-taʔ/

G  vengo, etc

1 əndaʔ peʔ
2 kataʔ peʔ
3 ʔataʔ peʔ
4 muhtaʔ peʔ
  k̥

J vengo (mañana)

1 nta? ~ ntaa nin

2 kta? ~ kṗeṗeh ~ kta? ṗeh

3 ?ata?

4 Ikita?

5

6 taa min ?ayili ~taayili

J Ikipe?ṗeh nos venimos

J vine, etc

1 ntaayi? nti? bar

2 ktaayi?

3 taayi?

4 Ikitaayi? Ikiti? bar

5 Ikataayi?

6 taayiliki

J taa bar ayi?

ya va a venir

taa bar ayi? (n)a ?uuyi

ya va a llover

MESO-XIN-TK-PR004-00166

01684/01685/01686/01686

(ke)
hənaʔ niʔ kway taʔ
yo sí sé q viene

Ch8

ta ni hənaʔ
si kway taʔ
no se si viene

Ch8

K(ch) kuyataʔ bar ya vengo

S(ch) táta venir

MESO – XIN – TK – PR004 – 00167
01688/01689/01690/01691

MESO – XIN – TK – PR004 – 00168
01692/01693/01694/01695

Ch taʔita pret. venir

ʔi kwan kway tak nak J
= kwando
cuando vas a venir p esperarte yo ?

Ch8

ʔumak niʔ kwando kuʔyakaʔ
taʔ

decíme cuando vas a venir

Ch8

~~ʔas ʔmi məktaʔ, npahatła nak~~

Ch8

ʔasta ke məktaʔ, npahatła nak

cuando venís, te pago

kuʔ yaʔ taʔ ʔaɬawak

voy a venir mañana

kwayʔ taʔ

Ch8

kwayʔ taa bar ya va venir
=taʔ

taʔ ʔayʔ ~~esta~~
esta viniendo

vengo (mañana

ndaʔ (ʔaɬawak)

məḳtaʔ

ʔataʔ

məɬkotaʔ

Ch8

taʔitaʔ bar ya vino

Ch8

taʔitaʔ vino

əndaʔitaʔ viné

Ch8

MESO-XIN-TK-PR004-00169
01696/01697/01698/01699

MESO – XIN – TK – PR004 – 00170
01700/01701/01702/01703

PRET$_2$

Ch8

1 ndaawiʔ
2f məkṭaawiʔ
2p
3 taawiʔ
4
5f
5p
6

əndaawiʔ yavine
məhtaawiʔ (k)
taawiʔ yavino

Ch8

tan matʔawiʔ gar (gar)

~~to~~davía no viene

/ma taawiʔ/ TK80
I think

Ch8 tan matʔawiʔ gar

todavía no viene

MESO – XIN – TK – PR004 – 00171
01704/01705/01706/01707

taʔitaʔ 3pret venir

Chg

tan taʔitaʔ no vino

Chg

Ch taʔitaʔ (bar)(ya) (se) vino

tăʔitaʔ bar
tayitaʔ bar } 3pret venir
ən-dăʔitaʔ bar 1pret
kway taʔ 3fut

CHTAPE

mək-tăʔitaʔ 2pret

<ku yaʔ taʔ bar> 1fut ya vengo

Ec lan daʔi lweego no vino luego

| Chg | PRES |
|---|---|
| 1 | ndaʔ |
| 2f | məktaʔ |
| 2p | |
| 3 | ʔataʔ |
| 4 | məɬkitaʔ |
| 5f | |
| 5p | |
| 6 | |

| Chg | PROG |
|---|---|
| 1 | |
| 2f | |
| 2p | |
| 3 | taʔ ʔayʔ |
| 4 | |
| 5f | |
| 5p | |
| 6 | |

| Chg | FUT |
|---|---|
| 1 | ku(ʔ) ya(ʔ) taʔ |
| 2f | kuʔ yakaʔ taʔ |
| 2p | |
| 3 | kway(ʔ) taʔ    *kuʔ ʔahiʔ |
| 4 | |
| 5f | |
| 5p | |
| 6 | |

| Chg | PRET |
|---|---|
| 1 | ndaʔitaʔ |
| 2f | |
| 2p | |
| 3 | taʔitaʔ |
| 4 | |
| 5f | |
| 5p | |
| 6 | |

MESO–XIN–TK–PR004–00172
01708/01709/01710/01711

MESO – XIN – TK – PR004 – 00173
01712/01713/01719

G kuriya ¡ andate!
ts ¡ váyanse!

kuriya ta? "

G kũri? purikan
Gq topá
andá encontrárlo

kũriya andáte

G IRSE opt/impv

1
2 kuriya
3 waa kukin
4

MESO – XIN – TK – PR004 – 00174
01715/01716/01717/01718

J

[G]
ənwaak'a? bar
ənwaak'a-r bar } ya me voy
[S]

ilkiwaak'a? (r) bar ya nos vamos

J

1
2
3 wa bar iɨn [a ňah ya se fue (él)
4 liaaňah (con él)
5
6 waliki bar a naalih yasefueron (ellos)

J waa(k'a?) [bar] ša akuki

[ya] se fue a andar

Gq

kuřija tal'a muškarawa

r = F t' = C
r' = C t = F

andá a quemar la basura

J

nk'a šaakuki ando

< nwak'aʔ ša akuki ?

~~ʔaakuʔ min anda~~

2

3

4

5

6

---

J min bar kaa me voy

---

J ənk'alaʔ bar ya fuí

---

J me fuí

1 nwaak'aʔ

2 kwaak'aʔ bar

3 waak'aʔ

4 lkiwaak'aʔ

6 waak'aliki

---

MESO – XIN – TK – PR004 – 00175
01719/01720/01721/01722

MESO – XIN – TK – PR004 – 00176
01723/01724/01725/01726

J ənkʼa(ʔa)r ʔəntʼən a makʼun

voya ver mi casa

J ənkʼa(r) ša a hayapuʼ a dyos

voy a comulgar

~ənkʼar haypun a dyos

J (ʔalok pʼeh) nkʼa(r) ša amәkʼa

(mañana) voy a ir a trabajar

J ənkʼa(ʔa)r šaa makʼun voya mi casa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00177
01727/01728/01729/01730

J nk̓ar tur̓an lo voy a ir a traer

< nwak̓aʔ + ʔar

?

J nk̓ar yak̓an lo voy a ir a hacer

J nk̓ar k̓aṯan kwat̓an me voy a acostar

J lamp̓ah ʔək̓ah tur̓akan a map̓ə

|ək-k̓aʔ|

no vayas a traer las tortillas

QA wak'áʔ hamaš

se hundió en el lodo

= waak'aʔ ča maša

G waak'aʔ ʔakuk'i

se fue a andar

J me voy

1 nwak'aʔ

2

3 ʔawak'aʔ nah

4 lkiwak'aʔ

6 ʔawak'aʔ naalih

J man nin la nk'aʔ

¡yo no voy!

nin la nk'aʔ, ni nak la kk'aʔ

yo no voy, ni vos vas

MESO – XIN – TK – PR004 – 00178
01731/01732/01733/01734

MESO – XIN – TK – PR004 – 00179
01735/01761/01762/01763

M(Ch) <wafá> irse

anómalo

G

M <waka> vi irse

+S anom

G irse

1 ənwaak'a? (pa?ah) me fui etc

2 kawaaka? (pa?ah)

3 waaka? (pa?ah)

4 muhwaaka? (pa?ah)

5 kawaaka? paht ?ay

hin^ə nwaaka?

no me fui

no pres

no fut

6 waaka? tik pa?aht

G IRSE

M

<an-wakà nàt> me iba etc

<kà-

<Ø-

<muk-

~~G an-waka me fui etc~~

~~an-waka~~

<an-waka> me fui etc

MESO – XIN – TK – PR004 – 00180
01764/01765/01766/01767

| Ch8 | PRES | IRSE | PRET 1 | PRET 2 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | nwak̓aʔ | | nwaak̓aʔ | nwaŧaʔ |
| 2f | | | mәk̓waak̓aʔ | |
| 2p | | | | |
| 3 | awak̓aʔ | | waak̓aʔ | waŧaʔ |
| 4 | | | | |
| 5f | | | | |
| 5p | | | | |
| 6 | | | | |

nwaak̓aʔ bar
mәk̓waak̓aʔ bar
waak̓aʔ bar — se fue

awak̓aʔ — se va
nwak̓aʔ — me voy

Ch8

~~K(Ch)~~ Ch — wāk̓áʔ — 'se fué (ron)
se adelantó
+Mc 'fly'

waak̓aʔ bar — 3pret — caminar
CHTAPE

waak̓aʔ +EC — 3 pret — irse

waak̓aʔ ša k̓ŭruʔ — se huyó

waak̓aʔ k̓ăŧaʔ — se fue a acostar

ƚam bar wăŧaʔ — ya no fué

ʔәn-wăŧaʔ bar — ya fué

la ʔùmutʼíŋ no puedo

la ʔùmutʼík no podés

J

la ʔùmutʼílki no podemos

~~poam~~

ʔumutʼih sí puede

G9

tɨʔin C tɨt : F tʼɨt

tɨʔika

MESO – XIN – TK – PR004 – 00181

2137 ; 2138

MESO-XIN-TK-PR004-00182
2139; 2140; 2141; 2142

tiʔi- s2 rel. "a—"

G nama tiʔin me duele

tiʔika te —

tiʔikaʔay os —

+S tiʔih le —

tiʔik nos —

tiʔih tik les—

ʔima tiʔin decímelo

nʔima tiʔika

nʔima tiʔih

ʔima tiʔik

G tiʔ maku contra la casa

tiʔ hutu contra el palo

M <tií hútu> " , al palo

G

M <tií nen> a/para mí

<tií nefek> " nosotros

<tii nāka> " tí

M <ti> con E. with

M tiy (s2) +N dative preposition

tiý 'a'

tiý-n ; tiy-kʼ ; -ka ; -h
1s 1p 2s 3s

tiyí-h ki ~~para sí~~ para sí

MESO-XIN-TK-PR004-00183
2143; 2144; 2145; 2146

J t'i- s2 rel. "a —"

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | t'in | 4 | t'ilki |
| 2f | t'ik | 5f | |
| 2r | t'iy | 5r | t'iliy |
| 3 | t'ih | 6 | |

t'i maku — contra la casa

J t'i-

exx:

nama
ki namah } t'in — me duele

nama weʔ t'ik — ¿te duele?

etc

J t'i- exx

ʔimak t'in — decímelo
ʔimak t'ih — decíselo
ʔimak t'ilki — decínoslo

J t'i- s2 rel reflexive pronoun

1 yočon t'in — me lavé
2f
2r
etc
3 yočoyeʔ t'ih
4 yočolkeʔ t'ilki

MESO – XIN – TK – PR004 – 00184
2147, 2148, 2149, 2150

ʔay puh t'ih na čikwit

la canasta tiene agarradero

Ch8

ʔuwat ʔanyu ʔay t'ik

cuantos años tenés?

Ch8

nuukak tumukiʔ t'iʔ ~~t'ik~~

porke tatkuʔ ta nnuwa niʔ

dame lo todo

porque la mitad no la quiero

Ch8

Ch t'i- 52 rel. "a ___"

t'ih a el, con el

t'ik [s] a tí

MESO – XIN – TK – PR004 – 00185

2151; 2152; 2153; 2154

hurkuk na ʔuray tih

echále fuego!

o tizar

Chg

tan ʔayʔ no hay

Chg

ʔayʔ tih o tan duʔ

¿hay o no hay?

ndiʔ ~~pul~~

(tiʔ) kwayʔ pulakan tih

~~ndi tiʔ kwayʔ p~~

con que lo vas a hacer

Chg

ʔayʔ tih na mapu

hay tortillas? ?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00186

2155; 2156; 2157; 2158

Ch8

ʔay naruh na tʼiši

ʔay tumin tʼih

Los ricos tienen sus terrenos, etc

---

K(Ch) ʔay narú-h na tʼiši;

ʔay tumin tʼi

There are towns/lands that are lazy; there is money to them

wrong

---

wišukaʔ ~~[illegible]~~ tʼih na naʔuk

{neeta / pake} mahhaša

pegastes a tu hijo

p q aprendiera

Ch8

---

Ch8

ndi ʔaki ta widukaʔ tʼih

na naʔuk

koneso hašayʔ anke sea

ʔalgo

porque no le pegastes a tu hijo

así hubiera aprendido algo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00187
2159; 2160; 2161; 2162

Ch8 t'ih 3

t'ik 2

Ch8 (na) ʔepet'e (ti?)

~~[illegible]~~

no me tengás miedo

tahaʔ ʔay t'iʔ (1)

t'ik'i (4)

t'ik (2)

t'ih (3)

Ch8

ʔuwat (ʔayʔ) t'ik

¿cuanto tenés?

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00188

2163; 2164; 2165; 2166

Ch8

| | |
|---|---|
| 1 | t'iʔ ~ tiʔ ~ tᵗiʔ |
| 2f | t'ik |
| 2p | |
| 3 | t'ih |
| 4 | t'iłki |
| 5f | |
| 5p | |
| 6 | |

Ch8 reflexive pronoun

| | |
|---|---|
| 1 | tiʔ |
| 2f | t'ik |
| 2p | t'iy |
| 3 | t'ih |
| 4 | t'iłki |
| 5f | t'iłik |
| 5p | t'iy łik |
| 6 | t'iłih |

~~[illegible]~~łik reflexive

~~[illegible]~~ mbul'i tiʔ

məkpul'i t'ik

məypul'i t'iy

məhpul'i t'ih

mətkopul'i t'iłki

pul'i ʔayin t'iłih → məłikpul'i t'iłik

*mətiypul'i t'iy łik

mətipul'i t'iłih

Ch8

nah nukayʔ t'ih* na kawayu

se lo entregó el caballo

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00189
2167; 2168; 2169; 2170

G ʔi- sɑrel "a' ___" (2)

1 ʔin
2 ʔika
3 ʔih
4 ʔik

M <uka yn> por

G ʔololoʔ (ki) ʔin
ʔololoʔ (ki) ʔika
ʔololoʔ (ki) ʔih
ʔololoʔ (ki) ʔik

|

kiʔ

G siiruʔ ʔika ¡apurate!

J ʔimahriʔ ke ᵊnlaweeno leelan ᵊnmaka

dicen que soy bueno para trabajar

Gq

neeta kuy ʔupuʔ ʔalteka

paraque se te pare la pija

Gq

kostal nēta kafeh

costal para café

J "para, de"

| | | |
|---|---|---|
| 1 | nin leelan (bar) deelan | deelan nin |
| 2f | nak deelan (mak) | |
| 2r | | deelan ? (bar) leelan } min nah |
| 3 | nah deelan | |
| 4 | nalki leelan deelan | leelan min nalki |
| 5f | | |
| 5r | | |
| 6 | wawiš deelan leelan | ¿ de quienes? |

MESO – XIN – TK – PR004 – 00190
2171; 2172; 2173; 2174

MESO – XIN – TK – PR004 – 00191

2175; 2176; 2177; 2178

G na hawi tuma hə?

neeta ya wišuh t'uuruti (k ?)

what is this ?

huuritih

este cuero es para pegarles los culos a los patojos

M <nana hau-tuma axə neta turi-ti>

este {azote / cuero} es para los muchachos

G M neta ka-pùla ka-kumbision, pata ṣàma ṣàt na hamà-ka

para confesarte, pensad bien tus pecados

J wišuka? ma(a) a nawək,

deela(n) hyamu

hubieras pegado a tu hijo, para que aprendiera

MESO – XIN – TK – PR004 – 00192

2179; 2180; 2181; 2182

M <neta> part. nominal 'de'

G neeta... para +N
basic paraque +V

(~neta...)
secondary

M <neta hutu> del palo
+LC

M <neta nen> +LC

M <néta netek> de nosotros

M <néta náka> de tí

M <néta tiç-h> para sí/para él

M <néta na-h> de él

C nehla mío

J naa makuh deelan a taatan

La casa es de mi papa

la-r min nah deelan

no es de el

J nin deelan a pan el pan es para m

G -neeta s|rel. "de_" "para_"

en
an]
1 anneeta
2 kaneeta
3 muneeta
4 muhneeta (neeta)
5
6 muneeta tik

M <neta> +N (s1) 1. genitive preposition
2. 'for' [para]

+S
M <an-néta, muk-néta, ka- ; mu-
1s 1p 2s 3s
muh-neta (C)>

MESO-XIN-TK-PR004-00193
2183; 2184; 2185; 2186

MESO – XIN – TK – PR004 – 00194
2187; 2188; 2189; 2190

ʔən-neeta

es mío

na luši maʔ, ʔən-neeta

that stone is mine

**CHTAPE**

<mək-neeta> tuyo

<məh-neeta> de él

<mətki-neeta> nuestro

<mətik-neeta> de ustedes

<mətiʰ-neeta> de ellos

Ch Notes

Ch -neta sl rel. "de__"

[check V̆ or V̄]

1 ʔənneta
2 məkneta
3 məhneta
4 mətkineta
5 mətikneta
6 mətineta

J leelan ~ deelan prep "de__"
"para__"

MESO-XIN-TK-PR004-00195
2191; 2192; 2193; 2194

J　lɪʔ　prep　con

| | | | |
|---|---|---|---|
| | (bar) | 4 | lɪɪ nalki |
| 1 | lɪɪ nɪ̂n | | |
| 2f | lii nak | 5f | |
| 2r | | 5r | |
| 3 | lɪʔ ; lii n̈ah | 6 | |

tí...　+NP　con, y

see partil'i

see puroiki

CHTAPE

tɪʔ #　con él

+EC

waakaʔ tɪʔ　se fue con el

Ch8

tɪʔ　nɪʔ
nak
nah
nalki

Ch8

G waak'aʔ hiinaʔ — se fue con él

waak'aʔ hiná neñ (niñ) — " conmigo

hina nen ʔukaka — estás conmigo

hi(i)na naki — con chile

---

G

M <ɬiná> — gram. — con

M <ɬiná ṣəki> — también, y

---

G hiinaʔ — prep — con

niñ

1 hi(i)na neñ (ʔukah) — (está)

2 hi(i)na naka

3 hiinaʔ

4 hi(i)na neeɬek

---

J wiš lii ʔiwak'an yaka

¿con quién lo vas a hacer?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00196
2195, 2196, 2197, 2198

MESO-XIN-TK-PR004-00197

2199; 2200; 2201; 2202

J la awakaʔ liʔ — no va con el

≃ no lo acompaña

J ʔakukiy liʔ — pisá-lo

G kakuʔ hi(i)na neń

¿te vas conmigo?

G wee hiinaʔ kuy pul'akan

¿con quién lo vas a hacer?

han hiinaʔ kuy pul'akan

¿con qué lo vas a hacer?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00198
2203; 2204; 2205; 2206

ʔakuk nak JGP ~~ad~~

andá vos

ʔakuyʔ nak tiʔ

andate con el

Ch8

G hinah (s) con el

[redacted]

~~wH~~

wrikitaʔ niʔ tiʔ na mũhʔelaha

me habló en su lengua

Ch8

G kakū hĩna neń te vas conmigo?

/kakuʔ hinaʔ nenʔ/

MESO – XIN – TK – PR004 – 00199

2207; 2208; 2209; 2210

Gq əŋguʔ hinah

me voy con él

Gq akuʔ hinah / hinaʔ — se fue con el

both are OK

Gq

it looks like hinaʔ is the basic form after all

ʔindiʔ ʔati maarak ʔay kih nak

[tiʔ niʔ tiʔ] J D

porque estás bravo conmigo?

ʔumak nak ʔindiʔ ʔati JD

decíme porqué

Chg

G
M <parakiy> gram por

G
M <at-parakiwá> GRAM por

MESO – XIN – TK – PR004 – 00200
2211, 2212

MESO – XIN – TK – PR004 – 00201
2213; 2214; 2215; 2216

M <afi> (indecl) } 'by' 'from'

M <afparakiwá> (s2) }

M <afi nefek> por nosotros

M <afi nem> por mí

M <afi nāka> por tí

<afparakiwà-n; -k; -ka; -h>
1s 1p 2s 3s

---

G9

ʔafparakiwan ~~teero~~ʔ huurak
por mí (lo mataron / se murió) ese hombre (man)

~~[illegible]~~ʔ ʔafparakiwaka ke teero?
~~es~~ por vos que [se murió / lo mataron]

---

M <afparakiwà harana ayakà (→ ʔyaka?)
aṣin uiṣikà nà miṣà>
[no] [oiste] [la] [misa]

de estar enferma te provino el quedarte
sin misa

= porque estuvistes enfermo no oistes misa

---

G

M {afi / afparakiwà} ka-yuriṣi na miṣa
ṣamà ti wina, aṣin ka-pùla na hamaà
(?) – (pl)

por oir misa en los días festivos
no pecais

Ch8 ʔiimak ndiʔ ʔati deci porqué?

ndiʔ ʔati GMJ ¿(y) porqué?

Ch8

ʔati

Ch8

1. ʔatiʔ
2. ʔatik
3. ʔati ʔayʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00202
2217; 2218; 2219

MESO – XIN – TK – PR004 – 00203
2220; 2221; 2222; 2223

J   k'aataʔ naa pap'uk ʔali a meesa

el papel está sobre la mesa

---

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| J | ʔal(al)- | 52 | rel. | "encima de —" |
| | ~ʔal(i)nin' | | | |
| 1 | ʔalat'an, ʔat'an | 4 | ʔalat'alki | |
| 2f | ʔalka | 5f | | |
| 2r | ʔalat'ay | 5r | | |
| 3 | ʔali | 6 | | |

ʔali   adv   encima

---

<ʔaɬi ʔay̌>   encima

<ndi ʔaɬi>   ¿porque?

Ch Notes

---

~~K(Ch)~~ Ch   ʔaɬi (ʔay')   (está) encima

β13   [pári ʔáɬaʔ]   arriba

MESO – XIN – TK – PR004 – 00204

2224; 2225; 2226; 2227

J ʔali a meesa ʔayiʔ

está sobre la mesa

[ON]

k'eetoʔ ʔali a meesa

colgado sobre la mesa

[ABOVE]

---

G ʔaɬ- s2 rel. "sobre ___"

1. ʔal'an ~ ʔaɬ neń
2. ʔaɬka
3. ʔaɬi
4. ʔal'ak

ʔaɬi kiʔ (ʔukah) } adv. (está) encima
ʔaɬi (hiʔ) }

---

GM <aɬ ~ aɬi> GRAM 1. por

2. encima, sobre

---

J ʔal nar̃u el campo

la tierra

el mundo

G ħan ʔaŧi — por qué? ;

G

M aŧi awiṣù na turi-ŧi a-erŧè-ke

/ʔaŧi awišuʔ na tʼuuruŧi aʔerŧeke/

de azotar a los niños se espantan

G ʔaŧ naru — sobre la tierra (="vivos")

ʔaŧ hutu naŧhiʔ — estaba sobre el palo

ʔaŧ maku — encima de la casa / sobre

G tupʼan anuwapʼik ʔaŧi hiši

dejé mi caite entre las piedras

MESO – XIN – TK – PR004 – 00205
2228; 2229; 2230; 2231

MESO – XIN – TK – PR004 – 00206
2232; 2233

G para tal- s2 E. throat
pescuezo, cuello
tal'an, tali, talka

M <para táli> s2 pescuezo

G

M <para páamah> s2 seno(s), sobacos de los brazos

+LC

MESO – XIN – TK – PR004 – 00207
2224; 2235; 2236; 2238

1 pařaʔ
2 pařak

4 pařaɬki ?

Ch8

---

1 pařaʔ niʔ debajo de–
2 pařak pařay
3 pařah
4 pařaɬkiʔ ʔayʔ debajo de nosotros
5 pařaɬik
6 pařaɬih

Ch8

---

Ch pařa tata
~ ↑ check

E. windpipe,
Adams apple
manzana de adán

---

J pařa tal- ; pařa {tal-i / tatan} gargant
pescuezo

~~parah tiwina~~ all debajo del cielo

tandiʔ parah no hay nada ~~dejo~~ debajo

Ch8

parah all esta debajo

Ch8

52 rel.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | | paraʔ | |
| 2 | | paray̓ | |
| 3 | ʔəl'əh | parah | ʔati |
| 4 | | parahkin | |
| 5 | | paratik | |
| 6 | | parati | |

ch?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00208
2238; 2239; 2240; 2241

J paȓa- ; S2 rel. "debajo de —"

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | paȓan | 4 | paȓalki (ʔayɨ?) |
| 2f | paȓak | 5f | |
| 2r | | 5r | |
| 3 | paȓah | 6 | |

Ch paȓa naru debajo de la casa

Ch paȓa yan está abájo (= estoy?)

paȓah wapaɬ (ʔay) (está) debajo del banco

paȓa^h ʔay está debajo

Ch paȓa- S2 rel. "debajo de —"

1 paȓaʔ
2 paȓay !
3 paȓah
4 paȓahkɨn ! (read -ɬkɨn)
5 paȓaɬik
6 paȓaɬi

MESO – XIN – TK – PR004 – 00209
2242; 2243; 2244; 2245

MESO – XIN – TK – PR004 – 00210
2246; 2247; 2248; 2249

J pař a { šaapə / šaapu — raiz de huisquil, ichíntal

G pašaha s2 cachete, cara

M <para šaha> s1 cachete(s)

G pař a– s2 rel. "debajo de–"

1 pařan

2 pařaka (hiʔ)

3 pařah

4 pařak (neetek)

pařah adv (por ahí) abajo debajo

J pařan ʔayiʔ está debajo de mí

pařah ʔayawan estoy debajo de él

waštaʔ paṫa maku 3pret entrar

↑

CHTAPE

✓ paṫa măku rincón

<paṫa maku ʔaỹ> adentro

<paṫa-h wapaṫ ʔaỹ> ábajo del banco

G paṫa maku debajo de la casa

paṫa paki debajo de la pared

paṫah meesa bajo la mesa

paṫa ʔootʼek debajo de la cama

J paṫa wapi bajo el pie
(šuʔ)

G

M <para wapi> s2 planta del pié

MESO – XIN – TK – PR004 – 00211
2250; 2251; 2252; 2253

MESO – XIN – TK – PR004 – 00212
2254; 2255; 2256; 2257

G  man giʔ pařakla

estd listo para usted

G

M <para pak'i> sí  rincón de la casa

J  pařa maku  debajo de la casa

("escondido")

na nwapík ʔayiʔ pařah a meesa

mi caite está bajo la mesa

Ch  pařa maku (ʔay̓)  (está) adentro

~

(de la casa)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00213
2258

J ža en

ʔaa wap̌ik <u>žaa</u> hiši ʔayili
'en la(s)'
el caite está en(tre) las piedras

naa tumin <u>žaa</u> kaaha ayiʔ
'en la'
el dinero esta en la caja

Ch8

ʔinikik {ʔuy / (ʔu) ʔuyih} ša na širñak

echále agua a los frijoles

su agua(ita)a

kuyaʔ ša na nʔooťek

voy a ir a mi cama

Ch8

J šaa naru — abajo

šaa naru ʔayiʔ — está sobre el suelo

J mək ša a krawa — ¡vamos al monte!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00214

2259; 2260; 2261; 2262

MESO – XIN – TK – PR004 – 00215
22263; 22264; 22265; 22266

J pɪy̌ar (šah) 2
wahlʔar (šah) 3
ʔɪrɪy̌ar (šah) 4
sɪnkʼwar (šar) 5

J waš ʔar šalki ¿cuántos somos?
šaalɪk sois
šaaluy* son Uds
šaalih son

pɪy̌ar šaalih son dos

G
S ṣaw uráy en el fuego
LC /ṣaʔuráy/

waakaʔ ša pahyi porke ʔuutuʔ
se desbarrancó

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00216
2267; 2268; 2269; 2270

vt ¢'aayaʔ — fresco;

¢'ăyăkaʔ na seema — con escamas quitadas

¢'aayak na seema — escamar el pescado

¢'aaya seema — pescado

ʔinikik na toł'a šah (gram) — échale la sal
vt impv

Ch TK — ʔiwáł (ša tík) ¿cuántos son?
?
exx

<ʔiwał šatik> ¿cuántos son?
?

6

<ʔupu-y šah> ¡patealo!

EC šah — en ello

CHTAPE

ʔiwał šałki tih — ¿cuantos estamos?

Ch8 ʔiwał šătih — ¿cuantos son ellos?

piyʔ šatih — son dos

ža vs 'a'

žan 'en'

?

Ch8

S(ch) | ṣan sobre, de, en

ṣa hacia, a

G ʔiw̓aṭ žaʔah ¿cuántos son?

¿cuánto es?

Gg

ʔiw̓at žaʔah ¿cuántos son?

ʔiw̓at žaʔak — somos?

ʔiw̓at žaʔaka ʔay — son Uds?

piyʔ žaʔak somos dos

MESO – XIN – TK – PR004 – 00217
2271; 2272; 2273; 2273

MESO – XIN – TK – PR004 – 00218
2275 ; 2276 ; 2277 ; 2278

J ʒaṁa ≃ "el interior"

yɨwa- ʒaṁa olvidar

pata̰- ʒaṁa -?-

paata-k ʒaṁa impv acordarse recordarse

yəwá-ʔ ʒaṁa l pret olvidar

CHTAPE

G

M ⟨ʒama⟩ dentro, en

+LC

G

M ⟨ṣanṣana⟩ s2 vestido, ropa de ponerse

denied

MESO – XIN – TK – PR004 – 00219
2279; 2280; 2281; 2282

G šamaku — adentro de la casa

~ šaṁa maku

šaṁah yakaʔ — estás adentro

Chg

Gg šaṁa yakaʔ — estás adentro

J šaṁah ʔayaẇan — estoy adentro

šaṁah ʔayawkaʔ — estás adentro

MESO – XIN – TK – PR004 – 00220
2283; 2284; 2285; 2286

G šan prep en

~ša /_N

M ⟨ša⟩ en

+S [ša] 'a, hacia' 'adentro de'

[šan] 'sobre, de'

---

G šan prepound el interior de...

šan wapi planta de pie

šamaku; šamak'uh ① 'en la casa' 'el interior de la casa'

② adv adentro

šamaku hi? | está adentro

Ga

---

šama maku a media casa

Ch8

---

J šama maku adentro en la casa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00221
2287; 2288; 2289; 2290

Zupluy tlah
žam bari bar — ya es de día

Chg

J žam pari (bar) — (ya) es de día

G
M ⟨ṣam pari paf⟩ — ya es de día

/žan pari pa'af/

G žambari = /žan pari/ — tarde

ki žambar̃ih pa'ah — ya es tarde

MESO – XIN – TK – PR004 – 00222
2291; 2292; 2293; 2294

ša̰n guiŵi — corredor

"en el patio"

Chg

LC /ṣan diwína/ ① cielo ② para arriba

G
M ṣan tiwina — arriba, en el cielo

LC [ṣandiwína]

J šan tiwina (ʔayiʔ) (está) arriba

G

M <ṣam pɪya> sl Isguatán-pueblo

Lc [ǯam bíya]

---

G ž̲a̲n̲ g̲ɯ̲w̲̓i̲ e̲n̲ e̲l̲ p̲a̲t̲i̲o̲

+Ga

ž̲a̲n̲ ž̲a̲m̲a̲k̲u̲ e̲n̲ l̲a̲ c̲a̲s̲a̲

varies w/

Ga ž̲a̲m̲a̲k̲u̲

check TEXTS

---

ž̲a̲n̲ d̲ə̲ə̲y̲ə̲-̲h̲ 1. Eng. jaw
2 <esquina>

ž̲a̲m̲ p̲u̲ʔ̲ en la mano

<žan dɯwɪna ʔaý> arriba

<ža naru ʔaý> abajo

<žan gɯw̓i> en el patio

CHTAPE

---

Ch žan giw̓i en el patio
check

MESO-XIN-TK-PR004-00223
22295; 22296; 22297; 2298

MESO – XIN – TK – PR004 – 00224
2299; 2300; 2301; 2302

J san samá — de noche, oscureciéndose (la noche)

J san səəmá — (ya es) noche
de noche

G
M <ṣamak səma> — de mañana

G
M <ṣan ṣowe> — GEOG Pasaco – pueblo
+LC

denied

MESO – XIN – TK – PR004 – 00225
2303; 2304; 2305; 2304

Ga **ayaŵah** junto de ella

---

Ga junto de

akuta ayaŵan -mí
ayaŵaka -Ud
ayaŵah -él
ayaŵak -nosotros

---

Ga ʔayawa-ŋ
-ka

contra de...

across from

---

J {wɪna}

šan tiwɪna (ʔayɪʔ) (está) arriba

ƛaawuʔ ~~[illegible]~~ ʔayʔ entrente

ahí está entrente

Chg

entrente naʰ ʔayʔ

G ʔentrénte nah kiʔukah

(ahí) está enfrente de nosostros

G ʔenfrente de

MESO – XIN – TK – PR004 – 00226
2307; 2308; 2309

MESO – XIN – TK – PR004 – 00227
2310; 2311; 2312

G9 ʔentre

JG k'awa s2

en medio

---

G9 žan huraʔɪ-n | enfrente de mí

---

J huuši- s2 rel "enfrente de—"

1 huušin
2f huušik ʔayɪʔ
2r
3
4 huušilki ʔayɪʔ está enfrente de nosotros
5f
5r
6

MESO – XIN – TK – PR004 – 00228
2313; 2314; 2315;

G hweera (a) fuera
Gq

ʔišpaya hweera ¡salí para afuera!

ku yan ahweeraki voy a cagar
check

ǯa kɨɨwi ʔayʔ está en el patio

Ch8

J kɨɨwi adv afuera

kɨɨwi ʔayawan estoy afuera

J hawakša- sa rel. "al lado de __"

hawak šan ʔayiʔ a {šawək / siya}

La silla esta a mi lado

hawakšah a su lado

hawakšalki ʔayiʔ a {šawəkli / siyaali}

las sillas están a nuestro lado

hawaṭ šaṭki (h) a nuestro lado

hawaṭ šaʔ (h) a mi lado

hwṭ < ḳ

Ch8

6q lado

MESO – XIN – TK – PR004 – 00229

2316; 2317;

G ʔoriyah su orilla

G ša ʔoriyah

MESO-XIN-TK-PR004-00230
2318; 2319

MESO – XIN – TK – PR004 – 00231
2320; 2321; 2322; 2323

tupaʔ? na nwap̓ik
tupaʔ

šahah na tahma

dejé mi caite a la orilla
del camino

Ch8

G tup̓an ənwap̓ik šaha tahma

dejé mi caite a la orilla del camino

J tup̓an (bar) ənwap̓ik (ša a) ʔoriyah
a talma

dejé mi caite a la orilla del camino

J ʔoriya sə~sl la orilla

na ʔoriyah ~ na hʔoriya su orilla

(= G šahah)

J (ka) mək yuuk̓aʔ (t̓ih)

vamós despacio

J ənbar taʔ ¡adios!

J bar taʔ ¡adios, pues!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00232
2324; 2325; 2326

MESO – XIN – TK – PR004 – 00233
2327, 2328, 2329, 2330

J makyáy ~~hagámoslo~~ ¡hagámoslo!

J mək ɣ a misa — vamós a la misa

J ntʸuuka mək — empezálo

gram.

J mək — hortative particle

mək lu nin — ¡vamós conmigo!

antiɕ'i mək — ¿lo meto?

diš (pu) ʔoora ʔiwan mək — ¿cuándo me voy a ir?

MESO-XIN-TK-PR004-00234
2331; 2332; 2333; 2334

J mək ša a kuwa (sv.) 'let's play WAX'

J IRSE opt/impv

1

2f əndar (bar)

2r

3 waakaʔ min a nah

4 mək (təʔ)

5f əndarlik (bar) ~ ndar a naalik

5r

6

J mək ša akuki vamós a pasear

ndar lik ša akuki váyanse a pasear

J

mək li nin vamós conmigo

<liʔ

J məkyay impv

1. ¡hagámoslo!
2. ¡chimemos!

J mək təʔ vamós

J mək particle

(≠ 'let's')

J mək šaja krawʔa vamós almente

MESO – XIN – TK – PR004 – 00235
2335; 2336; 2337; 2338

MESO – XIN – TK – PR004 – 00236
2339, 2340

ndaʔ (tʔah) ¡vonos!

Ch8

ʔənda š akuki hort ¡vamos!

<ndaʔ> ¡vamos!

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00237

23411; 23412; 23413; 23414

G ndaa wit'uk ¡peguémoslo!

M defective verb

2 <kundà (tà)> 've' [con dios]

4 <kundà (tà) ay> 'id' [con dios]

5dual <andà> 'vamos'

5plural <andamàʔ (tà)> vamonos nosotros

/kuʔ ndaʔ/ ??

G (ʔə)ndaʔ ¡vamos!

M <andà> def vamos

K(Ch) ndaʔ vamos, vonós

+5 ndaʔ ṣakúk'i vonós ir andar

MESO – XIN – TK – PR004 – 00238
23345; 23346; 23347; 23348

G  ndaʔ mat  ¡vonós!, dice.

ndaʔ mat taʔ  vonos ya

{mah}

---

J  ʔandar  vonós ya

---

G9  əndaʔ piřik  vamos a ver

---

G  ndaʔ waki  juguemos

ndaʔ ʔakuki  vamos a andar

G ~~*maʔał~~ mał

G ʔəndaʔ maʔah (no Gg) ¡vonós ya!

+S [maʔł] ← 1p hortative particle

ndaʔ mah taʔ ¡vamonos!

S: šuk'a maʔah ¡comamos!

[rúka máʔł]

no Gg

G ndaʔ mah (ł) ¡vamos!

ndaa mah (ł) taʔ vonós ya (+LC -ł-)

M ‹anda mał tà› def vamonos

Gg ʔəndaʔ mał vonós juntos

MESO – XIN – TK – PR004 – 00239

2349; 2350; 2351; 2352

MESO – XIN – TK – PR004 – 00240
2353; 2354; 2355;

G yuu voc part vos
muchá

naa pe na yuu ¡venC vos!

ka ýaka pweh yuu ¿dónde vas vos?

X.G yu F.363 tú, hombre

M ‹yú› vocativo hombre
anom

C [ʔwal yuʔ] ¿son cuántos (uds)?
[personas]

G yuu

ʔaw̆úh impv alistarse

ʔăguh adv luego

ʔawúh, porke kú yaŧki?

alistate, porque nos vamos

CHTAPE

ʔaabuh kyuuka apuráte vos

Ch8

ʔaabuh kyuuka ¡apurate!

Ch8

ʔaabuh ¡apurate!

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00241
2356; 2357; 2358; 2359

MESO – XIN – TK – PR004 – 00242
2360; 2361; 2362; 2363

ʔoyoʔ DPG ¡tené!

Ch8

(impv only)
M <mə́ (ay pl.?)> ¡toma!

G maʔ ¡tené!

M <məə̀> def tomar

maʔ ¡tené!

Ch8

MESO-XIN-TK-PR004-00243
2364; 2365; 2364; 2365

X.G cami F.87 despedirse

lifted from C ?

X.C n'camí C.11 a díos

Ga mə? ¡tené! (entregando, ofreciendo)

mə? ikat ¡tené uno!

J ?ayuh ¡tené!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00244
2368; 2369; 2370; 2371

Ch  k'amiʔ  TKearly LC  ¡adiós! ¡(ya se van) (olvidar!)

S(Ch) [k'ami]  adios

---

<k'amiʔ>  ¡adios!

Ch Notes

---

~~k'amiʔ~~

k'aminʔ  JPG  adios

k'amin ~~te~~ nak pweh  que te vaya bien pues

k'āmiʔ  ALL  Ch8

---

k'aamiʔ  (ya se va)  adios

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00245
2372; 2373; 2374;

M 〈mára〉 def abreviar; darse prisa

~~G [derived]~~

X.G mara pe yú F.92 apúrate

G ʔuh pat kiʔ ʔuntuʔ

luego se cae

MESO-XIN-TK-PR004-00246
2375; 2376; 2377; 2378

G {ʔuh}

ʔuh maara
ʔuhpe maara } ¡apurate!

does not have ɬ in FM's speech

ʔuɬ peʔ ʔataʔ que venga luego

Ch8

G ʔuh pe [ʔataʔ que venga luego
ʔakuka que te vayas luego'

S [úhpe tụra] andá rápido
[úhpe] veloz, rápido

LC: ʔuhpe ʔakuki ¡apurate!

M ⟨màra[pè⟩ ¡ven de prisa! [defective impv only]
⟨màrapè ay⟩ ¡venid de prisa!
⟨màrapè tik⟩ ¡vengan de prisa ellos!

M <aa> expl sí

G maara peʔ
ʔuh maara
ʔuhpe maara
} ¡apuráte!

G uh maara pulákan
apurate p hacerlo
≠ maara

MESO – XIN – TK – PR004 – 00247
2379 ; 2380 ; 2381

MESO – XIN – TK – PR004 – 00248
2382; 2383; 2384; 2385

məknuβa k'aβ muuřa ňak

¿querés un elote?

ʔə̨

¡sí!

Ch8

G ʔahə ¡sí!

ts ʔáhi LC TKearly

ʔaahə F

ʔahə C

S(ch) ʔə ¡sí!

M <agə> si

MESO – XIN – TK – PR004 – 00249
2386; 2387; 2388; 2389

Ch

paɬtá náy        gracias

(early notes)

dyuš nak apaɬtak D
apaɬtawa J
apaɬtaʔ GP

gracias

(recheck)

dyos nak apaɬtawa J(GP)
gracias
only J

dyuš nak apaɬtaʔ        gracias

Ch8

all

'God is paid by / for / to you'

MESO – XIN – TK – PR004 – 00250
2390; 2391; 2392; 2393

J dyos {nak / nay} a pahtʼan

¡Dios {te / se} lo pague!

---

J dyos nay apahtʼan

¡Dios se lo pague (a Ud)!

---

J (d)yos <u>naka</u> pahtʼan gracias

(¡Dios te lo pague!)

---

<paltá nay> gracias

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR004 – 00251

2394; 2395; 2396; 2397

M <taà> partícula concursiva

M <tá> part. conclusiva

G taʔ

q handa...

~ handaʔ ??

G {taʔ} =ch ťah

ndaa mah taʔ — vamos ya

nguu taʔ — ya me voy

kuriya taʔ — ¡andate!

ʔəəñaya taʔ — ¡comé! (para maltratar)

nuk'ayʔ ťah — se dejó

Ch8

MESO-XIN-TK-PR004-00252
2398; 2399; 2400; 2401

t'ah

Ch8

G {ta}

handa ¿qué?

manda hut'uuti man ¿esos palos [por ahí / que hacen al

por los palos : LC

G handa(?) pul'aʃkakan

que estás haciendo

G handa? (hāapa?) qué pasó?

Gg wa? optative particle

wa? ku-kin que (se) vaya

J <u>tə?</u>

<u>wa taa?kin tə?</u> ¡que venga él!

<u>mək (tə?)</u> ¡vonós!

ənbar tə? ¡adios!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00253
2402; 2403;

Eg "pwes bweno" hi?
dijo

M impersonal

<hi> 'dice'

<hi nat> 'decía'

<hi kanwi> 'dijo'

M <hi> vt def decir

MESO – XIN – TK – PR004 – 00254
2404; 2405; 2406;

MESO – XIN – TK – PR004 – 00255
2407; 2408; 2409; 2410

M <tán> partícula verbal optativa

M <tàn> aspect/mode particle

G

M púla tan pata:ṇ na penitencia
aṭparakiwà-k

dicenque la penitencia sea hecha por nosotros

G

M ṣàt tan muk-pùla na oración

dicen que es bueno que hagamos oración

muk-pùla tan na penitencia

dicenque hagamos penitencia

tan means 'diz(en)que' [so called subjunctive particle]

J nam peedro la hyaka a makúh

si no fuera por Pedro no se hiciera su casa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00256
2411

MESO – XIN – TK – PR004 – 00257
2412; 2413; 2414

Gq hɨn buuriʔ k'awuʔ — no se ha cocido

T
this must be wrong

Gq

ʔwaɬ beese pǔrí akuka Watemaala

cuántas veces has ido a Guate

ɬam burí tĕroʔ — no se ha muerto

CHTAPE

puurí [illegible] ʔat'ih

ʔayʔ honowata

ondequiera hay lodos

Chg

MESO – XIN – TK – PR004 – 00258
2415; 2416; 2417; 2418

M <puri> aidu ha

also Yup

G hin puri? ta? (m b written above "puri")

no ha venido

hin buri? nama

no ha comido

---

G (vt) hin buri? pahtaka

no le has pagado

(vi) hin ambüri? teero?

no me he ~~me~~ muerto

2: hin gapuri? teero?

---

G hin buri? porana tutu man

no ha reventado esa flor

---

Gq check

hin purih npiri

hin purih kapiri

kuy hörokan tumin

J  la hañən ʔataʔ weʔ

no se si va a venir

---

J  weʔ  question particle

| | |
|---|---|
| ənmaaŕa weʔ | ¿me descanso? |
| nama weʔ t'ik | ¿te duele? |
| əntiɸi weʔ | ¿lo meto? |
| ʔəntək ʔay we mapə | ¡mirá si hay tortillas! |
| əktikilaʔ weʔ | ¿durmistes? |

---

M(Ch) <wen>  partícula int...tiva

Interrogativa

?

---

nuʔayʔ ~~nah~~ tih

tik'itaʔ weʔ

Ch8

le preguntó si había dormido

məktik'itaʔ weʔ

durmiste?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00259
2419; 2420; 2421; 2422

MESO – XIN – TK – PR004 – 00260
2423; 2424; 2425;

Gq

{ii(h)}
{ma}
{pe?}

iimookah — ahi está
~iimooka?
iimaakuh — ahi vá
~iimaaku?
uka-h : uuka? iihuukah — aquí está
aku-h < aku? ~iihuuka? — es igual
iipĕmaakuh — ahi viene

forms w/ -h are 'más claro' other forms (w/-?) are sloppy

Gq iimookah ~ iimahukah

Gq

?ī pe?mā ku? kumu sənhuurak

ay viene ese hombre prieto
[lit. "negro"]

[modo de jugar con palabras]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00261

2426; 2427; 2428; 2429

G ||ʔɪɪmoʔ||? — ahí (está)

[ʔíma kù ʔuráy] TK early — viene el fuego

ʔɪɪmaakuh — ahí {viene / va}

[íma kú tatáka] — ahí viene tu papá

ʔɪɪmaakun — ahí voy ya

---

G ʔɪmāku² taataka

ahí viene tu papá

ʔɪmāku kah taataka

(kah =) todavía

---

G ʔɪɪmoo kah pari — ahí está el sol todavía

TK early [ʔíh mokáʰ + N]

ʔɪɪmoo kah wena yamʔi nah key naka

ahí está el que te estaba tratando en lengua

---

G ~~aht~~ ʔɪmokah^c parah meesa ənwapɨk

ahí sta mi caite bajo la mesa

ʔɪmukah F

G hi mukan — ahí déjalo (ya no estés jodiendo)

hi mukan ʔay — déjenlo

" dejar de estar haciendo algo "

M <wimukán> def dejar

~~G himukan impv 'déjalo'~~

M <wi]mukàn> 'déjalo' [defective] (impv only)

<wi]mukàn ay> 'dejadlo'

<wi tik mukàn> 'déjenlo ellos'

MESO – XIN – TK – PR004 – 00262
2430; 2431; 2432

na definite article

CHTAPE

G9

<u>na</u> rather than being a definite article seems to indicate a NP that is focused, especially if preposed to the verb

it also (optionally) introduces relative clauses

MESO – XIN – TK – PR004 – 00263
2433;2433

MESO-XIN-TK-PR004-00264
2435; 2436; 2437; 2438

M <ná> DEM el, la, lo

G na def. art

S [na~ra] !

J na initial def art

a(a) non-initial

Ch na def. art.

M <nana>$^{+N}$ (indecl) ; subject [article / preposition]

M <nana> part. nominal el, la, lo

M / LC } <nana máku> ; <na máku> la casa

M <ná>$^{+N}$ (indecl) object ~~ca~~ [article / case preposition]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00265
2439 ; 2440 ; 2441 ; 2442

MESO – XIN – TK – PR004 – 00266

2442; 2444; 2445

G maske / anke ] hin kamək'ata?, pero kuy paht'an naka

aunque no trabajaste, te voy a pagar

M ⟨matka⟩ gram aunque, (y) más que

G ʔanke aunque

MESO – XIN – TK – PR004 – 00267
2446; 2447; 2448; 2449

J

lan ma nnarila naalih

lan ke yamuhri?

si no los hubiera enseñado no supieran

J

lan ma(a) peedro lan ke yakayi?

a makuh

si no fuera por Pedro no se hiciera su caso

J

maas ke məyaka? ma(a) nin

lan ke əpahat'a nak

aunque me hayas ayudado

no te hubiera yo pagado

{maske / anke} ta ~~ma~~ məkwaya?

(pero) ~~[illegible]~~ palt'an nak kway?

Ch8

aunque no trabajaste,

tenya pagar

M ⟨má⟩ partícula verbal subjuntiva

J ma(a) ....... k̓e

J wišukaʔ ma(a) a nawǝk,

deela(n) hyamu

hubieras pegado a tu hijo

paraque aprendiera

J mǝyakaʔ ma(a) nin

npahat'a } k̓e nak
paht'an

si me hubieras ayudado

te hubiera yo pagado

MESO – XIN – TK – PR004 – 00268
2450; 2451; 2452; 2453

MESO – XIN – TK – PR004 – 00269
2454; 2455; 2456; 2457

J ʔaw̃alʔan ənməkala?,

pero lan bar ənməka

ayer trabajé, pero ya no trabajo

G M <máka> y

G TK early ʔi y

J {ni}

nın la nka?, ni nak la kka?

yo no voy, ni vos vas

MESO – XIN – TK – PR004 – 00270
2458; 2459; 2460; 2461

M <póre> conj. pero

Sφ

Gq pe(e)ro

yəəwəʔ, pero łə̆kə-ʔ bar — se perdió, pero lo encontré

↑

CHTAPE

J yamuyiʔ / hənəyiʔ , pero la hʔima

Lo sabe, pero no lo dice

ʔɪɪmak tʼih ke ta mũphulʼa

decile que no lo haga

Ch8

J ʔiimak tʼih ke lahyakʼa

deci-le que no lo haga

gram.

G ʔɪmeỷ ke kašukʼa čɪči

dijo que comieras mierda

G pulʼan, porke ʔɪɪmaʔ nen ke nbulʼa

lo hice porque me dijeron que lo hiciera

MESO – XIN – TK – PR004 – 00271
2462; 2463; 2464; 2465

MESO – XIN – TK – PR004 – 00272
24466; 24467; 24468; 24469

Ch8

si tan nah na pegro

ta ~~[illegible]~~ apuṫaʔ na

maku

si no fuera por Pedro

no se hiciera la casa

---

G kamə́ya neń, ənbahaṫa naka

si me ayudás, te pago

si hın gapul'a kaaso,

ənwıȼu naka

si no me hacés caso, te pego

---

G hın hańən si kuy taʔ

no sé si va a venir

~~[illegible]~~ na nen <u>si</u> hańən

yo <u>sí</u> sé

---

G hın hańən <u>si</u> kuy taʔ

no sé <u>si</u> va a venir

MESO – XIN – TK – PR004 – 00273

ʔawúh, pŏrke ku yaɬki?

alistate, porque nos vamos

CHTAPE

J ... porke uin la nkaʔ

... porque yo no voy

J ʔəɹ̊an hurak ~~rico~~

porke ʔayuu htumiŋ

es gran hambre porque tiene pisto

≃ rico

G pul'an, porke ʔiimaʔ ~~[illegible]~~ nen

ke nbul'a

lo hice porque me dijeron

que lo hiciera

G q porke

MESO – XIN – TK – PR004 – 00274
2471; 2472; 2473; 2474

MESO – XIN – TK – PR004 – 00275

2475; 2476; 2477

G9 mehor

wili ʔay kih, porke

na

tandiʔ məhkamiisa

está desnudo, pq no tiene camisa

Ch8

haapak ~~tiʔ~~ porke wəli ~~t~~ niʔ yaʔ

niʔ wili ʔay tiʔ

esperáme porque estoy desnudo

Ch8

MESO – XIN – TK – PR004 – 00276
2478; 2479; 2480; 2481

G mas — más

mas ʔəraʔ
M ⟨mas ərrá⟩ } más grande

G

M ⟨mas čərək̥ə⟩ — pequeñito, muy chico

G kuy niwan na mas — voy a pedir más

$G_9$ ʔɨdyay

J sın šam̃ali pelón

=Sp.

J sın šaha sholco

[toothless]

Gg k'aasi casi

F.C

<Sp

MESO–XIN–TK–PR004–00277
2482; 2483; 2484;

J talbes talvez

talbes la ata? talvez no viene

G talbes talvez

talbes hin ata? talvez no viene

MESO – XIN – TK – PR004 – 00278
2485; 2486

MESO – XIN – TK – PR004 – 00279

2487; 2488; 2489;

Gq

dyaltiiro }
dyuuna bes } kiʔ teřoyʔ

de una vez lo mató

k'al tiiro kiʔ t'eňoyʔ nah

solo un tiro le metió

J yaltiiru de al tiro, de una vez

žuukak { yaltiiru
{ dyunabes

¡cométela de una vez!

G dyaltiiru de al tiro,
de una vez

cf tuṵu šuk'a ¡cométela de una vez!

J nın sí : yamun ke ʔataʔ bar (ay)i?

yo sí sé que está viniendo

~haňan bar

G si ƛama sí sirve

G dyùunabés

J dyunabes de una vez, de al tiro

=yaltiru

šuukak {dyunabes / yaltiru} ¡cométele de una vez!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00280
2490; 2491; 2492; 2493

MESO – XIN – TK – PR004 – 00281
2494; 2495; 2496; 2497

G₉ lweego

Ec lweego

luego

CHTAPE

ʔakuy pëh lweego

venite luego!

Ch8

G₉ nunka

MESO – XIN – TK – PR004 – 00282
2498; 2499; 2500; 2501

J (de) ʔúltimu — último

cf tuumu?

G ʔúltimu — (de) último

ʔúltimu pah tawah
ya vino de último

G₉ syempre

G byen — sí
(± al contrario)

G čuʔ čərakəʔ chiquito

M <čuru čərak̓ə> más chico

denied

X.G chulu F.88 pequeño

MESO-XIN-TK-PR004-00283

2502; 2503

MESO – XIN – TK – PR004 – 00284
2504; 2505; 2506; 2507

G ču — prepound? "diminutive"

čuˀ šurumu — hombrecito
čuˀ šuraya — patojita
čuˀ peeloˀ — perrito

čuwšumu — anciano

čuwšaya — anciana

Ga čuˀ goona — cerrito

G čuˀ

čuˀ (d)yuš — la virgen, un santo

čuˀ dyuš F,C santillo

S miku-čuk-máku — pequeña casa vieja

~~C míku máku — casa chiquita~~

~~S míku-šurúmu — niño~~

~~S miku-šuráya — niña~~

recheck

MESO-XIN-TK-PR004-00285
2508; 2509; 2510; 2511

J ta classifier

ta hčumu abuelo, etc

---

J nuu prepound diminutive?

(na) h-nuu-šurumu su muchacho

(na) h-nuu-šuraya su muchacha

---

J na hnuu ʔone su criatura chiquita

---

J nu particle

ki nu holok yuuka sos bonita

J ma classifier

ma -puta dueño

ma -ɸina sobrino

ma -humu marido

na ma nhumu mi marido

J ma classifier

(na) ma hɸina su sobrino

X.S machiname G.27 town

(< mexik. chinamitl)

article ma

?

MESO-XIN-TK-PR004-00286

2512; 2513; 2514;

MESO – XIN – TK – PR004 – 00287
2515

introductory conjunctions Gq

| Sp | Xi |
|---|---|
| kwando | ʔasək |
| onde | ša |

# Interrogatives

| | G | M | Ch | J |
|---|---|---|---|---|
| ¿qué? | han<br>han daʔ | <šan> | ndiʔ | diš (kih) |
| ¿cómo? | han (daʔ) hiʔ | <šaani> | ndi miʔ | diš miʔ |
| nada<br>no hay (nada) | hin šan | | tandiʔ<br>t | lan tiʔ<br>d |
| ¿porqué? | han (daʔ) ʔati<br><šan da šə ati> | | ndi (ta) ʔati | diš patiʔ |
| ¿cuándo? | təkə | <tәku><br><təkan> | tikwák<br>tí k'án | diš (pu) ʔoora |
| no | hin | <ašin><br><tan> | tan, ta | lan, la |
| no hay ninguno<br>no está | hin wena | | ta wanin | la(n) wanin |
| ¿dónde? | kaʔ (ta.)<br>kaʔ taʔ | <káká> | kaʔ | kaš<br>*kaʔ+š |
| ¿quién? | wena (ta)<br>wee ta | <wéna> | wanin | wiš, waniš<br>*wanin+š |
| ¿cuánto(s)? | ʔiwat | <ywat> | ʔiwat | waš(ʔ)ar<br>*iwat+š |

J **šəəkʼə** adv (allá) abajo

šəəkʼə ayiʔ está alla abajo

" ayawkaʔ estás " "

{naru}

J

šaa naru abajo

sobre el suelo

G

M <ƛərəkʼə de una vez> muy chico

J p̓eh de alla para acá

kʼah de aquí para allá

directionals

MESO – XIN – TK – PR004 – 00288
2516; 2517; 2819; 2519

šan goona Barrio S. Sebastián

ʔuy koroooše all Río Grande, Chiq.

ʔuy koroooše Pozo Candelero Chiq

MESO – XIN – TK – PR004 – 00289
2520; 2521; 2522

MESO – XIN – TK – PR004 – 00290

2523; 2524; 2525; 2526

G

{kan}

{šə}

{kiʔ}

G ʔamašikiʔ neń yo también

M <ama šəkí> también; y

<ama šəki>

G neń šikiʔ yo soy

nah šikiʔ él es

M <nah šəkí> también

nah kan giʔ él es

neń kan giʔ yo soy

LC -šikiʔ también
+S

G

M <akān šəki> también,

<akan šəkí> así también

MESO-XIN-TK-PR004-00291
2527; 2528; 2529

R. Wipeyo — ša ʔuy peyo

R. Los Chivos — ʔuy yahi

río q stá a la orilla de Guaz. — ʔuy šuuni

Gq

G

M <a pobre> nen — ¡pobre de mí!

pobre na hwan

Ch8 — teeroʔ bar. — G

pobre de Juan que
ya se murió

J lamp̓ah; ʔək̓aʰ tuṙakan (a map̓ə)

no vayas a traer {las tortillas / lo}

ʔək-k̓a?

J k̓al ṙaatu nak p̓ak̓al'ak

le va a servir cualquer rato

tuṙa = GO

J kaš (bar) əktuṙa ¿para dónde vas?

J kaš tuṙaka? ¿dónde te fuistes?

J kaš tuṙaka? ¿dónde fuistes?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00292

2530; 2531; 2532; 2533

M ⟨in⟩ partícula interrogativa

/taayiʔ/

M taí na maestro narita <u>in</u> na turi-ti

vino el maestro a enseñar a los niños

M ⟨eyét⟩ adv. para no 'sum-es-fui'

MESO – XIN – TK – PR004 – 00293
2534; 2535; 2536

MESO – XIN – TK – PR004 – 00294
2537, 2538,

M pák'.. partícula verbal

( p33b, l.5)

dımí pul'awakan ¿cómo lo hicistes?

ndi mitan también

CHTAPE

M .pà aspect particle /mode

S pa part. de pasado inmediato

M páayû part. verbal

lan p aʔuwšik'i, {wiišuk / nuukak} a t'ih
[lampawšik'i]

si no {oye / obedece} ¡pegale!

J

MESO – XIN – TK – PR004 – 00295
2539; 2540; 2541; 2542

MESO – XIN – TK – PR004 – 00296
2543; 2544; 2545; 2546

han gəʔ D ya está

hangiʔ DJ

Ch8

M <wataki> gram no importa

K(Ch) hangí hamáyki está en frente

kəsi máłá n-búl'a, pero pul'a-ʔ bar
↑
apenas lo pude hacer, pero sí

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00297
2547; 2548; 2549; 2550

hard to find what to
put in dict.

J kumpu̓ kal'ak r̃aatu

nos vemos de aquí otro rato

M <wi> partícula conclusiva

Ch8 ndi ʔawatik nak

2 poss ?

qué tal estás?

"what is your state"
??

G meete?, amete? vi alentarse
+Ga : meteya aliviarse
(de enfermedad)
S: mete? 'vida' ponerse bueno

no vt/caus
→ (pətəya)
pəətə? :

Ga haraña nat hi?, pero meete? pa?at
estába enfermo, pero ya se alentó

J meete? (t;h) ; amete? ; metey
vi aliviarse, alentarse

me t'eye? ; hmet'e ; meetek ; meete?
vt aliviar (así hace el médico)
also
‖met'ehall vt/caus aliviar

MESO – XIN – TK – PR004 – 00298
2551, 2552, 2553

MESO – XIN – TK – PR004 – 00299
2554; 2555; 2556; 2557

Ga ʔkaťak kuruwah na kawayu; man ʔati / muuču?

wC = ẁF

el caballo corrió ~~toa~~ demasiado; por eso se cansó

Ch8 meete?: (ʔa-)mete?

vi alentarse
aliviarse

meeteha-ka?: meeteha: meetehak

vt caus hacer aliviar

meete?
(t̲~tʼ)

gordo
alentado

meete? (bar) 3pret engordarse

CHTAPE

Ch meete? ~

aj
ppl < vi
pret < vi

alentado
gordo
vivo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00300
2558; 2559; 2560; 2561

Chg mučuka?
č D = others č
vt cansar
muuču?

muuču? : amuču?
vi cansarse (aj cansado)
muču? ?ay? na frak el hombre se está cansando

muuču? (bar) 3pret cansarse
+EC

CHTAPE

Ch muuču? se cansó, cansarse
cansado
+Q
muuču bar ya cansado

+Gq
G muuču? ; amuču? ; mučuya
vi cansarse
+S +cansado"
M <muuču ~ muuču> vi cansarse
<mučuta pl. mučutati> sl cansado
[rare] (both) muču vt imperf
and
[common] mučuya caus imperf
hin gamuču kika no te cansé
cansar
+Gq FrC no absol.
hin gamučuya kawayu no cansés el caballo

+Ga^G mučʼu — renco, impedido (S)

+S pl. mučʼuuʼi

M <múču> sl — cojo

||mučʼuki|| (+wap-) vers — renquearse

+Ga

no caus

~~hin gatupa mučʼuki~~ ~~no le dejés renquear~~

Ga hin gačʼuyukʼu; koneeso hin amučʼuki
no lo machuqués con eso no se ~~renquea~~ encoge

---

J miiučuʔ; amučuʔ; ------

vi — encogerse (y no poder andar ni mover)

------- ; amučʼu; mučʼuy

mučuʔayiʔ — se va a encoger

---

J mučʼuhayiʔ; hmučʼuuha; mučʼuhak; ------

caus — hacer encoger

mučʼuyiʔ; hmučʼu; muučuk; muučuʔ

vt — encoger

MESO – XIN – TK – PR004 – 00301
2562; 2563; 2564

MESO – XIN – TK – PR004 – 00302
2565; 2564; 2567; 2568

Ch8 mučukaʔ :

: muučuʔ

vt encoger

both vt and aj ?

---

G9 na huurak tuupaʔ muču, porke čuykuʔ wapitih
s

el hambre quedó renco impedido, py

{ le machucaron } los pies
{ le fue machucados } las canillas

---

Ch8 muč'u renco

//mučuki// vers renquear encogerse

pret muč'ukiʔ

(¢ ~~muč'uki~~)

---

Ch muuč'u renco

LC rec.

MESO – XIN – TK – PR004 – 00303
2569; 2570; 2571; 2572

trabajarlo

G

mək'awan pa?at F,C lo trabajé

hin ənmək'awa

w̉ F = wC

Ga mək'awa-ki?

mək'awey? nah

Ga hin ənmək'awa

Ca = F hinənmək'aawa / kaw̉a

G mək̨awaki?; amək'awaki

check again vi trabajar

what kind of deriv is this?

DENIED

F,C

J ||məkawa|| vt applic. trabajar

məkawayi?; hməkaaw̉a; məkawak; get ppl.

I

Ga hin ənmək'awa naru man

no trabajo esa tierra

MESO – XIN – TK – PR004 – 00304
2573; 2574; 2575; 2576

J   nahaʔ məkaw̓ak

aquí trabajamos (?)

---

±
Gq   nahaʔ ənʔ(a)məkáwa

aquí trabajo

nahaʔ mək̓awən

aquí trabajé

---

-k
Ch8   mək̓awa-kaʔ

vt trabajarlo

---

Ch8   mək̓awakaʔ naʔ wayaʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00305
2577; 2578; 2579; 2580

G9 pařa k̓an wat {mək̓aata / mək̓ataati}

estoy buscando 3 trabajadores

si no trabajás, no comés

si hɪn gamək̓a?, hɪn ganəm̓a

məkaja C = amək̓aja F impv

---

Ch8 ta?atero? mək̓a

no quere trabajar

---

Ga hɪn atero? mək̓a? F, C no quere trabajar

---

J mək̓ala? ; amək̓a ; mək̓ay

vi trabajar

mək̓a (su) trabajo

məəkal trabajador
mozo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00306
2581; 2582; 2583; 2584

Chs  məəkat  agt  trabajador

---

G  məkataʔ ; a(ʔa)məkaʔ ; məkaja
FiC
(earlier k)  vi  trabajar  LC||mək'al
M  <məka>  vt  trabajar, servir

+S  ʔaməkaʔ  FiC (sv)  trabajo
M <məka>  sa  1. trabajo  2. tributo  [= J.]

checked  məkata  FiC  trabajador
~məəkata (TK rec. ance, LC ance)
M <məkata pl. -ti>  sl ev  sirviente

---

G9  məkataʔ  pret

məkāta  sg
məkataati  pl.  } trabajador

ʔaməkaʔ  trabajo

---

G9  hin atəkaʔ { ka ta aməkaʔ
{ ka ʔyak  "

no se consigue onde trabaja-r
-mos

Ch8 məḱataʔ : (ʔa-) məḱa sv~pres : məkayʔ
~ʔaməkaʔ
(sv)
vi trabajar
3prog ʔaməkaʔ ʔayʔ
~ məḱa ʔayʔ

+ t'ih makes it semi-transitive
e.g. məḱayʔ t'ih ¡trabajalo!

ʔaməkaʔ (sv) trabajo

(cf ʔašukaʔ)

---

məḱa yin 3prog tejer

(palabra antigua)

<məḱa yaʔ> 1 prog trabajar
<məḱa ʔay> 3prog
<məḱa> sv trabajo

<məḱa yaƚki> 4 prog

CHTAPE

---

məkaƚ earlier on tape inteligente "enteligente"

[check V,]

√ məəkaƚ agt trabajador
later on tape

CHTAPE

---

Ch məḱa sv trabajar trabajo servir

(mək·a ance)

mə·kaƚ trabajador
məkaƚ
məḱaƚ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00307
2585; 2586; 2587; 2588

G k'oočo? sucio (ropa)
Ga

M ⟨k'oočó⟩ aj sucio

||k'očoke|| vers k'očoki F
kočoki C

C,F k'očoka caus

k'očoka caus imperf ç k'očoka

recheck k' or k

EC k'ǒče sucio

CHTAPE

Ga lwēgo ki? akočokiwa

luego se ensucia

Ga k'oočo? ki?(ki?) wašatikika;

?uka ki? kambyar kika

está sucia tu ropa; ~~and~~ cambiá-~~te~~-lo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00308
2588; 2589; 2590;

MESO – XIN – TK – PR004 – 00309
2591; 2592; 2593; 2594

Ch8 k'oočo? : (?a-)k'oočo?

vi ponerse sucio (a sucio)

k'oočo? ?ay? na ?one

se está poniendo sucio el nene

Ch8 k'oočo? : (?a-)k'oočo?

'sucio'

vi ensuciarse

k'oočoha-ka? caus ensuciar

Ch8 k'oočo? ~ k'oočo t'ih sucio

// k'oočoke // vers

J k'oočo (t'ih) [no ki] sucio

mugroso de no bañarse

k'oočoke? ~ k'oočoke? vers pret criar mugre

G počočo?

Gg ki počočoh

mojado

hcho masa

M+Gg

check other forms

~~don't G~~

ok M, C

počočoke hi?

počočoke Gg

počočo aku? na huurak

va mojado el hombre

Ch QB počóč°

QA póčoč ! = G!

bolo, borracho

MESO – XIN – TK – PR004 – 00310

2595; 2594

MESO – XIN – TK – PR004 – 00311
2597; 2598; 2599; 2600

J p̓očočo ; ke p̓očočoh a (aff)

p̓očočola?

hacer espuma , pudrir

brincar {lodo / agua}

Gq apočočo šahah está echando baba

počočoṭa?

Ch8 p̓očoṭo ⑤ un bolo

p̓očoṭo frak

Ch8 p̓očočo?

necco – un bolo

e.g. p̓očočo ʔaku? na frak

/p̓očočoke/ vers

MESO – XIN – TK – PR004 – 00312
2601; 2602; 2603

J p̓očo espuma

G9 <u>počoke hɨʔ čahaka</u>

te está espumando la boca (como un bolo)

J p̓oočokeʔ (šah) veis pret espumar ?
check again

Ch8 p̓ooc̆o? : ?ap̓oc̆o?

vi nacer grano
pudrir

Ch8 p̓oc̆oha-ka? (k)

caus dejar pudrir

nuk̓aka? p̓oc̆ohak

lo dejaste pudrir

Gg ~~apo~~ {poc̆o? / pec̆e?} hi? na ¢'uuyu

el grano

está pudriendo

||poc̆oha|| caus hacer pudrir

impf impr

G ||poc̆o|| vt mojar, pudrir, exprimir

Gg poc̆oka? 2pret {poc̆oki Fq / poc̆ok̓e Ca}

poc̆o--; poc̆o; poc̆oke; pooc̆o?

[also glossed as versive]

poc̆oŧan contr. pret.

pooc̆o?; apoc̆o? vi pudrirse grano; mojarse

+M

+Gq

MESO – XIN – TK – PR004 – 00313
2604; 2605; 2606; 2607

G paataʔ; apataʔ ; no impv.
G9 vi poder

M <paátaá> {anom / def} poder
<apatà> def

G hɪn pak̄ npataʔ G ya no puedo
hɪn pak anpataʔ F

(a)npataʔ pul'a puedo hacerlo

Chiq tuku = poder

MESO – XIN – TK – PR004 – 00314
2608; 2609; 2610

MESO – XIN – TK – PR004 – 00315

Gq ʔupuy'a ču t'uuri, aber si akuk'i

pará el nenito, aver si camina

Ch ʔupu- ʔuupuʔ pret ppl vi pararse parado levantarse componerse

+S

ʔupuy impv

ʔupuy → ʔupuya

ʔupuya- pret caus parar

ʔupuuya (≈curandero, doctor)

ʔupuy šah ¡patealo!

G ʔuupuʔ ; ʔaʔupuʔ ; ʔupuja vi pararse

+S

M ⟨upûu ~ upuupu⟩

⟨upuwá⟩ ppl←iv parado

(p̓ ~ p C) (p:F)

ʔupuja caus imperf parar

no absol.

M ⟨upuya ~ upúya⟩ vt

Ch8 ʔupuya-kaʔ: ʔupuya: ʔupuyak (tʼah)

vt caus levantar

Gq

hin muʔupuja vt

(ʔati?)

hin aʔupuʔ ʔatteh neeta teenaʔ taja (mupulʼa)

no se le ~~levanta~~ para la verga por mucho chimar porque hace mucha chimadera

MESO – XIN – TK – PR004 – 00316
2012; 2013; 2014; 2015

MESO-XIN-TK-PR004-00317
2616; 2617; 2618; 2619

Ch8 ʔɨɨpɨʔ : ʔɨp̓ɨyʔ

(t'ah)

vi pararse

(ay parado)

levantarse

---

EC ʔɨɨp̓ɨʔ se compuso

ʔɨɨpɨʔ + EC 3pret=ppl parado; pararse levantarse

(p~p̓)

ʔɨɨp̓ɨʔ (p̓~p̓) 3pret

ʔɨp̓ɨ-y +EC impv ← EC ʔɨp̓ɨ-y t'ah

⟨ʔɨp̓ɨ-y ƛ'ah⟩ ¡patealo!

kway ʔɨ̆pɨʔ 3fut

kú yaʔ ʔɨ̆p̓ɨ 1fut me voy a levantar

CHTAPE

---

caus

ʔɨp̓ɨya-ʔ bar 1pret parar levantar

kway ʔɨp̓ɨya-n

ʔɨpɨway na nǎrɨ (3pret?)

pisar / patear } el suelo

CHTAPE

---

J ʔɨɨpɨʔ; ʔaʔɨpɨʔ; ʔɨp̓ɨy adelantar vt pararse levantarse

[p~p̓]

ʔɨp̓ɨ sv with prefixes check function/meaning

‖ʔɨp̓ɨyɨ‖ caus parar, levantar

ʔɨp̓ɨyɨyɨʔ; hʔɨp̓ɨɨyɨ; ʔɨp̓ɨyɨk

MESO – XIN – TK – PR004 – 00318
2620; 2621; 2622; 2623

G siku con hipos hipo(s)
Ga siku ỹañ tengo hipos
" yakaˀ tenés "
" hiˀ tiene "
ỹak
+Ga impv sikuỹa F,C hi(i)nah siku hiˀ
tiene hipos +Ga
+Ga pret sikutaˀ F,C

Ga

siku yakaˀ ˀay
siku tik hiˀ
siku yak ˀay

J sikulaˀ; asiku; sikuỹ vi
tener hipos
hipar

siku su hipos

Tiene hipos el nene porque comió muy ligero

ssiku hiˀ tuuri, porke sirutaˀ nama

Ch8 sik'uta?: (?a-)sik'u

vi tener hipos

(?ən)sik'uta? (bar) (1)3 pret erutar

ku ya? sik'u 1 fut

sik'u sv hipo

CHTAPE

(siku yañ) 1 prog hipar

Ch notes

Ch siku~siko hipos
sík'u erutar

sik'u yañ tengo hipos

MESO – XIN – TK – PR004 – 00319
2674; 2675; 2676; 2677

MESO – XIN – TK – PR004 – 00320
2628, 2629, 2630

Gq na huurak k'aata? parah hutu

el hombre — se acostó / está acostado — debajo del palo

vt acostá a la criatur(it)a, pq

k'ataja na (ču) t'uuri, porke

tik'ita? pa?at

ya se durmió

Gq k'aata? šandiwina hura?ih

boca arriba

está acostado su cara arriba
ojo

Gq na k'at'ak — acostadero

k'at'ak peelo? — nido de perro
mist'un — gato
muči

MESO – XIN – TK – PR004 – 00321
2631; 2632; 2633; 2634

J k'aata? ; ak'ata? ; k'atay

+acostado vi acostarse

k'at'ayi? ; hk'at'a ; k'aatak ; k'aata?

vt acostar

||k'at'ayi|| caus (imperf -k'at'aayi)

---

G k'aata? ; ak'ata? ; k'ataya

vi acostarse

denied Gq
[rare] k'at'a vt(R) imperf (get absol)

and

[common] k'ataya caus imperf

} acostar

---

G

M <k'aataa : k'ata> vi acostarse

M <k'atata> s1 (agt) , acostado

M <k'ata> vt poner [and] ?

---

Gq k'aata? acostado

k'ataya vt

MESO – XIN – TK – PR004 – 00322
2635; 2636; 2637; 2638

$Ch_8$ k'aataʔ : (ʔa-)k'ataʔ : k'at'ayʔ

vi acostarse

---

Ch k'aataʔ {ppl / pret} acostado / acostarse

+S

k'ataý impv

---

$Ch_8$ k'at'ayi-kaʔ (k)

vt acostar

---

k'aataʔ 3pret=ppl acostado; acostarse

k'ătaý impv ¡acostate!

waak'aʔ k'ătaʔ se fue a acostar

CHTAPE

J ||hapawa|| vt esperar, pasar

hapawayi? ; hhapaawa

check

no other forms?

G hin áhapà hí? tiene diarrea

" " yan tengo "

está curseando

= hapa?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00323

2639; 2640

MESO – XIN – TK – PR004 – 00324
2641; 2642; 2643; 2644

Gq hap̓aja vt pasar

kuy hap̓ajan

hapaja kiʔ nenʔ

---

Ch8 hap̓aja-kaʔ

vt pasar

---

Ch haap̓aʔ vi cruzar, pasar
hapaʔ pret 3 aparecer

hapaʔ ʔay ~~hap~~ prog

hapak niʔ ya vengo = ¡espérame!

hapa- pret esperar
haapak impv mover

hapaya- vt conducir

---

J ‖hap̓ayi‖ (ʔali) caus (re)pasar – obra

hap̓ayiyiʔ ; hhap̓aayi ; hap̓ayik cuestear para cocer

MESO – XIN – TK – PR004 – 00325
2645; 2646; 2647; 2648

Chg haapa? bar ?ayapa? ya pasó el tiempo

J haapa? ; ahapa? ; hapay vi
pasar
adelantarse
irse
cruzar para otro lado

G haapa? de til'ah se pasó de sal
Ga
+ hina?? TKg

G haapa? ; ahapa? ; hapaya vi
+S pasar

M <haapata; pl. -ti> sl ← v pasajero, forastero

M <hapaya) vt! ir delante de otro, pasar adelan

hapaya caus imperf pasar

-ki absol

G ‖hapa-‖ vt esperar

hapa- ; hap̉a ; ... ; haapaʔ

hapakaʔ 2 pret +Gq

hap̉aki F,C Gq

LC ‖hapa‖

M <hapa> vt esperar

Gq

nenʔ hap̉atan S

Gq

hap̉a nenʔ, ku pat̉ hiʔ tək̉ən naka

esperá-me, ya mero te alcanzo

Ch8 haapaʔ

vi pasar

MESO – XIN – TK – PR004 – 00326

2649, 2650, 2651, 2652

MESO – XIN – TK – PR004 – 00327
2653; 2654; 2655; 2656

K(ch) kŭ́na ʔay hap̓á-n

lo voy a esperar

---

Ch hạpák puente

not rec.

---

Ch8 haapak niʔ ¡esperame!

---

J hap̓ayiʔ (talma) ; hhap̓a ; haapak ; haapaʔ*

vt 1. esperar

2. repasar

CVTV

VI

Ch8 hap̓akaʔ : hap̓a : haapak

vt esperar

hap̓aki absol

haapaʔ

pasar

hap̓a nat yan / impf esperar

haapá kuy impv ¡esperate!

<ku nah ʔay hap̓a-n> / fut

hăpa-k instr puente

haapaʔ 3pret cruzar pasar

kway hăpaʔ 3fut

CHTAPE

la tŭku hăpaʔ no puedo pasar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00328

2657; 2658; 2659; 2660

Ch8 wak'ik šaha | apodo

k' D = k G

G

M <wak'ik šaha> sl mal nombre

denced Gq

MESO – XIN – TK – PR004 – 00329
2261; 2262

MESO – XIN – TK – PR004 – 00330
2663; 2664; 2665

J waakil juguetón

J waakiwak impv ¡jugalo!

? llwaakiwall vt

Gq wakiya F sv chancear, jugarlo
wakiya F, C

wakiya hiʔ na huurakti

lo estan chanceando los hombres

hingawakiya C
-wakiya F

MESO – XIN – TK – PR004 – 00331
2666, 2667, 2668, 2669

Gq waakaʔ ša wak̓i

se fue al juego

Gq ndaʔ [wak̓i F, C
[wak̓i C

Gq wak̓i hiʔ ša ʔuy

1. está nadando
2. está jugando en el río

~~K(ch) wakᵏik juguete~~

wák̓i ʔày ṣa ʔúy está nadando

Ch8 wak̓i ʔayʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00332
2670; 2671; 2672; 2673

Ch8 wakikaʔ : wak̓i

k~k̓   vt jugar (con)
ʒ ʒ more often

wak̓iki   absol

wak̓itaʔ : (ʔa-)wak̓i
check
vi jugar

---

wăk̓i   sv   jugar

ndaʔ wăk̓i   hort

ku yatkiʔ wăk̓i   4fut

CHTAPE

√ wăk̓i-k   instr   juguete
pelota

<wak̓i ʔay ša ʔuy>   está nadando

EC waki (ʔay)   sv/3prog jugar

---

J wak̓iyiʔ ;   ;waakik;

vt jugar

waakin bar 'ya jugué' (not reelicited)

wak̓ilaʔ ; awaki

waakilaʔ

pi waakih   3prog   está jugando

wak̓i   sv (<vi? <vt?)

---

G ‖waki‖   vt   jugar

+Ga ;waki; +Ga wakik̓i; waakiʔ

in: wakikita agt   Ga wakikaʔ 2pret

wak̓itaʔ Ga

wakitaʔ ; awăk̓i ; wakiya   ‖wa·ki‖ LC ?

M <waaki~waki>   vi   +Ga (F k=C k̓)

wakita   agt   wakiita Fa
wakiita Ga

both LC + TK recorded this early with an occasional V̄ even before seeing !

MESO-XIN-TK-PR004-00333
2674; 2675; 2676; 2677

G yəp̓ək instrumento
o
lugar para vomitar

yəp̓əła pl. yəp̓əłaałi agt
[p̓~p]

voy a buscar-me un arrojadero

Gq kuy par̓an k'ał ənyəp̓ək
un traste

Gq yəp̓əheyʔ nenʔ me hizo
arrojar

//yəp̓əha//
≡
mu-yəp̓əha

J yap̓ap̓alaʔ; ayapap̓a [pi]

vi tener asco
(aff)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00334
2678; 2679; 2680; 2681

[crossed out] uẁih waakaš man,

G9 → si muharnata naka, yəp̓ə kiʔ

esa carne de res, si te hace enfermar, arrojá-la

---

yə̆pəʔ sv arrojar

CHTAPE

---

$Ch_8$ yəp̓əkaʔ (t̓ih) : ;yəəp̓əʔ
(t̓ah)

vt arrojar vomitar

yəp̓əki absl

yəp̓ətaʔ vi arrojar vomitar

---

$Ch_{LC}$ yəʔpəʔ arrojamiento

K(Ch) yəp̓əʔ arrojar

$Ch_{LC}$ teru yuʔpu sv eructar

MESO-XIN-TK-PR004-00335
2682; 2683; 2684; 2685

J yəpəyiʔ; hyəp̓ə; yəəpək; yəəpəʔ *

vt vomitar, arrojar
(poner/sacar/tirar
lo que bebió)

yəpəlaʔ; ayəp̓ə; yəpəy̓ vi arrojar

check

Jp = Gp̓ check

Gq yəpəkaʔ 2pret

yəp̓əkʼï absol

G ‖yəp̓ə‖ vt vomitar, arrojar

yəp̓ə-; yəp̓ə; yəp̓əki; yəəpəʔ
[<agt(+ła)]

LC ‖yəpə‖

<yəpə> vt+absol vomitar
<yəpəwa> (ppl)

yəp̓əłaʔ; ayəp̓ə; yəpəy̓a* vi
[p̓~p]
Cq Fa [g]

Fp = Cp̓

wan kayəp̓əła "no vomités"
uses pret stem

Gq

yəp̓əyʔ ša·naru
lo arrojó en la tierra
(vomitó) el suelo

MESO-XIN-TK-PR004-00336
2686; 2687; 2688; 2689

Ch8 tut'uha-kaʔ (k written above "ka")

vt caus dar de mamar

Ch8 tut'uhaki ʔayʔ na ʔay̓at

absol — prog

la mujer está dando de mamar

J ‖tut'uha‖ vt dar de mamar

(tut'uhayiʔ; htut'uuha; tut'uhak; . . . )

G tut'uha vt/caus imperf dar de mamar
+ LC 'beber'

M <tutuha> vt dar de mamar

MESO – XIN – TK – PR004 – 00337

2690

G tuťutaʔ (paʔaŧ) mamó

Gq tuťuha dar de mamar

el nene está mamando

Gq tuťu hiʔ ťuuri

tuťuhaki hiʔ na ʔajaata

kF=kC

dar se mamar

la mujer está amamantando

Ch8 tuťutik na šurumuuti

mamaron los varones

G ~~tu·tuk (51) TEATS~~

LC tuʔtuti ls q maman

MESO – XIN – TK – PR004 – 00338
2694; 2695; 2696; 2797

Ch8 tut'uka? : tut'u

vt dar de mamar

tut'uki absol

tut'uta? : (?a-)tut'u vi mamar

e.g. tut'uta? bar na ?one

J tut'uyi? ; tut'u ; tuutuk ; tuutu?*

vt mamar

tut'ula? ; atut'u ; tut'uy vi mamar

tuutul agt mamón Jt' = Gt'

tutu ?ay? esta mamando

çch

G ||tut'u|| vt mamar, chupar

+Gq

tut'u- ; tut'u ; tut'uki ; tuutu?*

also given with $k'_2$

check

LC ||t(')ut(')u

tut'uka? Gq

M <tútu ~ tutu> vt +absol

Gq tut'ukita

tut'ukita agt tut'uuta Gq

M <tutukita ; pl. -ti> s l ← ama, chichigua

MESO – XIN – TK – PR004 – 00339
2698; 2699; 2700; 2701

G čiči s(u) caca excremento

+s estiercol

M ‹čiči› s3 excremento

---

Gq čiči caca

čičija ʔati cagáte en él

ki teron čiči quiero cagar

čičitaʔ vi

čičiita cagón

hin a čiči no caga

nenʔ čičitan

---

Gq čičikaʔ kama

čiičiʔ stá cagado

---

Gq

como ~~huele~~ hiede tu caca

kə pəc'ah čičika ;

ʔušmukiʔ pweh oléla

Ch₈ čič'ika? (t'ik) : čič'i

vt ensuciar

cagar

čič'ita?

vi

K(ch) čí'č'i mierda

či·č'i sv/vi cagar

ϑB čičí excremento

i.e. č = C₁

čič'i sv mierda ; cagar

CHTAPE

G ||č'ič'i|| vt cagar

others have #č-

č'ič'i- ; čič'i ; čič'ik'i ; čiič'i? *

čičika? 2 pret

= ϑ čiiči?

!

LC ||čič'i||

čič'ita? ; ačiči * ; čiči'ya vi cagar(se)

ensuciarse

check [predictably should be č ~ č]

čič'ita agt

M <čičí ~ čiči> vi exonerar el vientre

MESO – XIN – TK – PR004 – 00340

2702; 2703; 2704; 2705

MESO – XIN – TK – PR004 – 00341
2706; 2707; 2708; 2709

CVTV

~~[illegible]~~ VT (VI -taʔ)

---

Ch8 ʔut'ukaʔ : ʔut'u

(ʔuɬuɬ)

vt poner huevos

ʔut'uki ʔayʔ ʔuɬuɬ na mihya

está poniendo huevos la gallina

---

J ʔut'u- ʔuɬul poner huevos

---

J ʔut'uyiʔ ; hʔut'u ; ʔuutuk ; ʔuutuʔ*

vt poner huevos (; botar)

ʔut'ulaʔ ; aʔut'u vi poner huevos

ʔut'uyiʔ a ʔuɬul a miya

puso huevos la gallina

MESO-XIN-TK-PR004-00342

2710; 2711

G ||hut'a|| (ʔh) vt soplar

sacudir (ventilar)

hut'a- ; hut'a ; hut'aki ; huuta?

LC ||hut⁺a|| hut·a-

M <húta ~ huta> vt soplar

hut'ak instr. "soplador"

G9 huut'an na ʔuray neeta hərəʔa

sopl(é) el fuego p q arda

ardiera

MESO – XIN – TK – PR004 – 00343
2712; 2713; 2714; 2715

CVVTV

VT

---

Ch8 hut'akaʔ: hut'a : huutak

vt soplar (fuego)

hut'aki absol

hut'ak ʔuray instr soplador de fuego

---

~~VAR~~

G9

huut'akita F
huutak'ita C } soplador

hūt'āta F

weena hut'atan

---

G9 huut'a kiʔ C, F soplar – e.g. fuego, arroz machucado

huutakaʔ

huut'aki hiʔ

huutaʔ

Gq na šurumu ƚiik'aʔ ša hutu,
porke uw̓iyʔ uƚ'ah

ƚək'aya kiʔ kostal man atəy̓ah
ša tabanko

Gq el muchacho el bajó del palo,
pq le llamó su mamá

bajá ese costal de allí en el tapanco

MESO–XIN–TK–PR004–00344
2716;2717

MESO-XIN-TK-PR004-00345

2718, 2719, 2720, 2721

G ƚiik'aʔ ; aƚiik'a ; ƚik'aya vi bajarse
(earlier k) ~aƚikaʔ (check for V̌ or V̄) LC‖ƚik'a‖ ~‖ƚək'a‖

M ⟨ƚik'a⟩ vi bajarse personalmente

M ⟨ƚikaƚa pl.-ƚi⟩ s l←v el que baja

ƚik'aya f,c (earlier y) vt/caus imperf bajar

M ⟨ƚik'aya⟩ -ki absol f,c vt bajar

Ch8 ƚik'aya-kaʔ (k) vt bajar

Gq ƚik'aya ¡bajate!

Gq ƚiik'aʔ ~ ƚəək'aʔ se bajo
C C,F

Gq ƚək'aya } C,F vt/impv bajar
ƚik'aya }

MESO – XIN – TK – PR004 – 00346

2722; 2723; 2724; 2725

Ch8 ƚiik'a? : (ʔa-) ƚiik'a : ƚiik'ay?

k DP= kJG    all

vi bajar(se)

ƚiik'a ʔay? = ƚiik'aki ʔay?

---

ƚiik'a bar (3pret?) bajarse

accent?

ƚik'a-y impv

<ƚuk'a?> 3pet

CHTAPE

---

Ch ƚuk'a?

se bajó

lík'a (pret?)

bajar

L(early)

---

J liiha? ; aluk'a ; liihay vi bajarse

||lik'ayi|| caus bajar

lik'ayiyi? ; hlik'aayi ; lik'ayik

MESO – XIN – TK – PR004 – 00347

2726; 2727; 2728

J ||tuk'ihal|| caus adormecer

tiik'ihayi? ; htiik'iiha ; tuk'ihak

G tik'iha +Gq vt/caus adormecer hcr dormir

-ki absol.

~tik'ija F,C [3 times]

~tik'ita [once]

absol -ki : F
ç: k~k'

Gq [tikija C
tik'ija F,C]

tik'itki? pcp pret pass

Gq tik'ija k'at hacélo dormir todavía
andá adormecélo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00348
2729; 2730; 2731; 2732

Ch aku ša tik'i dormíte

kuya tik̰'i se fué a dormir

---

Ig tiki?éy se durmió

= Ch prob.

= Ch

---

Ch tuki
tiki sv sueño de dormir
durmiendo

tiki· dormirse

+S tukita? }
tikita? } pret

tiki? impv

tuki? dormir
LCrec

---

Ch8 tiikiha -k
-ka?

vt adormecer
caus hacer dormir

G tik'ita? : atuki : tikiya

ki ter'on tuki F,C tgo sueño

tukita dormilón
F,C

ša ntiiki en mi sueño
F

J ša a tukih en su sueño (mi)

~ša a tikih/n (most recent)

tiiki ʔay 3prog dormir

tiikitá? bar 3pret

[check V] tuki su

kway ša tiiki (3 fut)

ku ya? ša tuki (1 fut)

məh-tukik nido
(k~k') (su dormitorio)

ən-dikita? bar 1pret

CHTAPE

těr'o tiiki ya? tengo sueño

EC | tiki ʔay TKelic. 3prog dormir
| tukiy TAPE impv EC tuki ʔayi?
| tikita? bar 3pret TAPE
TKelic.

tuki kiwa? "sueño"

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00349
2733; 2734; 2735; 2736

MESO – XIN – TK – PR004 – 00350
2737; 2738; 2739; 2740

Ch8 teʔo tiiki sv sueño
vi ~~ten~~ tener sueño

G ki teʔon tuki tengo sueño

f1c

= teʔo tuki ŷan

J ki teʔon tuki tengo sueño

J tikilaʔ; atuki; tikiŷ
vi dormir(se)

{ tiiki (sa sv) sueño de dormir
tikih irreg

tiikil dormilón

MESO – XIN – TK – PR004 – 00351

2741; 2742; 274; 2744

G9 tikita? wapan
wapitin

G tikita? wapitin — se me durmieron los pies

G ? tikita? wapan — se durmió mi pie
huurin? — culo

J. tikila? a wap'an — se me durmió el pie

Gq tukʼiita man hin muʔutakʼa ʔamakaʔ

a ese dormilón no le gusta trabajar

FWʹ=CW

G ki ʔəšəcʼəh tikiwʹan F,C

¡que sabroso dormí!

Gq atiikʼi ki tikʼih

3pres duerme mucho

tikʼiita C } dormilón
tiikiita F }

ča ndiikʼi kʼənəkʼi yan

en mi sueño estoy contento

Chs tiikʼiʔ na wapiʔ se me durmió el pié

MESO – XIN – TK – PR004 – 00352
2745; 2746; 2747; 2748

MESO – XIN – TK – PR004 – 00353

2749; 2750; 2751; 2752

CVVTV

VI

Ch8 tiikiʔ : (ʔa-)tiiki : tikiyʔ
~tiikitaʔ

vi dormir

tiikit agt el que duerme

Ch8 ki tiikih duerme mucho

tikitaʔ tahaʔ durmió "

G tikitaʔ ; atiiki ; tikiya

+S vi dormir

M <tiki~tiki>

M <tiikikta pl. tikitáti> sl dormilón

LC tikita

MESO – XIN – TK – PR004 – 00354
2753; 2754; 2755

Ch8 wiřu potra

DG (a sickness where the ballocks swell and the ball-sack hangs down)

G tiik'a? pat muwiira F, C ya se le bajó la "wira"
kak'uli
muk'uli

Ch8 wiiru? ʔay? t'ih

tiene potra

wiřu ʔay? t'ih

wiiru? tiene {potra, potranca}

Ch8 t̓uuru?

t̓ → t GJ
(t̓ ~ t P?)

1. que tiene {grano / buba} en la cabeza

2. sucio (de río)

// t̓uuruki // vers

↑
check r̓ ?

G tuuru?
Gq

chibola
nacido
chiporra
buba
— enfermedad
c granazón
en la cabeza

ʔuuka? tuuruh puh
tuuru? ša puh

+ Gq //tuuruki// vers

~~Mon~~ le está saliendo pujido ~~en~~ contra el tiernito
ʔišapa ʔay? na ʔuštu t̓ih tiene

Ch8 na ʔone

ʔušt̓u pujido

ʔušt̓uh su veneno (de culebra)

M uṣtu sl mal de pujido en las criaturas

[C óṣto podrido]

M uṣtu ambukei sl el mal de madre

denied

F, C +Gq

MESO – XIN – TK – PR004 – 00355
2756, 2757, 2758, 2759

MESO – XIN – TK – PR004 – 00356

2760; 2761; 2762; 2763

G sarara? tawu no Gq paludismo

Gq

F, C ① el frío

Gq

~~Nato~~

na sarara? tawu mušərəřə nen?

aire
el frío

me hace temblar

G taytak wāpa con los pies chirudos melanchudo

Gq

las canillas señaladas

lower leg

– por alguna chira

se quedó como que "melanchudo" por su chira

~~taytak tuupa? wapi neeta~~

~~ta~~ tuupa? haani? taytak wapi

~~neeta~~ ʔaɬ muʔošto

J taaya catarro

(S) only

MESO – XIN – TK – PR004 – 00357
27164; 27165; 27166

Ch8 tawu paritil'i — fríos y calentura

Gq tawu taŧatil'a

aˀumaˀ hinaˀ hawi kuna

el paludismo se cura con cáscara de quina

G tawu taŧatil'i — con fríos y calentura

Gq — F, C

+Gq paludismo (LC)

M <tau taŧatili> sl — fríos y calenturas

G[G] tatatil'i calentura

ts

tatatil'i yan tengo calentura

M <tatatili> sl

G tatatil'i C,M calentura

Gq tatatil'i hi? tiene calentura
yaka? tenés

Gq nukey? na tatatil'i t'uuri

tuvo calentura el nene

MESO – XIN – TK – PR004 – 00358
2767; 2768; 2769; 2770

MESO – XIN – TK – PR004 – 00359
2771; 2772; 2773

Ch8 šuḱat naru — uno que come tierra

Gq šuḱat naru — uno q come tierra
— por maña

Gq šuḱat naru aǰaata man;
man ati ʔəraʔ hunih;
luego atero?

esa mujer es comedora de tierra; poreso está grande su barriga; luego se muere

G šuti — (llaga de) uña que se perdió

Gq kašut'i
tengo šut'i en mi uña; porque va a caer;

Gq hooṙon šut'i ša šaawun; me tropecé
porke kuy ʔufuʔ; ənḱupahniʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00360
(~~2511, 2515, 2516, 2517~~) 2774, 2775, 2776, 2777

Ch8 na šuk'a šaha — dolor de muelas

Ch8 šuk'a šaha — dolor de muelas

G [Ga] šuka šaha — dolor de muelas

M <šuka šan šaha> s2 "

Ga šuka šaha ti?in tengo ——

G šuk'aki hàrari — "rumatíz"

Ga

J ʒaaỹa(?) tawə — escalofrío

check

Ch8 ʒuka ʒangə — dolor de estómago

" ʒangəh 3

Gq ʒuka ʒamini(?) — dolor de la barriga

G ʒuka ʒamini-h — le duele la barriga

check

M ‹ʒuka ʒamíni› 52 — dolor de barriga

LC ʒukaki ʒamini- "

MESO-XIN-TK-PR004-00361

2778; 2779; 2780; 2781

MESO – XIN – TK – PR004 – 00362
2782; 2783; 2784; 2785

Ch8 pəəmə mudo

|| pəəm̓əki ~ pəəməki || vers enmudecerse

pəəməki? pret early

(D p→p̓)

---

pəəmə mudo

+EC

CHTAPE

---

Ch pəmə (~pumu) mudo

M !c<pəmə pəmə pəmə> mudo, muda

---

Ch pəša ʔuy llaga

MESO – XIN – TK – PR004 – 00363
2786; 2787

Gq p̓uhyu (taat̓a) huehuecho

p̓uhyuʔ

ʔišap̓a hiʔ na mup̓uhyu

Gg ~~p̓uhyuki hiʔ tal̓i~~ huurak man

le está saliendo güegüecho a ese hombre

p̓uhyu hooroy par̓a tal̓i

huurak man

ese hombre tiene güegüecho debajo de su pescuezo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00364

2788; 2789; 2790; 2791

J p̓uhyu ; hp̓uhyu sl huehuecho

E. goiter

p̓uhyu? (t'ih) que tiene huehuecho

ex: p̓uhyu? t'ih a tali

tiene huehuecho en el pescuezo

G p̓uhyu taata huehuecho

F, C

F: t

This is the free form of tat-

G p̓uhyu para tali huehuecho

F, C

Ga

G p̓uhyu (para) taata huehuecho

F, C

no other forms or combinations

MESO – XIN – TK – PR004 – 00365

2791; 2792; 2793; 2794

Ch8 pokče hueluecho

p~p̓ DP

č̓~č G(JP)

<p̓okče> bocio, papera

Ch Notes

K(Ch) p̓ókče : ˈbocio, papera

MESO – XIN – TK – PR004 – 00366
2795; 2796; 2797

G
M <kutumi> sI calambre - enfermedad

J p'eko tuma calambre

e.g. sapuyiʔ nin a p'eko tuma

me agarró un calambre

G9 hooron p'eko tuma ɣan watwan

pantorrilla - CALF

tengo calambre en la

G p'ek'o tuma +BC calambre

+Gq

M ⟨peko túma⟩ sl calambre – enfermedad

cf Quiché (rax keej)

Ch8 p'ek'o tuma calambre

ʔay tiʔ p'ek'otuma tengo calambre

EC pek'o tuma calambre

pekotuma calambre

CCh

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR004 – 00367

2798; 2799; 2800; 2801

MESO – XIN – TK – PR004 – 00368

2802; 2803; 2804

paritil'i calentura

tawu paritil'i fríos y calentura

~~¢'əə¢'ə~~ pari DJ sarpullido
¢'uu¢'u G de café

ki na takah na ....

G9 ¢'uu¢'u pari zarpullido

MESO – XIN – TK – PR004 – 00369
2805; 2806; 2807; 2808

Ch8 paritil'i calentura

Ch partil'i calentura
~ paltil'i paludismo

G
M <paritili> s1 calentura de tabardillo

no Gq

partil'i ʔaý tí teʔo tawu
paludismo

partĩl'i calentura

CHTAPE

G nuuru ; munuuru sl materia, pus
+S ~nuuruh *LC +Ga
M ⟨núru⟩ sl materia, podre
⟨nuurû⟩ sl las bubas – enfermedad

+Gq ||nuuruki|| vers

ex: nuuruki? ?afteka ≈ está pudriendo tu pija
nuuruki hi? "
nuuru "

Gq ?išpa? nuuru ša mu¢'uuyu
le salió materia de/en el grano

nuuruki hi? na ¢'uuyu
el grano está echando materia

kuy βisnan nuuruh
le voy a estripar la materia

DG nuuruki ?ay?
se está oscureciendo

cheek

DG nuuruk oscuro

DENIED

MESO–XIN–TK–PR004–00370
2809; 2810; 2811

MESO – XIN – TK – PR004 – 00371
2812; 2813; 2814; 2815

Ch₈ nuuru materia
pus

//nuuruki// vers "madurar"
k~k

<nuuru> materia

EC nuuru

CHTAPE

Ch nuuru materia, pus
+ ♀
+ S

J nuuru ; hnuuru sl podre
materia
pus

nuuruki? pret } vers echar {podre, pus}
nuuruki imperf } inflamarse

MESO – XIN – TK – PR004 – 00372

2816; 2817; 2818

J lara ; hlara sl remedio

J larahayi? ; hlaraaha ; larahak ; - - - - -

vt curar (con monte)

larahaki abssol sv · <vt curar

doctor curandero

larahakil ; larahakilaali agt

J luwi ; hluwi sl mezquino

E. wart

ŧara — remedio

Ch8

nuka yin na ŧara

le está dando remedio

pul'a ʔayin na ŧara (Vih)

~~Aa~~ lo está curando

Ch8

ŧăra — medicina

espíritu

CHTAPE

Ch ŧara — medicina

nuka- ŧa̰ra — curar

MESO – XIN – TK – PR004 – 00373
2819; 2820; 2821; 2822

MESO–XIN–TK–PR004–00374
2823; 2824; 2825; 2826

k'ooso M viruela

Ch8

---

G F,C k'ooso ; muk'ooso sl viruela
+Gq

M ⟨k'oso⟩ sl viruelas
[2]

salió sobre vos v. picado quedó (dep)

Gq ʔišpaʔ tiʔika k'ooso ; čohmoʔ tupawah huraʔika

tu cara

---

Gq k'üli ; ka-, mu- la güira de los cojónes

se le baja una tripa al huevo

E. hernia?

cf wiira, šək'ay

---

Ch8 k'əəyə "rumatíz"

MESO – XIN – TK – PR004 – 00375

2827; 2828; 2829;

Gq ʔɨš paʔ ʔəša {tiʔih / tiʔ Hwan}

le salió sarna

Chs ʔəšə sarna

jiote

(early ʔəša)

||ʔəšakʼi|| vers ponerse sarnoso

J ʔəča ; hʔəča sl

sarpullido, roncha

picazón

sarna

jiote

grano

ʔəčakiʔ vers pret E. the itch?

G ʔaratał ʔoho tosferina

Man

G ʔaratʼak̥ ʔoho F,C tos ferina
tos chifladora

Gq apataʔ teroʔ čutʼuuri neeta
ʔaratʼak ʔoho

un nene puede morir de tosferina

G ʔəša sarna
Gq ~ kʼəša [Cip only?]

M <əša> sl sarna - enfermedad

ʔəšakiʔ pret
vers

əšaki hiʔ Gq (F k~kʼ)

G kʼʷəša F,C sarna
Gq
= əša

MESO – XIN – TK – PR004 – 00376
2830; 2831; 2832; 2833

MESO-XIN-TK-PR004-00377
2834; 2835; 2836; 2837

| | | |
|---|---|---|
| G | ʔəən̓a kama | cagar sangre |
| M | <əna kama> 52 | pujos de sangre, disentería |

| | | |
|---|---|---|
| G9 | əən̓a } kama<br>čiči } | disentería |

| | | |
|---|---|---|
| Ch8 | ʔəən̓a kama | disentería |

| | | |
|---|---|---|
| J | ʔərt̓ayoho<br>=\|ʔərt̓ay ʔoho\| | <u>tosferina</u> |
| ex | ʔuuluʔ ʔərt̓ayoho ʔali aa ʔone | |
| | E. the child has whooping cough | |

MESO – XIN – TK – PR004 – 00378
2838; 2839

G9 ošhtoke hiʔ puh (ulcerating)
[great big open sore]

kuy umak ošto man
vamos a curar esa llaga

G
M <ŏšto ambuki> sl los "lamparones",
erisipela – enferme

ʔö̆ho tos
catarro

ʔö̆hooke ʔaý 3prog toser

CHTAPE

Ch8 ʔošto podrido (grano)

||ʔoštoke|| vers

D t' = others t

J ʔošto ; hʔošto sl

1. grano con pus, nacido
2. sarna
3. sarampión
4. viruela
5. llaga
6. ampolla

ʔoštokeʔ vers pret ampollarse

G ʔošto; ;ʔošťoote llaga, podrido chira
[ los que están pudriendo

M <ôšto> sl úlcera, llaga

M <ôštô> sl llaguiento, podrido

LC: ʔošto podrido [check]

+Gq ||ʔoštoke|| vers pudrir(se)

cf ʔištu(?), ʔoškoy

MESO – XIN – TK – PR004 – 00379
2840; 2841; 2842; 2843

MESO – XIN – TK – PR004 – 00380

2844; 2845; 2846; 2847;

Chg ʔoho catarro

+K(Ch) tos

ʔutuʔ ʔayʔ na ʔoho tʼih

~ʔutuʔ ʔayʔ tʼih na ʔoho

le está cayendo la tos,

Chg ʔoho ~~A~~ catarro

tos

Chg ʔayʔ ʔoho tʼih tiene tosferina

J ʔoho ; hʔoho tos, catarro

"soco"

≃gargajo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00381

2848; 2849; 2850; 2851

G harnāta peeloʔ perro con rabia

Gq chucho

Chg harnat čuču chucho con rabia

Gq Gq

G ʔoho ; miuʔoho tos

ts

M <oho> sı tos

+ tosferina

Gq hin ənbətəʔ hinaʔ ʔoho

no se me [quita / alivia] la tos

" no me alivio con el tos "

de

J sapuyiʔ min a hurak ] hapa [šamuri / šamurih]

le agarró al hombre ] el chorrillo

diarrea

G ahăpáʔ šamuuri — está curseando

G

M <hapá ayəpá> — vómitos, evacuaciones

hapa yəəpaʔ — está arrojando y tiene curso (=diarrea)

(hapa ↑ check; yəəpaʔ ↑ prob. short)

Ga ahapaʔ yəpaʔ — arrojadera y curseadera

MESO – XIN – TK – PR004 – 00382
2851; 2852; 2853

MESO – XIN – TK – PR004 – 00383
2854, 2855, 2856, 2857

G ¢'uuyu; ; ¢'uuyuuti nacido
(y ~ ỷ once) grano
postema

¢'uuyuki li?
+ Ga

G ʔišpaʔ ¢'uuyu (le) salió nacido
Ga

tiʔ šamuurika te salió nacido en el culo

Ga hin ambataʔ šăwuʔ, porke hooroy ¢'uuyu šamuurin
no me puedo sentar, porque tiene ~~tengo~~ un nacido ~~en~~ mi culo

Ch8 haapa hŭtak tiene chorrillo

Ga hapa {huutak está curseando
-p ~ p̓
akapaʔ}

šuk'eyʔ teenaʔ ; man ʔati
comió mucho – por eso ...

MESO – XIN – TK – PR004 – 00384

2858; 2859; 2860; 2861

Ch8 ¢'uuyu — nacido / grano } grande

//¢'uuyuki// vers

---

<¢'uýu> — grano

EC ¢'uuyu — nacido

CHTAPE

---

Ch ¢'uuyu — nacido, grano

---

J ¢'uuyu ; h¢'uuyu — sl — nacido, grano, carbunco

MESO – XIN – TK – PR004 – 00385
2862; 2863; 2864;

Ch8 ¢'uu¢'u pari    sarpullido de café

ki naṫak'ah na ¢'uu¢'u pari

G ¢'uu¢'u pari    sarpullido
G8    F, G

M ⟨¢u¢u pari⟩    sl    sarampión,
[tz]    sarpullido – enfermeda

J: "palabra de los Chiquimulas"

me salió sarpullido; pica bastante

G9

ʔišpaʔ ¢'uu¢'u pari tiʔin; ki kumu
¢'əpəpəʔ

¡como pica!

J  čaaṙa  t'ih? ki....h?  mocoso

||čaaṙaki||  vers  mocosearse

≠ pres + imperf

||čaaṙahall*  caus

G  M<amu ambuki>  sl  herpis, cancro

no conocen  + Gq

denied by Cip.

MESO – XIN – TK – PR004 – 00386
2865; 2866

MESO – XIN – TK – PR004 – 00387
2867; 2868; 2869; 2870

Ch8 č'ař̌a

(que tiene) costra "chira"

||č'ařaki|| vers

č'ařa
denied
~~čařa DG~~
que tiene una costra
~~"chara"~~ "chira"

č'aařak 'se rompio'
not processed

Ch8
~~č'ařaki ʔay?~~
~~note!~~

G č'ařa (ʔih); ki čařah
"chira"
(con) costra
– resultado de un golpe

||čařaki|| vers

no caus

G9 č'aaraʔ
costra – de una chira
č'aara
č'aara ʔih
ki čařah

na ču t'uuri hooroy č'aara ča puh
el nene tiene costra en su mano

č'aaraki hiʔ vers

MESO – XIN – TK – PR004 – 00388
2871; 2872; 2873; 2874

Chg čič'i ʔay na kama

desentería

Ga čiči-kama (yakaʔ) desentería (tenés)

G čič'i kama yakaʔ

estás cagando sangre

(hiʔ) está....

G čič'i kama desentería

MESO – XIN – TK – PR004 – 00389

2875; 2876; 2877;

Ch8 kar̃aška jiote

this is considered to be an Indian, not a Spanish word

G kar̃áška F,C jiotoso

+Gq -chucho

carrashquiento

Gq kar̃aška na peelo? ha?

es(tá) jiotoso este perro

G

M <hurak papa> sl cierta inflamación, especie de abuso que tienen los Indios, que dicen les sale cuando padecen alguna vergüenza

MESO – XIN – TK – PR004 – 00390

2878; 2879; 2880; 2881

G kařči? $C_{Gq}$ fiotoso (perro)

ʒ F, C

k⁺ (k̓?)

k̓arči?

F + Gq

Gq k̓ařči? hawika ~~sos~~

es fiotoso tu pellejo (broma)

el perro se está poniendo jiotoso

– solo el chucho tiene jiote

vers

{karčiki C / karčik̓i F} hi? na peelo?

Ch8 kařaška jiote

this is considered to be an Indian, not a Spanish word

G kařáška jiotoso

F, C

+Gq

– chucho

carrashquiento

Gq kařaška na peelo? ha?

está jiotoso este perro

Ch8 k'arči? jiote

<k'arči> morroñoso
sarna
"fiote"

Ch Notes

Ch k'arči sarna
jiote
morroñoso

K'árča rascandose

Cch

MESO – XIN – TK – PR004 – 00391
2882, 2883, 2884, 2885

MESO – XIN – TK – PR004 – 00392
2886; 2887; 2888; 2889

G↑ kustipaadu

G birweela

J k̓utis jiote, enjioteciéndose

J k̓utiki? (t̓ih) pret
k̓utiki imperf } vers
enjiotecerse

MESO – XIN – TK – PR004 – 00393
2891; 2892; 2893

G peste

J paludismu paludismo

cf harñal

G paludismu paludismo

cf sarara? tawu escalofríos

SICKNESSES

Ch8 puuhu

cagazón
retorcyón

J puuhu

disentería
cagazón
= Sp (Cipriano)
pujo FM

MESO – XIN – TK – PR004 – 00394
2893, 2894, 2895

MESO – XIN – TK – PR004 – 00395

2896; 2897

JF ǯan waǰu GEOG Chanhueyo,
Jumay

Ch8 wilon GEOG un riỵito de Chiquimulil.

(hispanicized ?)

(if from Tuy + .....)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00396
2898; 2899; 2900; 2901

G9 tuhkuw̓aati mukaa?yi puupuk
s

los Tecuacos venden petates

Ch8 ?urayjata GEOG Río Urayala

J ?uy šaanu GEOG Cuilapa

"RIO de CUXIN"

G8 ?uy šaa̋nu agua donde cocieron pepita de paterna

G9 ?uy ša k̓aawu? hura?ih šaan̈u

tukwaʔ + EC Tecuaco

CHTAPE

G tuhkuwaʔ GEOG Tecuaco

+Gq

tuhkuw̃aati los de Tecuaco

check

tuhkuw̃aati Gq

M <tuhkuwá> sl Tecuaco – pueblo

G tuhkuwaʔ Tecuaco

≡ F,C

Chg ǰan dukwaʔ Tecuaco

tukwaʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00397

2902; 2903; 2904; 2905

J tiltik; ; tiltikli

gente de Santa Rosa, (Ladinos) Santarroseños, "tabudos"— porque tienen largas las canillas.

Aztec

G

M <tiftik> [ck] sl el negro, negra

+LC (?)

denied

Chg tukwa? GEOG Tecuaco

Ch tukwa? GEOG Tecuaco

MESO – XIN – TK – PR004 – 00398
2906; 2907; 2908; 2909

MESO – XIN – TK – PR004 – 00399
2910; 2911; 2912; 2913

Ch8 ʔaɬtepek — 1. pueblo; 2. Chiquimulilla

kuyaʔ ʔaɬtepek — voy a ir al pueblo

šaɬtepek — en el pueblo

---

G[Ga] ʔaɬtepet; muʔaɬtepet — <Nahua — sI — pueblo

+S ; ʔaɬtepehte [t] [denied]

ʔaɬtepet F

M <aɬtepet> sI "

+Ga ʔaɬtepeɬʼaati TK, LC ~~denied~~ los puebleros

los del pueblo / varios de un pueblo

---

este pueblo es chiquito

Ga čərəkəʔ ʔaɬtepet həʔ

ʔəraʔ ʔaɬtepet man

ese pueblo es grande

---

G ša -tepet sY

C,F (-ɬ) — en {mi / tu} pueblo

+S

Gq ša kaɬtepet / ša ndepet / ša muɬtepet | !

G taɬti ˇšam biya Iswatán

F, C

denied Gq

ˀənda? taɬti ˇšam biya ; ˀənda? tuřa

ˀə̆ɬək F, C

vamos a Ishuatán a traer cántaros

G

M <tahti ˇšam píya> GEOG Tepeaco

+LC? SI - pueblo

ˀaɬtepet ~ ˀeɬtepet pueblo

(4 times) (2 times)

CHTAPE

OB ˀeɬtepé·k pueblo

= Ch

S(Ch) ahtepet "

MESO – XIN – TK – PR004 – 00400
2913

MESO - XIN - TK - PR004 - 00401

Ch8 šum̓ay Jumay

J šumay GEOG Jumay

Gq humay GEOG Jumay

Hispanicized or from Sp.

J ʔal šumay GEOG 1. Jumay (pueblo)

2. cerro Jumaytepeque

MESO – XIN – TK – PR004 – 00402

ɣan ɣowe [struck out] pueblo

Ch8 San Cristóbal

G

M <ɣan ɣowe> GEOG Pasaco-pueblo

+LC

denied F, C

Gq mutaʒaaru Barrio de Agosto

entre puente y carretera

Ch8 mutaʒaaru los barrios de abajo

↑

mutaʒaaru GEOG Barrio de Abajo

Ch8 ↑ - Santiagüito

MESO - XIN - TK - PR004 - 00403

MESO – XIN – TK – PR004 – 00404

G pohomo GEOG Barrio San Sebastián, Guaz

G šam bohomo GEOG Barrio S Sebastian Guaz

pohomo

Gq pohŏmo GEOG Barrio S Sebastián Guaz

pohŏmati !! [why?!]

šam bohŏmo (= Sp!)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00405

J piita maku GEOG Tecuaco

pl. (naa) piital al maku

los Tecuacos;
gente de Tecuaco

J piita maku GEOG Tecuaco

piital al maku los de Tecuaco

cf G tuhkuwa?

Ch pašaʔ
šam bašaʔ } GEOG Pasaco

J pasaaku Pasaco

Gg pasakiyu GEOG Pasaco

MESO – XIN – TK – PR004 – 00406

MESO – XIN – TK – PR004 – 00407

G ʔuy sarin GEOG Río de Guazacapán
Gq la otra Banda

Gq ap̓ooƫ'a ajaataati ša ʔuy sarin
las mujeres lavan ropa en Uy Sarin

Ch8 pašaʔ

Pasaco

<šam bašaʔ> Pasaco

Ch Notes

Ch8 šam bašaʔ Pasaco

cuando era Dolores joven
hablaban el mismo lenguaje en
Pasaco

MESO – XIN – TK – PR004 – 00408

muta žaaru [crossed out] ¦ los barrios de abajo

Ch8

Ch8 muta žaaru GEOG Barrio de Abajo (Santiaguito)

G9 muta žaaru GEOG Barrio de Agosto, Guaz

G muta žaaru GEOG 1. Barrio de Agosto, Guaz.

F,C

2. dueño / encanto } del mar; sirena

denied G9; then ok

k̓əšə ~~||||~~ | Nancinta

Ch8

Ch $^{S}$[šan kəšə] GEOG Nancinta

G k̓əša LC GEOG Nancinta
[no P,C]

M ‹k̓əša› sl - pueblo

S šan kəšə

(S šan šan kəšə en Nancinta)

deued Ga

MESO – XIN – TK – PR004 – 00409

G kuuku ; ; kuukuuti (preferred) Taxisco; Taxisqueño

M <kúku> F,C sl GEOG Tasisco – pueblo

ǯan guuku GEOG Taxisco

+S F,C

~ kuukúuti

Ch kuuku Taxisco

+S [ǯan guko]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00410

Gq ǯan guuku(aa)akayiwa koka !

yC = ÿF

en Taxisco se venden cocos

MESO – XIN – TK – PR004 – 00411

Ga kaštamaajaati C | people of S.

kaštamaajaati F

ša gooñaati son tierrafnanos

Ga hin(bat) mu- wiriki ša lekto

na kaštamaajaati (?) los Sinacantanes ya no hablan en dialecto

Ch8 ʔuy kok GEOG un río de Chiquimulilla

Ch8 šanguuku Taxisco

kuuku gente de Taxisco

<kuuku> Taxisco

EC puupu (later denied)

EC šan guuku TKelic.

Ch Notes

G šan gararay GEOG Barrio San Pedro, Guaz.

F,C

Gq kararayǰaati pl ETHN

also ii ?

Ch8 kišṫamay ETHN gente de Sinacantán

šan gišṫamay GEOG Sinacantán

(k ~ k̓ GJ)

(ṁ ~ m GJ)

(i ~ ə GJ)

S(ch) gəštamay maíz cocido/quemado

= mixtamal

G kəštamay +GqC (Cip.) GEOG Sinacantán - pueblo

M ⟨k̓əštamay⟩ sl

k̓əštamay +Gqf F,C

[kəšt̓aṁay (Alb.)

kəštaṁay +LC [ṁ ~ m]; [t ~ t⁺]

S [šan kəštamay]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00412

MESO – XIN – TK – PR004 – 00413

Ch8 ¢ʔuṁăhaati pl.

gente de Guazacapán

Ga

aputaʔ šuunik i ʔawtak ša ¢ʔuṁaati

uwəə

entre los Guazapanes se hacen ollas y comales

G 8/9 ¢əəṁăha F uwəə Guazacapán

Ga ¢ʔəəṁaati pl. əəwii

Ch8 hambaʔ GEOG Barrio de Abaj

– Santiaguito

MESO – XIN – TK – PR004 – 00414

Ch8 ¢'iimaha GEOG Guazacapán

<¢'iimaha> Guazacapán

EC ¢'iimaha

CHTAPE

Ch ¢'iimaha Guazacapán

+S ¢'imahati pl.

G ¢'iimat (Cip.) GEOG Guazacapán

~ ¢'əəmat (Cip, Alb)

+S ("alfarero") C + "genitalia of woman"

+S ("alfareros") pl. ¢'iimati (Cip.) gente de Guazacapán

~ ¢'əəmati (Cip, Alb)

M <¢'ímaha pl. ¢'imahati> s1

→ ¢'iimaha Man

Ch ¢'ehe Chiquimulilla

S ṣan ¢'ehe "

G ¢'ehe ; ; ¢'eheele

ÇF

gente de Chiquimuli

Chiquimulteco

los Chiquimulas

M <¢'ehe pl. ¢'eheté> sl

+Gq šan ¢'ehe GEOG Chiquimulilla

+S

šan ¢'ehe F

Gq

¢'ehe Hwan Juan es de Chiquimula

Gq

na ¢'eheele mukaaỹi teena? koosa

los Chiquimulas venden muchas cosas

MESO – XIN – TK – PR004 – 00415

MESO – XIN – TK – PR004 – 00416

J laktawə GEOG Mataquescuíntela
Colís

pl. laktaw̃əəli gente de M.

Ch8 ʔuy čapiʔ GEOG un chorro de Chiquimuli

Ch8 ¢'ěhe GEOG Chiquimulilla

<¢'ehe> Chiquimulilla

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR004 – 00417

Ch ǯam bɩya Ishuatán

+S

J ǯam pɩya GEOG Ishuatán

G ǯam bɩya GEOG Ishuatán

F, C

na ǯam bɩjaati, nupul'a ʔəɬək

los de Ishuatán hacen cántaros

G ǯam bɩya GEOG Ishuatán

+Gg

+S

pl. ǯam bɩjaati (gente de _)

J ʔistansya GEOG aldea Estanzuela

Gq ča kabar̃yo en tu barr

<šam biya> Ixhuatán

Notes
CHIAPE

Ch8 šam biya GEOG Iskuatán

MESO – XIN – TK – PR004 – 00418

MESO – XIN – TK – PR004 – 00419

Chg s Río S Nicolás, Chig.

J ɣampiila krawa GEOG un cantón de Jumay
"ojo de agua"

J kanton cantón

G kanton cantón
M <kantonete> sl los cantones

MESO – XIN – TK – PR004 – 00420

salaamu GEOG: un lugar en la costa

G salaamu un palo

– madrón

< Sp. (Cip.)

Ch salaamu un palo que la cáscara sirve para medicina

EC salaamu palo medicinal

– se usa la cáscara

CHTAPE

GT ȓeyno de los syélos

GT swidah

MESO – XIN – TK – PR004 – 00421

MESO – XIN – TK – PR004 – 00422

J tekwan buřu [G] GEOG Tecuamburro

–cerro de Chiquimula

= iwoono buřu

G_T sentroamérika

G_g Watemaada

G_T watemalteko

MESO – XIN – TK – PR004 – 00423

T ~~tama~~ Places

G q ʔAntiiwa

J woono buřu [s] GEOG Tecuamburro
- cerro de Chiquimula

G T La Čoteera geog

Gq

yuhká ki? weske(?)wey hiši

despacio tiró la piedra

#417

Gq

wašta? šak'a(?)yat ?asta nā?yah

allá

entró la espina hasta adentro

#417

Gq

yuhká ki? [kahurapi / hurpiki?]

(na) šipiwáh man

wF=w̓C

sobá suave la herida

#418

Gq

piċaki? na šipiw̓ah

sobá duro la herida

#419

MESO – XIN – TK – PR004 – 00424

0973 – 0977

Gq #413 [kʔ]

poyo kiʔukah puka

~~ti~~ aflojá la mano

poyoka kiʔ puká

aflojá tu brazo

Gq

hur kiʔ tatma ʔakuʔ

va recto ~~en~~ el camino

#414

MESO – XIN – TK – PR004 – 00425
0966-0972

Gq

šawuya hur kiʔ F,C

hur kiʔ šaʔuka F,C

sentáte derecho #415

Gq

~~waškuyʔ na hiši hina~~

ki ~~m~~ mu hwersa [waškuweyʔ (a) / weskeweyʔ] hiši

con toda su fuerza tirá la piedra #416

MESO – XIN – TK – PR004 – 00426
0960 – 0965

Gq

wirkiýa řesyo

¡hablá en voz alta!

#411

Gq

wiriki hi? ¢ihki? está hablando en voz baja

¢ih nałki? wirikih

callado hablaba

#411

(413)

Gq

kanałki hi? puka

se está entiesando tu mano/brazo

kangan puka

está tiesa tu mano/brazo

Gq

sənəłaki? na šuyaku

mantené tilinte el mecate

#412

G9

ke siřuh aməka?

#407 trabaja apúrado

G9

apeena kí sukuwey

porke hın apata? sukuy? #408

lo amarró apenas, pq no lo podía amarrar

G9

shouldn't be here for meaning given

wereke nah hi? porke

hın apata? sukuy?

está bravo pq no lo puede amarrar

G9 kawikita? gritó

?uwiy nen? kawiki

me llamó a gritos

#410

MESO – XIN – TK – PR004 – 00427

0955 – 0959

MESO – XIN – TK – PR004 – 00428
0949–0954

G9

taayiʔ ča wapʔi

vino a pie

#404

G9

taayiʔ čaawuʔ ʔaɬ kawayu

vino a caballo

#405

G9

ʔišpaʔ hinaʔ tajuk F

hinaʔ tajuk ʔišpawah F,C

#406 salió con sombrero

G9

ʔišpaʔ sin tajuk F

sin tajuk ʔišpawah F,C

#406 salió sin sombrero

MESO – XIN – TK – PR004 – 00429
0945 – 0948

Gq

ʔəyataʔ ʔasta ke ʔuutuʔ

se rió hasta caerse

#402

Gq

ʔasta sın gaana [a]məkʼawa

# 403 trabaja sin ganas

Gq

hın ateroʔ

ʔaməkaʔ

no quiere trabajar

Gq

kongaana kiʔ aməkaʔ

trabaja con ganas

# 403

G9

haapaʔ wišatʼa hiʔ

wišatʼa kí hapawah

} both

pasó silbando

#399

G9

haapaʔ [(i)], hin [b] piřiyʔneṇʔ [i]

paso sin verme

~~hin~~ #400

G9

muučuʔ waštawah

llegó cansado

#401

G9

ʔəyataʔ porke ʔuutuʔ

se rió pq se cayó

(#402)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00430
0940-0944

MESO – XIN – TK – PR004 – 00431

0935-0939

Gq

šaawuʔ Hwan

Juan se sentó

#395

Gq

šawuyeyʔ Hwan t̕uuri ʔaɬ meesa

Hwan šawuyeyʔ t̕uuri ʔaɬ meesa

Juan sentó el niño en la mesa

#396

Gq

na wăyaʔ həʔ na(h)kwatɪnʔ

šawšeyʔ

esta milpa fue sembrada por mis hijos

#397

Gq

waštaʔ məəm̓əyʔ kikih

Llegó cantando #398

MESO – XIN – TK – PR004 – 00432
0929-0934

Gq

ʔooto? pwertah maku

la puerta está cerrada

#392

Gq

[ke akuru?]

pul'a key Hwan [kuru?] kawayu

Hwan pul'a key kuru? kawayu

Juan está haciendo correr el caballo

#394

Gq

kuruǰey Hwan kawayu

Hwan kuruǰey? kawayu

Juan hizo correr el caballo

#394

Gq

kuruya key Hwan kawayu

y v ý
F,C C

Juan está haciendo correr el caballo

#394

Gq

kŭruʔhiʔ kawayu

está corriendo el caballo

#390

Gq

ʔot'oy kikih na maku

la puerta se cerró

#391

Gq

ʔapley } kikih na maku
pateyʔ }

la puerta se abrió

#391

Gq

ʔapláʔ maku

la puerta está abierta

#392

MESO – XIN – TK – PR004 – 00433

0924–0928

Ga

puutɨy paƚ plaatu Mariya

María ya lavó los platos

#388

Ga

puutɨʔ paʔaƚ plaatu

los platos están lavados

#389

Ga

ʔotʼoy maku Hwan

Juan cerró la puerta

#390

Ga

ʔapley maku Hwan

Juan abrió la puerta

#390

MESO – XIN – TK – PR004 – 00434
0920_0123

MESO – XIN – TK – PR004 – 00450

0820 – 0823

Gq

ʔ

ʔuutuʔ paʔa~~t~~ hutu

ya se cayó el palo #333

Gq

~~hooron~~

pəəpəʔ hooron wapitɪn

tengo los pies hinchados

#335

Gq wapitih sus pies / canillas

pəəpəʔ wapan

se me hinchó el pie #334

MESO – XIN – TK – PR004 – 00451
0690 – 0694

G9

ʔaməkaʔ paɬ hɪʔ Hwan

#329 Juan ya está trabajando

G9

also peenaki

peenake· yan porke hɪn məyan naka

me da pena porque no te ayudé

#331

G9

atəyah ku yakaʔ tuyuʔ aməkaʔ

ahí vas a empezar a trabajar
(empezá a trabajar)

#330

G9 !! ʔuh paɬ kɪʔ ʔūtuʔ – luego se cae

na hutu həʔ ku paɬ hɪʔ ʔutuʔ

este palo se va a caer pronto

#332

MESO – XIN – TK – PR004 – 00452
0683-0689

Gq

ʔaɬapeʔ kuʔyan amәkaʔ

mañana trabaj.

#325

Gq

kuʔyakaʔ ʔamәkaʔ naka

trabajarás (ahora)

#326

Gq

ʔaɬapeʔ kamәkaʔ peʔ

mañana trabajarás

#327

Gq

kuʔyan amәkaʔ ʔanɨk
voy a trabajar hoy.

ʔanɨk kuʔyan peɬteme ʔamәkaʔ

hoy voy a volver a trabajar

#328

MESO – XIN – TK – PR004 – 00453
0679-0682

Gq

ʔayapaʔ həʔ ənməkaṭaʔ

pari
(ʔ)iškiˆ sí əŋməkaṭaʔ

este año sí trabajé

#321

Gq

desde ʔamuhkan ʔaməkaʔ yan

#322 estoy trabajando desde ayer

Gq

syempre əŋʔaməkaʔ (de)nangun

siempre trabajo de tarde

#324

Gq

ṭopon ʔaməkaʔ ʔanik hoy

#323 esta mañana trabajé mucho

no sale en lengua

Gq

hɨn tu(ʔ)peyʔ aməkaʔ,

ʔanke haraňa nak-hiʔ

no dejó de trabajar, aunque estaba enfermo

#317

Gq

kuřu pari
s

F

ʔaməkaʔ [kuru pari hiʔ
tumukiʔ pari]

?
C

#318 trabajó todos los días

Gq

nenʔ

desde ʔamuhkan [hɨn əŋʔaməkaʔ F,C
hɨn əŋʔməkaƚaʔ F,C

desde ayer [no trabajo
no trabajé

#320

Gq

hace un año que no trabajo

F ʔayapaʔ peʔ hɨn əŋʔaməkaʔ

ya tiene un año q no trabajo

F,C hooroyʔ pah kaƚ ʔayapaʔ

ke hɨn əŋʔaməkaʔ

#319

MESO – XIN – TK – PR004 – 00454
0677-0678

MESO – XIN – TK – PR004 – 00455

0668 - 0671

Gq

ku?yan ?amәka? ?anik

hoy voy a trabajar

(313)

Gq

kuy tup̓an naha? (na) čikwit

aquí voy a dejar el canasto

#314

Gq

tup̓ey apla? (na) šamaku

#315 dejó abierta la puerta

Gq

nuk̓a wašat̓ah

dejá-lo entrar

#316

MESO – XIN – TK – PR004 – 00456

0661-0666

Gq

ƛəḱajakiʔ i kaʔoromo

bajá y recogé-lo

#309

Gq

ʔišpaʔ ča maku

(ʔi) ʔukeyʔ saludar nenʔ

salió de la casa a saludarme

#310

Gq

estoy por ir al mercado

ki teron akuʔ ča plaasa

tero kuʔ yan

quiero ir

#311

Gq

tero akuʔ naƛ yanʔ — Estaba por ir

pero hin ənguƛa — pero no fui

ənduupaʔ ča maky — me quedé en casa

one word

#312

Gq

tāraya ki? i kapaṙa hahi man

subíte y buscás ese aguacate

#305

Gq

məya pe? nin?

vení a ayudarme

#306

Gq

vení a ayudarme pq

məya pe? nin? porke voy a cargar mi burro

ku?yan təpəkə[F] ənbuṙu

təpəkih[C]

what is this form?

#307

Gq

should be long

F nakwatin tuupa? horoy?maku

C nookatin

mis hijos se quedaron a cuidar la casa

#308

MESO – XIN – TK – PR004 – 00457

0656 – 0660

MESO – XIN – TK – PR004 – 00458
0647 – 654
(several intruding entries)

Gq

kakuta k'ah[t] beese Watemaala

#302

has ido alguna vez a Guatemala?

Gq

handaʔati hun gakuta naka (pweh)

por qué no fuistes

#303

Gq

átaʔ paʔey kawayu tumukiʔ diya

#304 todos los días viene a buscar caballos

Gq

təkayakiʔ hahi man

bajá ese aguacate

MESO – XIN – TK – PR004 – 00459
0634-0637

Gq

ʔuk'a segir tatmaka

seguí tu camino!

#300

Gq

ᵊaŋguta piṙin ša maku

one word

#301 fui a verlo en su casa

Gq

ʔiwat beese pűrí akuka Watemaala

cuántas veces has ido a Guate

Gq

kakuta pat k'at beese ša Watemaala

ya fuiste una vez a Guate

(302)

Gq

F

ʔanik {kuy tumun / kuʔyan dumuʔ} šawaȼ'a

C

hoy acabo de sembrar

#295

Gq

(nenʔ)

ʔamuhkan tumuñ šawaȼ'a
ʔahmukan

ayer acabé de sembrar

#296

Gq

ʔaƚapeʔ kuʔyan dumuʔ šawaȼ'a

mañana voy a cabar de sembrar

#297

Gq

ʔanik kuʔyan peƚteme šawaȼ'a

hoy voy a seguir sembrando

#298

MESO – XIN – TK – PR004 – 00460

0629-0633

G9

long V?
↓

šahmukan / ʔamuhkan } antuyuʔ šawaȼ'a
(ə under "a"; d, s under "t")

ayer empecé a sembrar

#292

G9

ʔamuhkan tuyuwan šawaȼ'a

ayer empecé a sembrar

# 292

G9

ʔaɬapeʔ kuʔyan duyuʔ šawaȼ'a

mañana voy a empezar a sembrar

#293

G9

ʔanik kuy tuyuʔ [na]fyesta
šaɬtepet

hoy empieza la fiesta
en el pueblo

#294

MESO-XIN-TK-PR004-00461
0625-0628

MESO – XIN – TK – PR004 – 00462
0617 - 0624

Gq #288 acostumbro levantarme temprano

A ʔakostumbraado ʔukan

B əŋʔuka kostumbrar kiwan

ənʔiimuʔ sakan tempraanu

A, B sakan [temprano, demadrugaada]

---

Gq

F ← kuʔyan šawaɸa ʔanik C

voy a sembrar hoy

---

Gq

ʔanik {kuʔyan tumuʔ (d) / kuy tumun} šawaɸa

voy a terminar [estar terminado de / terminar]

voy a terminar

hoy termino de sembrar

---

Gq

kuʔyan tuyuʔ (d/) šawaɸa ʔanik

voy a empezar a sembrar hoy

hoy empiezo a sembrar

#291

G9

ən?utaka saka? tempranu

me gusta levantarme temprano

(288)

aquerenciar
acostumbrar
imponer
hallarse

acostumbrar(se)

289 no me acostumbro a la comida de aquí

290 lo acostumbró a levantarse temprano

G9

?ıımu?

[?ukey ?akostumbrar kikih]

saka? tempraanu

se acostumbró a levantarse temprano

MESO – XIN – TK – PR004 – 00463
0613-0616

MESO – XIN – TK – PR004 – 00464
0609-0612

Gq

ʔałapeʔ kuy uk'an madrugar

mañana me levanto temprano

Gq

hin hənən han· muniw̃a

no se qué quiere

#287

Gq

minaki peʔ akun ʔałapeʔ

mañana voy aclarando
(temprano)

#286

Gq

kwal de nahəʔ kaniw̃a

cuál de estos querés

(287)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00465
0601-0607
NOTE: 0603 is in here somehow, but it's not on this set of cards!

Gq

hın ənʔutaka (na) pūři^h mapu man

no me gusta esa comida

#282

Gq

acordá-te que vas a barrer adentro

(pues)

pat'a šama ke ku yakaʔ

šuwiki ša maku

one word

acordáte de barrer la casa

#283

Gq

nıwey nenʔ han(daʔ) əŋniwa

me preguntó que quería yo

#284

Gq

#285

syempre əŋlika pensar ənfamilya

siempre pienso en mi familia

hın ənyəwa šama ənfamilya

no olvido

ku yakuʔ ʔəndən vaya a espiar

ir a

G9

kuy pɨt̓ɨn han hɨʔ atataʔ

muškarawa

voy a ver como se quema
la basura

G9

hɨn ənʔut̓ak̓a ke ku yakaʔ

#280 no me gusta que te vayas

G9

pat̓a šam̓a ke kuʔyak ʔaməkaʔ

acordá-te que vamos a trabajar

#281

G9

(na)
hin ənʔut̓ak̓a hente man

no me gusta esa gente

#282

MESO – XIN – TK – PR004 – 00466
0597-0600

MESO – XIN – TK – PR004 – 00467
0592-0596

G9

kuʔyan ʔaməkaʔ

porke [a]F məkaʔ yan

voy a trabajar

pq estoy trabajándo

G9

ʔamuhkan to̧po̧n pulʔa

ayer hice bastante

G9

tenés trabajo

F hoorokaʔ kiʔ ʔaməkaʔ

C syempre kuʔyan aməkaʔ

siempre vaya a trabajar

(277) 'Tenés q trabajar'

G9

ku hiʔ tăt̜aʔ muškarawa

se va a quemar la basura

MESO – XIN – TK – PR004 – 00468
0588–0591

Gq

teřo ťařakan hutu man

pero hin apataʔ

querés subir ese palo pero no se puede

#273

Gq

GF

[ʔapataʔ ťařan / ʔənpataʔ taraʔ] hutu man,

pero hin ənderoʔ ťaraʔ

puedo subirme en ese palo pero no quiero

#274

Gq

hooron han əŋmək'a

tengo qué trabajar

(#275)

Gq

teřo məkaʔ yan

tgo ganas de trabajar

Gq

vay a poder cruzar el río

kuy apata? wawən ?uy

kuy wawən ?uy vo'a cruzar el río

kwando čərəkə? hooroy ?uy
porke

#271 vay a (poder) cruzar el río
cuando/pq tiene poca agua

Gq

llevá

him bah turey? teena? ?uy

ya no tiene mucha agua

Gq

hənən ?əmə̌ka pero hin hooron láapis

sé escribir pero no tengo lápiz

Gq

na nen? hənən əmət'ə

pero hin apata?

porke hin hooron láapis

#272 sé escribir, pero no puedo pq no
tengo lapiz

MESO – XIN – TK – PR004 – 00469
0583-0587

MESO – XIN – TK – PR004 – 00470

0579-0582

Gq

?

na pik'i man [illegible]asakawa

kəťək

ese pájaro {vuela / se levanta} mucho

#267

Gq

?

na pik'i man hɪn apata? saka?

ese pájaro no puede volar / levantarse

#268

Gq

hin apata? ťaťaň [ča] hutu man

no puedo subirme al palo

#269

Gq

# 270

hin paata? (b) wašatan ča maku

porke ?ooto? nah (ť) {puerta / maku}

cuaťah (ť)

no pude entrar en la casa, pq la puerta estaba cerrada

MESO-XIN-TK-PR004-00471
0576-0578

G9

F
han ʔaɬi {yəwakan / yəwakaʔ} šama
F,C

porqué lo olvidaste?

read ki teeňah kuřuh piki man

G9

TK80

na piki man ki teeňah kuřuh

ese pajaro vuela mucho

Gq

yəwan šam̓a han hiʔ šaka

olvidé tu nombre

#264

Ga

F handaʔ k'aɬ yəwan šam̓a

qué fue que olvidé

F, C handaʔ yəwakaʔ šam̓a

qué olvidaste

#265

Gq

handa tupakaʔ

qué dejaste?

Ga

yəwan šam̓a əndumin

olvidé mi pisto

MESO – XIN – TK – PR004 – 00472
0571-0575

MESO – XIN – TK – PR004 – 00473

0567-0570

Ga

not grammatical

hən hən̓ən ke kuy [a]kata?

yo no sabía que venías

#260

Ga

hin hənən wena taayi? naha?

no sé quien vino aquí

#261

Ga

yəwan šan̓a ʔotʼon pwerta

me olvidé de cerrar la puerta

#262

Ga

// kuʔ yakaʔ taʔ //

yəwan šan̓a ke ku/yaka/taʔ ʔanik

me olvidé de que llegabas hoy

#263

MESO-XIN-TK-PR004-00474
0563-0566

Ga

hən hən̓ən ka ʔišpawah

no sé de dónde vino

#257

Ga

F,C hə́n hən̓ən han hiʔ {kuy pul'an} F / {ʔūkaʔ} C

ʔareglar pwerta

no sé cómo arreglar la puerta

#258

Ga

hə́n hən̓ən handaʔ {F kāy̓i hiʔ / F kāy̓i keyʔ} Hwan

no sé qué vende Juan

#259

Ga

na nenʔ hə́n hən̓ən si kataayiʔ pala

no sabía yo si ya habías vend...

#260

Gq

hən həňən weena [peʔ akuh] viene
[kuy taʔ] va a venir

no se quien va a venir

#254

Gq

hən həňən ka akuh

no sé para donde va

#255

Gq (han-da ʔih/?

Cf hən həňən hánda ʔí pařey

no sé que vino a buscar

Gq

Cf hən həňən hánda ʔati taayiʔ (pé

no sé porqué vino

#256

MESO-XIN-TK-PR004-00475

0559-0562

MESO – XIN – TK – PR004 – 00476

0554 – 0558

Gq

hɪn hən̓ən weena {pe? akuh / kuy ta?}

no sé quién viene

#251

Gq

hɪn weena kuy ta?

no viene ninguno

Gq

ʔũka? ʔɪk'at ke hɪn guy ta?

hay uno que no va venir

weena

hənəka? naka ke hin guy ta?

sabés vos quién no va venir

#252

Gq

weena F

hən hən̓ən wee taayɪ? C

no sé quién vino

#253

MESO – XIN – TK – PR004 – 00477
0550 - 0553

Gq

(nenʔ)
hn̈n hən̈ən si muʔuk̈a kumplir

no sé si va a cumplir

Gq

bah
ʔukey prometer ke hin ~~batat ahono~~ʔ
bat kuy honoʔ

que
prometió ya no se va emborrachar

Gq

hin əntəkən̈ə ča mupalabra

no creo en su palabra

(#249)

Gq

hən əntəkən̈ə han ʔimeyʔ

no creo lo que dijo

#250

MESO – XIN – TK – PR004 – 00478

0546–0549

Gq

ša / F

kałəkaňə en dyos (pweh)

C

crees en dios?

# 245

Gq

həňən ke waakˀaʔ hinaʔ Hwan

creo/sé que se fue con Juan

#246

Gq

no sé si viene Juan

hən həňən ke ataʔ peʔ Hwan

pèro dudōso ukan ke {ataʔ / kuy taʔ}

pero dudoso estoy que venga

#247 [kˀ]

Gq

hooron dūda de mupromēsa;

tgo duda de su "

hın həňən si muʔukˀa kumplır

no sé si va a cumplir

#248 Dudo de su promesa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00479

0542 – 0545

Gq

hən ə Hwan

Hwan hin mutəkaňə ke əndupa?

ša makuh (occ. w/ uu)

#241

en su casa

Juan no quería que yo me quedara

TK80

hin mutəkaňə Hwan ke əndupa?

Juan no quería que me quedara

Gq

C ʔimakaʔ nenʔ ke kuy nukakan

nenʔ kat mansaana

me prometistes (que me ibas a dar) una manzana #243, 242

Gq

F, C ʔimakaʔ nenʔ ke kuy turakan

nenʔ Watemaala

me prometiste llevarme a ~~Oaxaca~~ Guatemala

#244

MESO – XIN – TK – PR004 – 00480

0538–0541

Ga

C (F) hin ənnuwa ke paťakan gika katupaʔ nahaʔ

no quiero que te quedés solo aquí

#239

Ga F, C

teřo piři keyʔ

Hwan teroy pirikihiške əndupaʔ F ša makuh

Juan quería que me quedara en su casa #240

Ga

teřo piři keyʔ Hwan ke əndupaʔ ša mak'uh

aquí me quiero quedar pero no quiere que me quede aquí

Gq

naha? teɨo tupa? yan? nen? ,

pero hin ~~mumuwa~~ ke ndupa? naha? mutəkaʔnə ,

acepta

#237

Gq

F naha? kuy tupan nen?

aquí me quedo

#237

Gq

ənnuwa ke katupa? naha?

quiero que te quedés aquí

#238

Gq

C kuʔyan dupan naha?

aquí me quedo

#237

MESO – XIN – TK – PR004 – 00481
0534-0537

MESO – XIN – TK – PR004 – 00482

0529-0533

#235

Gq quero ir temprano a campar en la plaza

C miñaki pahhi? tero kuʔyan ša plaasa, kuʔyan kunuki

F minaki pal hi? kuʔyan kunuki ša plaasa

Gq

F handa? katero? pul'akakan

C " tero? "

que quieres hacer? #236

Gq

handa? kuy {pułakan / pul'akan}

que vas a hacer?

Gq

~~naha? ku~~

kuʔyan dupa? naha?

aquí me voy a quedar

(#237)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00483
0524–0528

Gq

nen?
pir̓in ke teena? animal ša tat̓ma

vi que hay muchas animeles en el camino

pir̓in nen? ke ʔūka? animal ša tat̓ma

#231 vi que hay animales en el camino

Gq

(nen?)
pir̓in han hapata? ša maku man

vi lo que pasó en esa casa

#232

Gq

#233 ~~pir̓in ke kanəma patakangika~~ nake

F,C pir̓in naka ke nəma nah yaka?
pat̓akan gika

vi que estabas comiendo solo

Gq

na nen? ənniwa map̓u

yo quiero tortillas

#234

Ga

mi papá me enseñó a no robar

na taatan hin {ʔaŧikeyʔ nenʔ (F) / naritey ninʔ (C)}

{ke hin ənšahšata (F, C) / nēta ən šakaƫa (C)}

#228

(C)

Ga

naritey nenʔ taaṭanʔ

ke hin ənšakaƫa

me enseñó mi papá que no fuera robón.

Ga

ʔaliya nenʔ taŧma

enseñá-me el camino

#229

Ga

ʔaliya nenʔ han hoorokaʔ šambuka

enseña-me lo que tenés en la mano

#230

MESO – XIN – TK – PR004 – 00484
0519 – 0523

MESO – XIN – TK – PR004 – 00485
0516–0518

Gq

hənəka? pah wiriki kastiya
(f above "pah")

ya aprendiste hablar castilla?

#226

Gq

ənpooča naritey {nen? / nin?} məəmə
(b above "ənpooča")

mi abuela me enseñó a cantar

#227

Gq

naritey nen? {ənpooča məəmə / məəmə ənpooča}

suggested

MESO – XIN – TK – PR004 – 00486
0512 – 0515

Gq

hən hənən waki ša ʔuy
ɬɨ

no sé nadar

#222

Gq

C ƚəkə } ƚhənəwakan ke əndaayiʔ paʔ
F ƚək'ə }

cuándo supiste que yo había llegado?

#223

Gq

hanhiʔ hənəwakan pweh

como supiste, pues

#224

Gq

ənʔim̃a naka nẽƚa kahəñə
enẽ

#225

te lo digo pa ke lo sepás

Gq

hənəkaʔ wiriḱi kastiya

¿sabes castellano? #220

Gq

hənən nenʔ wiriḱi kastiya

sé hablar castilla

#221

Gq

hənən wiriḱi ša [lengwa / ʔelahak]

sé hablar Pipil (Xinca)

#221

Gq

hənən wiriḱi (ša) mulengwaahe
ȼ'əəmaƚ

sé hablar la lengua de Guaz

#221

MESO – XIN – TK – PR004 – 00487
0508–0511

MESO – XIN – TK – PR004 – 00488
0503 – 0507

Gq

hɪn šan hənənʔ

no se nado

#217

Gq

hənəkaʔ waki ša ʔuy

sabes nadar?

#218

Gq

Hwan ʔōřo kastiya kiʔ muwɪriki [Hwan] C

na na

Hwan [wɪrikiwa / awɪriki] en kastíya F

#219 Juan sólo sabe hablar castilla?

Gq

ʔoořo kastɪya kɪʔ muwɪriki Hwan

MESO – XIN – TK – PR004 – 00489
0498-050a

Gq

ke naka šahšatan

que vos robastes

(#214)

Gq

~~na ney~~ ʔimey nah ke kašahšata

el [struck] dijo que eras ladrón

(#214)

Gq handaʔ hənəkaʔ que sabes hacer?

handaʔ hənəkaʔ pul'a pwek

qué sabes hacer?

#215

Gq

hin hənən(?) [s] pul'a hangiʔ

no sé hacer nada

#216

MESO – XIN – TK – PR004 – 00490
0494–0497

Gq

ʔiŋ̃ey nenʔ ke əngun̈u nah (a él)
kat tajuk

#210 me dijo que le comprara yo un sombrero

Gq

ʔiŋ̃ey ~~nuŋ̃ey~~ nenʔ ke əngun̈u kat
tajuk nēta taatah

#211 me pidió que le comprara un sombrero para su papá

Gq

ʔarey nenʔ ke ənguʔ Watemaala

me mandó ir a Guatemala

Gq

ʔareyʔ naka (pweh) ke kakuʔ Watemaala

te mandó ir a Guate

212/3

MESO – XIN – TK – PR004 – 00491
0488 – 0493

Ga

{wee / weena} piřikan ʔamuhkan

a quién vistes ayer

#207

Ga

better ? → piřikan F

handaʔ piřikaʔ (ʔamuhkan)

ša merkaðo

qué vistes ayer en el mercado

#208

Ga

{piřiwakan} ƛəkə{piřikan} nenʔ

cuándo me vistes ?

piř(i)iwakan

kaʔ piřikan nenʔ

dónde me vistes ?

#209

Ga

niwey nenʔ tumin neƛa

mukuřu kahƛ tayuk

me pidio pista para comprar un sombrero

MESO – XIN – TK – PR004 – 00492

Gq

nahnah piṙiy nen? ʔamuhkan

el me vio ayer

#204

Gq

piṙiy? naka nah

nah piṙiy? naka

el te vio, te vido

#204

Gq

tumuki? piṙin nātik

los vi a todos

#204

Gq

ʔamuhkan hin biṙin naka

ayer no te vi

#205

0483-0487

Gq

nariṫey nenʔ hanhiʔ apuṫaʔ

me enseñó como se hace

#203

Gq

nariṫey n$^{i}_{e}$nʔ han hiʔ <u>awakih</u>

me enseñó como se juega

#203

Gq

#204 te vi ayer en el mercado

C ṗiřin naka ča merkaddo
ʔamuhkan

F ʔahmukan ṗiřin naka ča
merkaddo

Gq

C hın biɾikaʔ nenʔ porke
hın angüṫa

no me vistes porque no fuí

MESO – XIN – TK – PR004 – 00493
0478-0482

MESO – XIN – TK – PR004 – 00494

0473-0477

Ga

where do we put (na) nah ? 'ella'

(nen? F) here?

nunka muniwa mapu ti?in

ella nunca me pide tortillas

#200

Ga

where do we put (na) nah? 'ella'

here?

nunka niwey(?) mapu ti?in

ella nunca me pidió tortillas

#201

Ga

canta

?atikey nen? hanhi? amaamia F

" hin? hanhi? anmaamia C

canto

me enseñó {la canción / a cantar}

#202

||?al'ika||

Ga ?al'ika-ki?

?al'ikaka? 2 pres

hin a?al'ikaki absol

MESO – XIN – TK – PR004 – 00495
0469-0472

Gq

weena niwey naka mapu

#196

quién te pidió tortillas?

Gq

where do we put (na) nah ? 'ella'

here, I think

han niwey naka pweh

#197

qué te pidió ella?

Gq

na nah hin niwey nen? mapu

ella no me pidió tortillas

#198

Gq

where do we put (na) nah ? 'ella'

here?

nen? mapu

abéeses munuba mapu ti?in

ella aveces me pide tortillas

#199

Gq

F na man syempre muniωa nen? maβu

SF syempre muniωa maβu ti?in

Ella siempre me pide tortillas

#192

Gq

na nah [F]

SSF niwey nah maβu ti?ika ?

¿ella te pidió tortillas?

#194

Gq

na nah — TK 80

niωey nen? maβu nēta ?utah

ω E = ωF,C

ella me pidió tortillas para su mamá

#193

Gq

byen, niwey nin? [C] (maβu)
nen? [F]

#195

sí, me pidió (tortillas)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00496
0464-0468

MESO – XIN – TK – PR004 – 00497
0457 – 0463

Gq

terowa? seema ?ūka? broyar

C {?at} ?uy
F {ša}

#190 el pescado muerto está flotando en el agua

Ga

na madeera mutul'u ?uy
el agua pudre la madera

tutu? pah hi? ša na madeera

se está pudriendo (en?) la madera

Gq

can't figure this out

pah {hi? / key}

?ūka? broyar {hutu / madeera} {ša / ?at} ?uy

La madera flota sobre el agua

#191

Ga

base form unclear

F ?ūka broyar (ki?) hutu ?at ?uy

C ?at ?uy ki?ukah hutu (ki?ukah C)

MESO-XIN-TK-PR004-00498
0451-0456

Gq səəmaʔ hɨn ȼ'ama tik'itaʔ t'uuri

F,C na t'uuri hɨn ȼ'ama tik'itaʔ səəmaʔ

el niño no durmió bien anoche

#188

Gq hɨn iȼ'itaʔ t'uuri ča kamyoneeta

F na t'uuri hɨn iȼ'itaʔ ča kamyoneeta

el niño no despertó en c.

el niño no se despertó en la camioneta

Gq

C,F k̆āsi tik'itaʔ t'uuri ča kamyoneeta

el niño casi se durmió en la camioneta

#189

el niño se durmió en la camioneta y no se despertó

Gq

C tik'itaʔ t'uuri ča kamyoneeta

durmió niño en c.

(i)hɨn ʔiȼ'itaʔ

y no despertó

Gq

F na t'uuri, tikitaʔ

(pah^t)

C tikitaʔ t'uuri

el niño se durmió

#184

Gq

(na)

C,F tiiki hiʔ t'uuri

el niño se está durmiendo

pah^t

C,F teʔo tiiki hiʔ t'uuri

ya tiene sueño

#185

Gq

kuʔpat hiʔ tiiki t'uuri

#186

el niño se va a dormir

Gq

petteme? tiiki t'uuri

el niño se durmió de nuevo

#187

MESO – XIN – TK – PR004 – 00499
0445-0450

MESO – XIN – TK – PR004 – 00500
0441 – 0444

Ga

ki tikʼih

duerme mucho

#183

Ga

hın atukʼi ša pari

no duerme de día

#183

Ga

hın atukʼi ša səəmʼa

no duerme de noche

#183

Ga

atiikʼi ša səəmʼa

duerme de noche

#183

MESO – XIN – TK – PR004 – 00501

0435-0440

Gq

hın diiki hi?

no está durmiendo

#181

Gq

čərəka? atikiwa

poquito duerme

#182

Gq

tıiki ??

F topo atiki hı?

C ki tikih

duerme mucho

#182

Gq

F atiiki } ša pari
C ki tikih }

duerme de día

#183

Gq

(n)atiᵊyah akāyi han giʔ kaniʔwa

ahí venden los que querás

#177

Gq

ʔūkaʔ nombrar Hwan

nēta ʔatkatluti

Nombraron a Juan alcalde

#178

Gq ʔimey nenʔ Hwan ke katonto

Hwan (na) ʔimey nenʔ

ke ᵊantonto

Juan me llamó tonto

#179

Gq

tiiki hiʔ (na man)
(huurak man)

está durmiendo

#180

MESO – XIN – TK – PR004 – 00502
0429–0434

MESO – XIN – TK – PR004 – 00503

0422-04-25

Ga

vas a ir que se compre azúcar

TK 80

Vas a comprar azúcar

ku yaka? kunu? ?asúukar

dónde venden azúcar?

#176

Ga

(na-)

(n)atəəyah akāyi? SF

{akāyiki} C
{akaayiki} F

{teena? / de diferentes} koosa(s)

ahí venden muchas cosas #177

Ga

tumuki? han gi? kapara

natəəyah kuy təkəkan

todo lo que buscás ahí lo vas hallar

MESO – XIN – TK – PR004 – 00504
0416-0421

Ga #173

→hina?

han hinah apuṭa? mapu

con qué se hace la tortilla?

→hina?

hinah paaṭ'i con masa

→hina?

hinah puh apuṭa? mapu

---

Ga

na mapu ʔapuṭa? hina? ʔuuṭ'i

las tortillas se hacen con nixtamal

#174

---

Ga como vas al pueblo

han hi? ʔakuka šaltepet

cómo se va a tu pueblo?
(se → te vas)

#175

---

Ga

ka· ta? akaayi? asúukar

¿dónde se vende azúcar?

#176

Ga

C ki tawu nahaʔ

hay mucho aire aquí

F ki pul'ey tawu nahaʔ

hace mucho aire aquí

#170

Ga

C,F ki pari

#170

hace sol

Ga

ʔutuʔ hiʔ ʔuy   está lloviendo

ku pahiʔ ʔutuʔ ʔuy

#172   ya va a llover

#171

Ga

C,F han hiʔ aputaʔ mapu

s

cómo se hacen las tortillas?

#172

MESO – XIN – TK – PR004 – 00505
0410-0415

MESO – XIN – TK – PR004 – 00506

0403-0409

Ga

han šaka (naka)

cómo te llamas?

#168

Ga

F,C Pegro šan?

F na nen? šan? Pegro

me llamo Pedro

#169

Ga

F ki hururuh naha?

qué calor hay aquí

C ki hururuh

F,C ki kayayah | hace calor

#170

Ga

ki sarara? naha?

hace frío

#170

MESO-XIN-TK-PR004-00507

0394-0402

Ga

these mean: he looks the same as your son

C ʔiḱat̶kiʔ piřikih hınaʔ naʔuka

F hınaʔ naʔuka ʔiḱat̶ kıʔ piřikih

Ud y su hijo se parecen mucho

#165

Ga

ʔiḱat̶ kiʔ piřiḱika hıná naʔuka

piřikika

vos y tu hijo se pařecen igual

Ga

#166

Juan parece viejo

(ʔiḱat̶kiʔ)

F Hwan ^ pirikih hınaʔ ʔuhšumu

C ʔuhšumu pah pul'akan gika

ya parecés viejo

F,C ʔuhšumu pah pul'ey kikih (na) Hwan

Juan parece viejo

Ga

[nařit̶akita]

C,F Hwan hāniʔ maestro pul'ey kikih

Juan parece maestro

C maestro pah pul'ey kikih Hwan

F mupoyo nah ke maestro paʔat̶

crea que él es maestro ya

#167

#162 el año que viene mi hijo ya va a ser hombre

Gq

F ʔayapaʔ peʔ kuyʔ pul'eyʔ huurak na naʔun

C ʔayapaʔ peʔ { huuraki pah naʔun C / na naʔun huurak palah F }

Gq

ki pirik̓ih Hwaana [hāniʔ / hináʔ] Mariya

Juana se parece a María

Gq

F Hwaana ki pirik̓ih hāniʔ Mariya

C

naʔ) Hwaana ïwal kiʔ pirik̓ih hináʔ Mariya

Juana se parece a María

#163

Gq ki pirik̓ih Hwaana haaniʔ ʔutah

F Hwaana ki pirik̓ih hāniʔ ʔutah

C Hwaana pirik̓ih hāniʔ ʔutah

Juana se parece a su madre

#164

MESO – XIN – TK – PR004 – 00508
0385-0393

MESO – XIN – TK – PR004 – 00509
0380-0384

Gq

na Mariya kuy wiriki šah ʔajaata man

María va a hablar el hambre de esa mujer

this could prob. be expressed better

Gq

F na huurak ʔišpaʔ na nenʔ hənənʔ

C na huurak man ʔišpaʔ hənən nenʔ

yo conozco al hombre que salió

#189

Gq

handa(?) na man

¿qué es eso?

#160

Gq

peeloʔ na man

eso es chucho

#161

MESO – XIN – TK – PR004 – 00510
0376-0377

G9

~~čah ʔajaata Mariya~~

na wiriki Mariya čah ʔajaata

la palabra María es nombre de mujer

G9

Mariya čah ʔajaata

María es nombre de mujer

#158

G9

can this be omitted

Mariya hooroy čah de ʔajaata

María lleva nombre de mujer

#158

G9

(na) Mariya kuy wiriki ~~čah~~ hiná? ʔajaata man

María ~~tiene nombre de mujer~~ va hablar con aquella mujer

~~#158~~

Ga

F na Hwan na man šaawuʔ natəyah (na above "na man"; lāl above "natəyah")

F, C na Hwan nah na šaawuʔ
[na]

Juan es el que está, sentado (allí)

#155

Gq

lāl

na šaawuʔ natəyah, Hwan

él que está sentado ahí es Juan

Gq #155

ʔentre na man huurakti

weena Hwan F

— not repeated

F wee ta Hwan ʔentre huurakti man

~~weena ta huurakti~~

C ʔentre (de) huurakti man weena taʔ Hwan pweh

(de) — out

TK80 ʔentre huurakti man wee(na) taʔ Hwan pwe

MESO – XIN – TK – PR004 – 00511
0369–0375

MESO – XIN – TK – PR004 – 00512

0361–0368

G9

/(na)atiəjah/

i — C

na Hwan šaawu? (n)atəjah

F

ahí está sentado Juan

natəjah šaawu? Hwan

/a/

preferred

na huurak na šaawu? Hwan

na huurak šaawu? man – Hwan

G9

na huurak man šaawu? (na) Hwan

el hombre que está sentado es Juan

#154 na šaawu? huurak – Hwan

accepted but not repeated

G9

na šaawu? Hwan,

na ?uupu? Pegro

el q está sentado es Juan,

#154 el q está parado es Pedro

G9

weena ta? Hwan

¿quién es Juan?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00513
0354 – 0360

G9

kakuta
ənguta šambiya    fuí a Ishuatán

šambiya naʔuh Hwan

Juan es de Iswatán

G9

mas ənʔɪɪpan nenʔ
yo ~~más~~ soy el más chiquito

na nenʔ    mas ənʔɪɪpan

yo soy el más joven

#153

G9

na nenʔ hin mas ənʔɪɪpan,

porke Hwan mas ʔɪɪpan ke nenʔ

#153 yo no soy el más joven,
porque Juan es más joven que yo

G9

hin mas ənʔɪɪpan nenʔ,

porke mas ʔɪɪpan na Hwan ke nenʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00514
0347-0353

Ga

na naka kaʔayaata

vos sos mujer

kaʔayaata naka

#150

Ga

(pūři mapu)

han daʔ komiida həʔ

¿qué es esta comida?

handaʔ pūři(?) mapu həʔ

#151

Ga

ʔuwíh kusu

es carne de armado

#152

Ga

ʔuwíh waakaš ~~komiida~~ puuři mapu həʔ

esta comida es carne de res

#152

MESO – XIN – TK – PR004 – 00515
0338-0343

Gq

ƛandaʔ pul'eyʔ ʔayapaʔ peʔ Hwan

¿Qué fue Juan el año pasado?

#146

Gq

na Hwan huurak ƛa man F

huurak na Hwan C,F

#147 Juan es hombre

Ga

na Mariya ʔayaaƛa (man) C,F

ʔayaaƛa na Mariya C,f

María es mujer

#148

Ga

ƛa nenʔ ənhuurak

yo soy hombre

#149

MESO – XIN – TK – PR004 – 00516
0331–0337

Ga

kuy puley ʔatkʼattʼiiti Hwan

Hwan kuyʔ puléyʔ ʔatkʼattʼuti

Juan va a ser alcalde

#142

Ga

han(daʔ) kuy puléyʔ Hwan (pweh,

¿qué va a ser Juan?

#143

Ga

ʔayapaʔ peʔ ʔatkʼattʼuti ʔ ƚ nah Hwan

el año pasado Juan fué alcalde

#144

Ga

¿cuándo?

təkʼə peʔ ʔalkalde Hwan C

[ʔukeyʔ] ʔatkʼattʼuti Hwan F

↓

təkʼə peʔ ʔatkʼattʼuti Hwan

#145

cuándo {va a ser / era/fue ?} alcalde Juan

Ga

(ta?)
kaa naruka naka

de dónde sos vos?

#139

Ga

wee ta? ¢'ehe pweh (man)

quién es (aquel) de Chiquimulilla

#140

Ga

weena ki? naka ¢'əəmat

quién de ustedes es (son) de Guazacapán

#140)

Ga

ki ¢'amah na Hwan

Juan es muy bueno

#141

MESO – XIN – TK – PR004 – 00517
0327-0330

MESO – XIN – TK – PR004 – 00518
0319-0326

Ga

ˀtaṫma haˀ kuy turaṅ

este es el camino que voy agarrar

Ga

kaˀ naṙuh Hwan (pweh)

de donde es Juan?

#138

Ga kuuku Hwan — Juan es Taxisqueño

F (na) Hwan neeṫa ŝanguuku

C ŝanguuku (na) naṙuh Hwan

de ŝanguuku Hwan

#137 Juanes de Taxisco

Ga

handa mupulˀa ŝanguuku

qué hace en Taxisco

handa mutumu ~~pu~~ pulˀa kuukuuti

que acaban de hacer los Taxisqueños

MESO – XIN – TK – PR004 – 00519

0314-0318

Ga

na čikwit man kaneeta F

kaneeta čikwit man C

#134

esa canasta es tuya

Ga

Xin kaneeta čikwit man
[g]

no es tuya esa canasta

#134

Ga

na kaneeta (~~na~~) čikwit man

esta canasta es la tuya?

es tuyo ese canasto

#135

Ga

tatmah ʔaltepet nahaʔ

este es el camino del pueblo

#136

hın ənneeƛa čikwitman

Ga

na čikwitman hın əŋneeƛa

esa canasta no es mía

#131

Ga

na ənčikwit na man

#132 mi canasta es esa

Ga na ənčikwit nen? na man

na nčikwit na man.

[suggested]

es mi canasto ese

#132 mi canasta es esa

/wee neeƛa čikwit man pweh/

Ga

wee neeƛa čikwit man ~~??~~ pweh

de quién es esa canasta

hın ganeeƛa no es tuya

#133

MESO – XIN – TK – PR004 – 00520

0307 – 0313

MESO – XIN – TK – PR004 – 00521
0299–0306

Ga ənnaʔuh Manwel nenʔ

ənnaʔuh nenʔ Manwel

na nenʔ (ən)naʔuh Manwel

soy hijo de Manuel

#128

Ga

hin ənnaʔuh Manwel [a above ə]

no soy hijo de Manuel

#128

Ga wənak Hwan

(na)Hwan wənak

Juan es brujo

#129

Ga əŋneeťa čikwit man

na čikwit man əŋneeťa

esa canasta es mía

#131

MESO – XIN – TK – PR004 – 00522
0295-0298

Ga

Hwan nawan nen?

Juan es hijo mío, Juan es mi hijo!

124/5

Ga

han da? Hwan pweh

¿qué es Juan?

#126

Ga

maestro na Hwan

¿es maestro Juan?

#127

Ga

na taatan nen? Manwel

mi papá es M.

MESO – XIN – TK – PR004 – 00523
0291–0294

Ga

na naˀitákˀita Hwan

#121 Juan { está enseñando / es el maestro

---

Ga

na naˀitakˀita hin Hwan

#121 el maestro no es Juan

---

Ga

wee taˀ maestra dêltepet

¿quien es el maestro del pueblo?

---

Ga

wee taˀ maestro

quién es maestro?

122/3

MESO – XIN – TK – PR004 – 00524
0286-0290

Ga

(da?)
han piki man

qué pájaro es ese?

#119

Ga

ma[?]estro na Hwan

Juan es maestro

#120

Ga hin nařitakita Hwan

[(na) Hwan hin maestro]

porke hin šan hañay?

#120

Juan no es maestro, pq no sabe nada

Ga

na Hwan hin maestro

Juan no es maestro

MESO – XIN – TK – PR004 – 00525
0279-0285

Ga

ǯałtepet (man)

ˀūkaˀ ˀəran maku

en ~~ese~~ el pueblo hay casas grandes

#116

Ga

¢'ok̓o pik̓i

k̓∼k C
k̓ F

el zanate es un pájaro

#117

Ga

<u>hāniˀ ¢'ok̓o pik̓i man</u>

na pik̓i man hāniˀ ¢'ok̓o

ese pájaro parece zanate

#118

Ga

<u>hın ¢'ok̓o pık̓i man</u>

na pik̓i man hın ¢'oko

ese pájaro no es zanate

<u>pwès hín nàh</u>

#118

Ga

hin šan ʔuy nahaʔ

aquí no hay, agua

#112

Ga

|ā|

natəθkáhūkáʔ| hutu

allá hay palos

#113

Ga

ʔūkaʔ peste šaɬtepet

hay unapeste en el pueblo

#114

Ga

šandepet ʔūkaʔ plaasa

en mi pueblo hay {mercado? plaza}

#114

MESO – XIN – TK – PR004 – 00526
0275-0278

Ga

petteme? wənak Hwan

Juan volvió brujo

#130

Ga

?īhūkah ikaʔ mapu

aquí hay una tortilla

#111

Ga ?īhūkah aquí está

?īhūkah hərya mapu

aquí hay 4 tortillas

#110

Ga

naha? ?ūka? ?uy

?ūká??uy naha?

aquí hay agua

#112

MESO – XIN – TK – PR004 – 00527

0267-0274

MESO – XIN – TK – PR004 – 00528

0265-0266

Gq

hın pirika? si ūka? tuma ša graẃa
(b written above p)

no vistes si hay venados en el monte?

#107

Gq

ʔūka? henteete
ʔīmāka? hente
} ša maku (one word)

hay gente en la casa.

#108

Gq

hın šan hente ša maku (one word)

en la casa no hay gente

#108

Gq

ša maku man hın nah ūka? (t written above nah)

~~[illegible]~~ hente

en esa casa no había gente

#109

Ga

ʔūka[ʔ] čiňak ša čuuňik ?

hin (hooray?)

#103

hay frijoles en la olla? no (tiene)

Ga

byen ʔūka[ʔ] ki?

sí hay

#105

Ga

hin šan

no, no hay

#106

Ga

~~no~~ ša grawa hin šan tuma

no hay venados en el monte

#107

MESO – XIN – TK – PR004 – 00529
0260-0264

Gq en la olla hay frijoles

ša šuuñik man ʔũkaʔ šiñak

na " " hoořoyʔ "

la olla tiene frijoles

#102

Gq

hin hooroyʔ šiñak {šuuñik man / na šuuñik}

solo luy hooroyʔ

TK80 ʔoořo

la olla no tiene frijoles

#102 solo agua tiene

Gq

hin šan luy ša šuuñik

en la olla no hay agua,

no tiene agua la olla

#102

Gq

hin šan šiñak ša šuuñik

no hay frijoles en la olla?

#104

MESO – XIN – TK – PR004 – 00530

0255-0259

MESO – XIN – TK – PR004 – 00531
0251-0254

Ga

šikipari kuʔyan ʔaməkaʔ

hoy voy a ir a trabajar

#99

Ga

hin šan ʔaməkaʔ əŋneetʼa

no tengo trabajo

#99

Ga

peenaki ʔyan

estoy con pena

#100

Ga

~~mə nen?~~ ənpenooso nenʔ

soy penoso // tengo pena

#101

Ga

2 katerôˀ nəmʼa

1 ənderôˀ nəmʼa

ki teron nəmʼa

mucha
tgo hambre

#98

(F) ənderô ʔišakʼa ʔuy

Ga

terô ʔišakʼa ʔuy ʔyan

tengo sed

ki terôn ʔišakʼa ʔuy

tgo mucha sed

#98

Ga

ki teron diikʼi

mucho
tengo sueño

#98

Ga

hooron tiiši

tengo pereza

#98

MESO-XIN-TK-PR004-00532
0243-0250

MESO – XIN – TK – PR004 – 00533

0240–0242

Ga

siiruʔ nah nenʔʔyanʔ

me estoy apúrando

Ga

[porke (de) priisa uk'an

estoy de prisa ("presa")

#97

Ga

{siiruʔ #}
{siʔ[illegible] yan}

me estoy apurando

MESO – XIN – TK – PR004 – 00534
0236-0239

Ga

hooron nah ʔiš̌nak peero

hin šan palah

#93

tuve gripa pero ya no

Ga

byen, hooron kiʔ

sí, lo tengo

(#95) al contrario

hin(daʔ) Ga

hoorokaʔ sararaʔ

no tenés frío

Ga

ki {šukakih [C] / šuk'akih [F]} huušinʔ

me duele la cabeza

#96 tengo dolor de cabeza

piyʔ {kərən / šuyanʔ (?)} hoorənʔ

2 hermanos tengo.

#89

Gq

ʔiwat kərəka hoorəkaʔ

¿cuántos hermanos tenés?

# 90

Gq

hoorokaʔ šapun neeťa kakaayi

tenés jabón para vender

#91

Gq

hooron ʔišnak

tengo gripa

#92

MESO – XIN – TK – PR004 – 00535

0232-0235

MESO – XIN – TK – PR004 – 00536

0226-0231

Juan tiene el mecate en la mano

Ga

(na) ±

Hwan hooroy šuyaku ša puh

samuy šuyaku Hwan

agarró

#87

Ga

na | Hwan | hooroy | k'ah hiši | ša mubolsa

∅ 1 2 3 4

Juan tiene una piedra en la bolsa

~ 2 3 1 4

#88

ša puh horowah šuyaku Hwan

Ga hooroy Hwan šuyaku ša puh

hooroy šuyaku ša puh Hwan

na Hwan hooroy šuyaku ša puh

ša puh hooroy Hwan šuyaku

ša puh hooroy šuyaku Hwan

TK80 hoor'oy? k'at hiši Hwan ša mubolsa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00537

0223-0225

Gq

hin hooroy ʔuy šuuʔnik (man)

la olla no tiene agua
esa

#85

TK80 ka? hooṙoy? šuyaku Hwan

this is with that

Gq

[na]
ka (taʔh) hooṙoy? šuyaku (na) Hwan

dónde lo tiene el mecate Juan?

#86

Gq

esa carne ^de res^ está salada

na waakaš man ki til'ah ki hi?

til'akan pa~~h~~ waakaš

ya salé la carne de res

#83

Gq

hin hooroy naki na naki ^soopa^

(hən, hin)

na soopa hooroy naki

la sopa (no) tiene chile

man ʔati hin anamaki

por eso no se pone picante

#84

Gq

hooroy ʔuy na šuuňik (?)

na šuuňik hooroy ʔuy F

hooroy ʔuy šuuňik man C

#85

(esa/la) olla tiene agua

MESO – XIN – TK – PR004 – 00538

0215-0222

MESO – XIN – TK – PR004 – 00539

0209-0214

Gq

[man]

[na] wašatik'ın hooroy? manča

mi camisa tiene manchas

hooroy manča wašatik'ın

#81

Gq hooroy manča šan šeekeh peelo? (man)

na peelo? man hooroy? manča

pC = p'F

šan šeekeh

el
(ese) perro tiene manchas en sus costillas / pecho

#81

Gq

not really?

kə til'ah hooroy? [?ašuka?] ;

(na) komiida man

kuy? šuk'an

la comida tiene sal; lo voy a comer

#82

Gq

hın hooroy? til'a komiida (man)

esa comida no tiene sal

#82

MESO – XIN – TK – PR004 – 00540

0705–208

Ga

hooron? nen? / k'ah (ƚ) mačiiti (suggested ƚ)

na kəšmaka? nen?

todavía tengo el machete que me regalaste

#79

~ ahí esta

Ga {?īmōkah / ?iman hooron} k'ah (ƚ) mačiiti

{ke / na / Ø} kəwahaka? nen?

?īmōkah k'a?aƚ ahí está todavía

Ga

ǯa maku (one word) hooron k'aƚ mačiiti

ke hin əŋneeča

en casa tengo un machete que no es mío

#80

G9

kəsəmah muutih Hwan

es negro el pelo de Juan

#77

G9

na nenʔ hooronʔ mačuti

{kəwaheyʔ / kəwahakaʔ} nenʔ

tengo el machete q me prestó/aste

#78

G9

hooron nenʔ mačuti

{na / ke / Ø} kəwahakaʔ nenʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00541
0202-204

MESO – XIN – TK – PR004 – 00542
0195-0201

Gq

hin hooroy? pwerta (na) maku man
±

esa casa no tiene puerta

#74

Gq

hin hooroy teena? muutih Hwan

hin hooroy Hwan teena? muut

sih

na Hwan hin hooroy? teena? muutih

Juan tiene poco pelo

Juan sí tiene mucho pelo

#75

Gq

teena? muutih hooroy? Hwan

Juan tne mucho pelo

#75

Gq

han da hi? muutih na Hwan

cómo es el pelo de Juan

#76

MESO – XIN – TK – PR004 – 00543

0189-0194

Gq hooroy (m)ut'uym̓ah peel'oote
Carly

na peel'oote hooroy? ʔut'uym̓ah

los perros tien cola

#70

Gq

C na peelo? hooroy? mut'um̓ay

F na peel'oote hooroy? ʔut'uym̓ah

m̓~m

los perros tienen sus colas

#71

Gq /han (da) ʔati hin hooroy? (na) ʔut'uym̓ah/

(n)
han(d)ati hin hooroy? ʔut'uym̓ah

porqué no tien cola?

#72

Gq

hin hooroy? (m)ut'uym̓ah ən peelo?
an

mi perro no tiene cola

#73

Ga

han hooroka? natəỹah F (āl) / atəỹah C

qué tenés ahí?

#66

Ga just who has a bushknife

weena ki? hooroy? mačiiti

quién tiene el machete

#67

Ga

hoořon? nen?

na nen? hoořon?

lo tengo yo

#68

Ga

na ?ayma hooroy? šuňun šaha

el maíz tiene gorgojo

#69

0183-0188

MESO-XIN-TK-PR004-00544

MESO – XIN – TK – PR004 – 00545

180-183

TK90

ʔayapaʔ k'at kuy hooʔronʔ k'at kawayu kuhunʔ

Ga

hin hooʔron (nenʔ k'at) peeloʔ

no tengo perro

#63

Ga

hin šan tumin hooʔronʔ

no tengo moneda
plata
dinero

#64

Ga

(nak nenʔ) hooʔron ʔuy neeʔa

ənʔišak'a

tengo agua para tomar

#65

MESO – XIN – TK – PR004 – 00546

176-179

Gq

hooron nen? k'at kawayu,

pero kaayin ba?at

I have had a horse

but I already sold him

Gq F nah C

nah nen? hooron k'at kawayu,

peero kaayin

kF = k'C

#61

tenía un caballo, pero lo vendí

Gq

?ayapa? k'ah kuy {hooron / kunun}

k'ata kawayu

Gq

šan čahah ʔuray ʔuk̓ah peelo?

na p̓eel'ooke

šan čahah ʔuray ʔuk̓ah

los perros están alrededor del fuego

#58

Gq

ʔiwał peel'ooke hōroka?

cuantos perros tenés?

#59

MESO – XIN – TK – PR004 – 00547

17-1-75

Gq

k̓ał peelo? {na man / ki} hooron̓

tengo 1 perro

#60

Gq

py? peel'ooke hooron̓

tgo 2 perros

#60

MESO – XIN – TK – PR004 – 00548

166–170

Gq
/(na)atəy̌ah/

(n)atəy̌ah ša kahon hiʔ r̃oopa

la ropa está en el cajón

#54

Gq

lāl
natəy̌ah ʔuk̓ah šin̓ak ša šuunik

los frijoles están en la olla

#55

el pájaro está en ese árbol

Gq

lāl
natəy̌ah (hiʔ) piki {ša / ʔał} hutu man

ʔīmōkoh

#56

Gq

ʔīmōkah čink̓ə ʔaara ša pak̓i

la mosca está en la pared

#57

MESO – XIN – TK – PR004 – 00549

161–165

ʔuk'ah C

mas naʔyah ʔuk'ah koȓal de maku

S F

#53

más allá de la casa está el corral

---

G9

mas adelánte hiʔ koȓal

el corral está mas adelante

#53

---

G9

lāl

natəyah ʔuk'ah koȓal F

nat'əyah hiʔ koȓal C

ahí está el corral

#53

---

G9

lāl

natəyah ki hiʔ koȓal

ahí nomás está el corral

#53

G9

(hiʔ)

mas nātəəkah ~~hi~~ makudyuš

la iglesia está más adelante

, para allá

#51

G9

kaʔ ta hiʔ kořal

¿dónde está el corral?

#52

G9

ʔəəl'ə maku hiʔ kořal

el corral está atrás de la casa

#53

G9

[k] ?

ʔəəl'ə maku ʔukáh kořal

#53

junto de la casa está el corral

MESO – XIN – TK – PR004 – 00550

157-160

MESO – XIN – TK – PR004 – 00551

Gq

hii

kaa ta hɨʔ peeloʔ

donde está el perro?

#47

Gq

lāl

nataajah ša maku hɨʔ

one word

está adentro de la casa

#48

Gq

hweera pah ukah (ša maku)

one word?

está afuera (de la casa)

#48

Gq

lāl

~~nataajah hɨʔ~~

ʔišpaʔ {paʔak / pak} ša maku

one word?

salió de la casa

MESO – XIN – TK – PR004 – 00552

Gq

ša naru hiʔ šuunik

está en el suelo la olla,

#45

Gq lāl

natakjah hiʔ šuunik hináʔ ʔawɬak

ahí está el comal con la olla

tiʔ

ɬəťa ʔawɬak ti šuunik

arrimá el comal con la olla

ɬəətaʔ — está arrimado

Gq ~~ɬəətaʔ~~

{F C} na šuunik ɬəətaʔ

hináʔ [ʔowɬak F / ʔawɬak C]

la olla está junto al comal

#46

MESO – XIN – TK – PR004 – 00553
0132–0136

Gq

kaa ta hiʔ (ay)mačiiti

dónde está el (mi) machete?

#44

---

Gq ň C = n F

kaa ta hiʔ čuňik

dónde está la olla?

# 44

---

Gq

F na mačiiti ša naru hiʔ

C ša naru hiʔ mačiiti (man)

el machete está en el suelo

#45

---

Gq /naatəyah/

natəyah hiʔ čuunik

ša {rinkon / ʔeskiina}

la olla está en el rincón

#45

MESO – XIN – TK – PR004 – 00554

0125–0131

Gq

natəyah hiʔ taaṭanʔ ša wayaʔ

/naatəyah/

na taatan natəyah hiʔ

ša wayaʔ

ša wayaʔ hiʔ taaṭan

mi papá está en la milpa

#40

Gq

(nat)

himáʔ Manwel ʔukah (na) taaṭanʔ

con Manuel está mi papá
(estaba)

#41

Gq

we ʔukah taataka

weena himáʔ ʔukah taataka

¿ con quien ~~está~~ ta papá?

#42

Gq /naatəyah hiʔ taataka/

natəyaʔ(h) hiʔ taataka

está tu papá?

#43

MESO – XIN – TK – PR004 – 00555

0119–0124

¿ ša maku hiʔ tāt'aka ?

one word

está tu papá en casa

---

Ga

/maatəyjah/

natəyah ʔukah ša maku

taatan

one word

siempre está en casa mi papa

#39

---

Ga

na taatan ša ʔuy hiʔ

mi papá está en el río

ša ʔuy hiʔ taaṭan?

#40

---

Ga kunuki hiʔ taaṭanʔ ša merkado

kC=kF

na taat'an kunuki hiʔ

ša plaasa

mi papá está comprando

en el mercado

#40

Gq

(nats)

kă ta hi? Hwan amukkan

s

ahmukan

onde estaba Juan ayer

#35

Gq

(na) taatan hin weena ša maku

one word

mi papá no está en casa

hin weena ša maku taatan?

#38

Gq

bothways

natə#jah ša maku hi?

/naatəjah/

TK80

one word

taatan

mi papa está en casa

#38

/ka? tă? hi? taatakal

Gq

/ta?takal

kă ta hi? tatuka

dónde está tu papa?

#36

MESO – XIN – TK – PR004 – 00556

0114–0118

MESO – XIN – TK – PR004 – 00557

0110-0113

Gq

ka
kaa ta hiʔ Hwan šikʔi pari

¿ ónde sta Juan ahora?

#31

Gq

~~[illegible]~~ #32

Watemaala naɬ ukan ʔanik

ahora estaba yo en Guatemala

Gq [k]?

(nāʔyah ša) Watemaala ki ʔukah

(solo) en Guatemala es donde está
vive

#33

Gq Mald. ʔaɬmukan

C {ʔamuhkan}
F {ʔahmukan} ~~nataay~~ naɬ hiʔ

Watemāla nahiʔ Hwan

= naʔaɬ + hiʔ

#34 ayer estuvo Juan en Guate

MESO – XIN – TK – PR004 – 00558

0106-0109

Gq

təšk'ə hiʔ ᶜʔaltepet

həʔ F

queda lejos el pueblo #29

Gq

serka pa~~k~~ uk'ah

ya está cerca

Gq

[redacted]šik'i pari

hiʔ

Watemāla ~~hiʔ~~ Hwan

ahora está Juan en Guatemala

#30 ʔamək'áʔ hiʔ está trabajando

Gq

Watemaala uk'ah

ahí está en Guate

Gq

koočo? šaʔūrika

your ass is dirty

Gq

bathok

ʔC = nF

kǝ́ [koočo? / kočoh] šūʔik man

seems short right!

está sucia esa olla

puutiki?

#27

lavá-la

koočo? hi? šuunik man

MESO – XIN – TK – PR004 – 00559

0101-0105

Gq

hin koočo? na šūʔik
g

no está sucia la olla

puutin baʔah

ya la lavé

Gq

tǝškǝ hi? ʔaltepet

el pueblo está lejos

#28

MESO – XIN – TK – PR004 – 00560

0097-0100

Gq

sararaʔ na ʔašukaʔ paʔaƚ

ya está fría la comida

#25

Gq

pari kaƚ na ʔašukaʔ

todavía esta caliente la comida

#25

Gq

(na)
kə kət̓ət̓əh ʔuy

está muy helada el agua
demasiado

#26

Gq

límpyo paƚ uk̓ah čūn̊(?)ik

la olla ya está limpia

MESO – XIN – TK – PR004 – 00561

0089-0096

Ga

ʔap̓aʔih han gašuka

pF = p̓C

como está lo que vas a comer
["comés"]

#24

Ga ʔap̓a ʔe ʔin cómo estoy yo

ʔáp̓aʔih como es el

---

ʔáp̓a ʔe F,C / ʔi C ʔika como estás. vos

saludos

↓

next slip

Ga

kameeteʔ ʔengiʔ estás bueno

byen, manda naka ~~sí~~, qué tal vos.

ʔamašikiʔ nenʔ tambien yo

benditita de dios. ke kameeteʔ k.ʔ

6a

əngawayu hin ololoʔ ni səm̃a,

mi caballo no es blanco ni negro

MESO – XIN – TK – PR004 – 00562
0088

MESO – XIN – TK – PR004 – 00563
0084-0087

Gq

han [hiʔ] mukolor nawaku man?

səma o ʔololoʔ o meʔe ?

#20 de qué color es esa nagua

negro o blanco o verde

Gq

na nawaku man

ʔololoʔ, (i) səma
muʔu ʔih

#21 esa nagua es blanca y negra

Gq

na kakawayu man

muʔu } o səma
ʔololoʔ }

#22 ese tu caballo, es negro o blanco ?

Gq

na (ə)ŋgawayu man

hin səma {hinʔ ni} ʔololoʔ,

mas byen řetinto

#23 ese mi caballo no es negro ni

MESO – XIN – TK – PR004 – 00564

0080-0083

na tajuk hə? hin haani? kaneeta

este sombrero no es igual al tuyo

#18

Ga

(na) tajuk man

hin ?akani? kaneeta

ese sombrero no es como el tuyo

#18

Ga

?akani? tajuk nen?

así es mi sombrero [también]

Ga

na tajuk hə? muy diferente piřih

este sombrero se ve muy diferente

#19

Ga [ese chile va a hacer[se] rojo]

F = l'C

[na] naki man kuy putey?

¢'iriri?

los chiles se van a poner colorados

#17

Ga

kuy ¢'iririki naki man

k'F=Ck

va a coloradear el chile
ese

#17

MESO – XIN – TK – PR004 – 00565

0077-0079

Ga

na tajuk ha? ?akani? piṫikih

haani? kaneeta

este sombrero así se ve como es el tuyo

#18

MESO – XIN – TK – PR004 – 00566

0073-0076

Gq

ʔəran hutu nah pəʔah,

{ʔasək / kwando} muktāyıʔ nahaʔ

ya era palo grueso

#15 cuando vinimos aquí

Gq

kə šə ʔərakih hutu man

ya engruesó bastante ese palo

(-incompletive?)

kə ʔəʔah está muy grande

#16

Gq ʔəran hutu naɬ paʔaɬ,

TK80

ʔasək muktaayıʔ nahaʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00567

0067-0072

G9

hın ¢'ama, porke hın ¢'ırırı? k'ah (also k'ala?t)

no está bueno pq todavía no está colorado

?one k'aht

está tierno todavía

also k'a?at

(#12)

G9

na hutu man kə?ə?ah

kə ?ə?ah hutu man

ese palo es muy grande

#13

G9

ese palo va a [crecer / ser grande]

kuy ~~?ə?ə~~ ?əraki hutu man

va a [crecer mas / ser grande] el palo

#14

~~seems wrong~~ it's ok

G9

ku hı? topořoki

~~kuy topořo~~ mas hutu man

va a engruesar mas ese palo

G9

əŋtoŋkoʔ nenʔ soy alto

G9

ʔəraʔ [ənmaku man
maku n]

mi casa es grande

#9

G9

¢'iririʔ (na)naki

el chile está colorado

#10

G9

na naki man ¢'iririʔ paʔat

¢'iririʔ paʔat na naki man

los chiles ya están colorados

#11

MESO – XIN – TK – PR004 – 00568

0061–0066

MESO – XIN – TK – PR004 – 00569

0051–0060

Gq

ʔukaka sos —

gordo ʔukah es gordo

kə šə ʔəraʔ ʔika

estás / sos ] gordo

Gq

na nah ṫonkʼoʔ Hisp. synt.

él es alto

ṫonkʼoʔ nah

δq

kə šə [ʔəřah / ʔəraʔ] (hūrak man)

es muy grande/gordo (ese hombre)

Gq

kaṫonkʼoʔ naka

na naka kaṫonkʼoʔ

vos sos alto

MESO – XIN – TK – PR004 – 00570

0046–0050

G9

čɩɩrɩʔ ʔaỷaaŧa / hūrak

un hombre pache
una mujer pacha
(= chaparra)

F i→ə

G9

C nanaka kačɩrŵi
F i→ə

F, C čɩrŵi ʔukaka — sos flaco
F i→ə

komo
kumu ke kaʔiṁa ke

(ka)čɩrŵɩ ʔɩka

cómo decís que sos flaco seco ?

G9

todavía

ˀeta kˀah a

ˀa(a)hə, ˀeta maku man b

sí, es nueva esa casa b
está nueva a

#5

G9

kaniwa mapˀu quieres tortillas?

ˀāhəˀ ¡sí!

hin (əŋniwa) ¡no!

G9

hin ˀeta (maku man)

no es nueva (esa casa)

#6

G9

čiiriˀ na ˀajaata man

es pachita esa mujer

MESO – XIN – TK – PR004 – 00571

0039–45

MESO – XIN – TK – PR004 – 00572

0032 – 0038

#3

han hi? ʔəraʔ maku həʔ

¿cómo es esta casa de grande?

ʔəraʔ es grande

ʔɪpan es pequeña

Gq

not kə ʔəraht but it's OK

kə ʔəraʔ maku man

esa casa es muy grande

~~check~~

Gq

ʔiwał baara hōroyʔ maku man

¿cuántas varas tiene esa casa?

takah baara hooroyʔ

tiene 6 varas

(ʔɪma nenʔ si) Gq

ʔeta maku man

(decíme si) es nueva esa casa [?]

#4

MESO – XIN – TK – PR004 – 00573
0027 – 0031

G9

G hɪn ]ˀəraˀ ču maku
F hən }

la casita no es grande

ˀeta maku hə̨ˀ

esta casa es nueva

hɪn čərəkaˀ na maku man

~~esta~~ esa casa no es chica

G9

han hiˀ maku man pweh

¿cómo es esa casa pues?

#2

Gq

hɪn ʔeta na maku həʔ;

esta casa no es nueva

ʔerse paʔahᵗ ya es viejo

ʔerse maku casa vieja

---

Gq

Hisp. synt.

na maku man ʔəraʔ

esta casa es grande

ʔəraʔ na maku man

---

Gq

hin ʔəraʔ maku man

no es grande esta casa

---

Gq

čərəkəʔ maku man

es chiquita ~~esta~~ esa casa

---

MESO – XIN – TK – PR004 – 00574

0021–0026

MESO – XIN – TK – PR004 – 00575

0017 - 0020

G9

hin ʔololoʔ maku man

esa casa no es blanca

#1

G9

ʔololoʔ maku man

es blanca esa casa

G9

hin ʔerse na maku nahəʔ man

esa casa no es vieja
esta

na maku man hin ʔerse kah
todavía

G9

esa ya es una casa vieja

C ʔerse maku paɬ na man

esa casa ya es vieja

c, F ʔerse paɬ maku man

c, F na maku man ʔuɬangan paʔaɬ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00576

kʼós·o

viruela
(cascarella)

DENIED

simsonte
[montañero
mejicano

tohtʼok
toktʼok

DENIED

káš·a

una naoscota

DENIED

orilla/playa de río

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

law·i (S)
(~ laawi ?)

DENIED

¢ʼáw·a

fierro

~~[illegible]~~

DENIED

< saawak

MESO – XIN – TK – PR004 – 00577

MESO – XIN – TK – PR004 – 00578

"canjura"

k̓ok̓oʔ

– cangrejo d costa

DENIED

||kokoʔ||

cuñado

p̓ant̓uʔ (S)

DENIED

calambre

k̓alám·i (S)

DENIED

nagüitas

(shortskirts)

san kút̓·i

DENIED

MESO – XIN – TK – PR004 – 00579

ʔiriwiš

p̓iriwiš

?

"piliwi", "piloyes"

(piloy)

Denied

---

S larak'uru? — veneno

J — medicina

"cortar"?

G no

---

kuuru?

kuruwi?

~~paloma~~

= se levantó

---

wit'ilay·a

una joven

patoja

DENIED

camote, yuca

k'olmok

DENIED

sacón

čak'ař'ik

DENIED

caja

~~[illegible]~~

kaaša

Denied

colcha gr.

kapitáyo

Denied

MESO – XIN – TK – PR004 – 00580

MESO – XIN – TK – PR004 – 00581

madre cacao

tul·u

DENIED

flor

miku šurum·u

niñito

mikə u ~~šaaa~~ šuray·a

niñita

DENIED

k̓ayaya?

DENIED

calor

ʔa kurana

ki kuruña-h hay calor

ceiba

p̓aawak (S)

DENIED

MESO – XIN – TK – PR004 – 00582

vt lavar c arena

k'əəra-k [S] impv

DENIED

(C,S) (vt)

III č'iiči? βar cagó

(G) č'iiki?

DENIED

[ č'iiči? kam·a desentería ]

kam·a pləəna yin

cagar

č'iiči? pret3

č'iič'ih kam·a disentería

DENIED

vt mover menear

ʔaškə-k DENIED impv

→ yahəšɨ-k

vt regar agua

wäašak [ impv

waašak

DENIED

vt rascar

šaawə-k impv

~~[illegible]~~

=uña

hamaca

tiki wářu

DENIED

MESO – XIN – TK – PR004 – 00583

MESO – XIN – TK – PR004 – 00584

~~[illegible]~~ DENIED caco

ʔeepet (C)(S) -fruta

ʔeeket (S)

~~kaaku~~

~~[illegible]~~

~~noh~~

solo en la costa hay

vt doblar

~~k'uhmik~~ impv

k'uhmik DENIED

→ puunik

vt

k'aawə-k impv cozer

DENIED

ʔ

k'aawəh tamales

vt cernir harina trigo

sərnə-k impv

DENIED

MESO – XIN – TK – PR004 – 00585

J

words

given once then denied

---

lata

lak·a

DENIED

---

piña

ma¢'ɫk·a (S)

DENIED

---

pelo

mut'i

DENIED

C uști? "van a ir"

?!

negro

Ch warı:n taltuza! [denied]

grillo [denied]

Ch walı:n chocoyo! [denied]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00586

MESO – XIN – TK – PR004 – 00587

C hamá 'ya no regresa'

cf haama? maduro

C so?yo 'flaca'

denied

K me?še vt abrir
A, B

denied

ch ó·y me·n rama (denied)
?u·y me·n

?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00588

C puru ṣuk'i | earlier
puruȼ'uki |
pu?ru ṣə?k'il | cimarrón (e.g. uva)

denied

C uwáhl ? varilla ?

denied

cf ?uibal hamaga

C naṣi- vi despertarse

denied

C hílu tigre

denied

Ch   la mukwak(i)   no le creen nada

C   kupali na pari   poniente

Ch   kuya?   sí!

S(ch)   kway   ya   (! TK)

S   húsu   zopilote

denied

("hus" dice el zope)

Loan

MESO – XIN – TK – PR004 – 00589

MESO – XIN – TK – PR004 – 00590

S   ku peló?   !   bravo

? "perro"

QB   kutùku na hwégo   tizón

~~S~~   C   apapáh ~ náru   temblor

Ch   ʔurya   país
(demed)

MESO – XIN – TK – PR004 – 00591

K(ch) ndimitán "decir sí"

ʔiṁa decir

9A nenehaní ~ niñito

9A ʔamapekuʔ ʔuy̆ ya viene el agua

ʔama pe kuʔ

ʔ

Ch {t / n}am(b)andiʔ cicatriz

S wéna ! estar
haber, tener
C, S wéna

S an-wéna estoy, tengo

S katí ! estar

S an-móka conmigo
ka- contigo
Ø- con el(la)
muh- con nosotros

(s1)

derived

MESO – XIN – TK – PR004 – 00592

MESO – XIN – TK – PR004 – 00593

*

S hiʔ él

!

S(ch) lanak quién eres?

S ~~kurá andar [impv.]~~

?!

túla ~ túra andar [otros aspectos]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00594

S ku así como

S intá (?)ése

S natá él que

S(ch) nahá todos ellos

9A ʔišpam lo raspó

?

S akwán hoy
~ ahkwan̂

S ih~hi allí

S i allí

MESO – XIN – TK – PR004 – 00595

MESO – XIN – TK – PR004 – 00596

♀A ʔiskák lo mandó

?

♀A ʔiškáʔ lo cortó

?

♀ ʔupúwal na pár tapado el sol

??

= G

♀A ʔišpalák ʔanák
ye se le murió el marido

?

MESO – XIN – TK – PR004 – 00597

fake

S and Q

S ulsí suegra

is this lifted from Yupe ?

S tararán zopilote

(= Sp ?)

denied

Q tu·ma? se cerró, lo tapó

K hāru- vt rascar, arruñar
B -denied

~~K harmu- vt arruñar~~
~~B~~

G haru raspar
G, F

MESO-XIN-TK-PR004-00598

MESO – XIN – TK – PR004 – 00599

K sa'k'a-ʔya kiʔ levántate

impv vi — refl

Sakaya kiʔ

get up! just

gram

M mára ~ maara vi descansar

K maʔra A

C maʔra ~ mara ~ ma·ra vi "

form A — form B

M maarák sl←v descansadero, "sesteadero"

M mara-ta; pl ←ti sl←v el que descansa

S ~~maʔra-yá-ta~~ ~~descansar~~

! gram

K maráʔya yakáʔ estás descansando

G mǔč'u renco

pl. mučuuti

mučukiʔ (wapitih) renquearse

hin amučuk'i

grammar

....kitʔ → ....kiʔ

G k'iṙi

kəṙə

həṙə

vt (impcf, impv) menear (→ hiṙi)

all denied

arrancar = k'əṙi / ə

MESO – XIN – TK – PR004 – 00600

unclear G

G

LC wit^t upa-n 'lo dejé'

? /tupan(?)/

kuy tupan

lo voy a dejar

təšk'ə F,C

təšk'ə kiah kwah

se fue lejos

(k, ? F)

C təšk'ə ukan de na maku

estoy lejos de mi casa

M taṣk'ə av/aj lejos, distante

C təsk'ə, tə́ška

S tə́ṣkə ~ təšk lejos

an-tə́ṣkə ~ təṣk-an estoy lejos

etc etc etc

gram

K t'əṣkə..
t'ə́ṣkə } lejos

G ¢ʔih ʔika, ənʔima naka

– ¡callate! – te digo

J nıınan = conmigo ?

usually rejected and replaced by nin

J (~~ki~~) k̓anah está contento

what is this form?

cf k̓anəki

MESO – XIN – TK – PR004 – 00601
1126 1127 EX1026

MESO – XIN – TK – PR004 – 00602
EX1027 EX1030 EX1032 EX1034

J kuuʔ(min) pi aawiiki

[pyʔaa]

donde viene el temporal

= NORTE

/ kuʔ (min) pi a wiiki /

G weřeke hiʔna naka

she's mad at you.

/hiinaʔ/

G ʔiwĩja pweh, babooso

¡ahogate pues, baboso!

G ʔiña nah ¡díle!

ʔiña ka nah ¡andá decile!

MESO – XIN – TK – PR004 – 00603

EX1036 EX1037 EX1039 EX1042

ʔakuk pe haʔ bar

venite pues
paca

ʔakuy(?) ʔpe haʔ

Ch8

---

nuukak na ʔaltek

dame tu pyja

Ch8

---

kway' ~~putaak~~ na čanka čuču
puta(wa)n

coger

Ch8

---

ʔo tan mʉʔnuwa nak

o no querés?

Ch8

mārak ʔayʔ(kih) nak J

estás bravo

Ch8

ʔimay nak JGP ~~dice~~

~~de~~ te dijo

~~ʔue~~

MESO – XIN – TK – PR004 – 00604
Ex1044 Ex1045

(ĩ~n)

Chg šaƚ kiʔ həñəkaʔ bar

estuvo bueno que aprendistes

G ƛ'ama kiʔ muhhəñə narihki

está bueno que aprendamos a rezar

MESO – XIN – TK – PR004 – 00605
Ex1047 Ex1048

MESO – XIN – TK – PR004 – 00606

EX1050 EX1052 EX1055

J ʔɪmahrɪʔ ke ᵊnbweeno leelan ᵊnmək̓a

dicen que soy bueno para trabajàr

J la hʔɪr̓i a htalma

"no mira su camino"

≃ ciego

J lan bar mɪn yak̓ayɪʔ (gloss?)

≃ se escapó

ʔišp̌aʔ kuřuh

salió huyendo

Ch8

J ʔišpa(ʔ) pi kuřuh — salió / se fué } huyendo

ʔišpaʔ pi kuřun — salí (yo) huyendo

G ʔišpaʔ kuřuh — salió huyendo

ʔišpaʔ kuřun — salí (yo) huyendo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00607
EX1057 EX1060 EX1061

J ʔɨmahrɨʔ ke ilkɨmaka ar

dicen que es bueno que trabajemos

MESO – XIN – TK – PR004 – 00608
EX1063

MESO – XIN – TK – PR004 – 00609
EX1064 EX1066 EX1068 EX1069

J man nın la nın aayakan

yo no lo hice

J the way to answer "yes"

↘ ʔəktikila? we?

¿durmistes?

↘ ʔəntikila?

durmí.

J ~~[illegible]~~

ʔuupuʔ larayıʔ

se fué volando

gram

J ʔımahrıʔ ke bueeno mın, ilkıməkala?

dicen que bueno que trabajamos

haapa? bar hamah

pasó de maduro

Ch8

J

ya se pasó de maduro

haapa? bar hamah

gram

J han bar pi ?ayi?ʰ a [taatak / utak]

[piaayaa]

ahí viene tu [tata / nana]

[ta? deleted]

MESO – XIN – TK – PR004 – 00610
EX1070 EX1072 EX1073

waak'aʔ tuʔa ʔuy [all] se fue a traer agua

Ch8

J nukayiʔ kih a koy ya se amansó el caballo

J ənnarila bar (n)aa ɣurumuuli enseño a los muchachos

MESO – XIN – TK – PR004 – 00611
EX1075, 1163, 1164

MESO – XIN – TK – PR004 – 00612

X1600; EX 1165, 1166, 1167

parakah DP

ndi parakaʔ J

parakan G [ok!]

Ch8 what does this mean (¿qué buscastes?)

ʔawtakʼan puʔayʔ na makʼuh

na tata pegro

~~at~~ ayer hizo Pedro su casa

Ch8

waakaʔ bar na winak, na muta ʔuy

ya se fue el brujo

Ch8 folks think Cipriano is a witch

Ch8

Ch8 waštaʔ bar na saaʔma

ya entró la noche

G

a'išak'a i mupəl'əy'a ʔik'at

se toma y alivia a uno

syntactic loan from Sp !

---

nawu- GChJ — HIJO/A de ♂/♀

nawu-kati-

G nükati- ~ nakwati- (oo?)

Ch nookati-

J ~~nookat~~ nookali-

---

sa

not kin
not body part

| | | | |
|---|---|---|---|
| naru | 'tierra' | tuwa- | 'precio, pago' |
| J šu- | 'algo p comer' | | |
| ša- | 'nombre' | | |
| maku | 'casa' | | |
| mapu / mu- | 'tortilla' | | |
| nawaku / naaku- | 'corte, nagua' | | |

---

J

saC

| absol | bound | |
|---|---|---|
| waapa* | wap- | pie |
| humaala | humal- | cabeza |
| taala* | tal- | cuello |
| tahaawa | tahaw- | familiar |
| maama* | mam- | oreja |
| šamaala* | šamal- | cabello |

MESO-XIN-TK-PR004-00613
EX1006, 1888-94, 1895-1900, Comp. Record# 2178

G9 kŭri?(ya) andáte

G9

V O S

unless S outranks
O for animacy, then:

V S O

this is a hypothesis, not a claim

G

his foot is wapi

not wap̓i

G most offered sentences in Xinca
have 2 parts

an observation or command

a conclusion or consequence
result

MESO-XIN-TK-PR004-00614
1901, NA, 6870, NA

NP in Xinca

art

nuim

$aj_{0-1}$

n $aj_{2-n}$ dem

ha?

man

pus

rel

ša naru

ʔat naru

ša

šan

šaʔa

šaʔah

sobre ʔat... / ʔati

a ša / šaʔah

en šan / šaʔa

paʔa / paʔah

para

nuwa

uka nuka

netka

MESO – XIN – TK – PR004 – 00615

MESO – XIN – TK – PR004 – 00616

1906-8, 1909-16, 1917-9, 1920-1

G

hina? 'with'

(a) instrument

(b) material

neeta 'for'

?ati

(a) 'by'

(b) 'because of'

G

?at-i (a) on top of it

(b) on account of it

ša?a-h in it

ti?i-h against it
in contact w/ it, 'on' it

šam̃a the interior (adentro)
the meaning
'memory'

ša.. (a) at..

(b) where...

šan.. in..

?asək... when...

təkə? when?

G

hina(?)... con...

hina?# con él

ayawa- junto de

?atparakiwa- por culpa de... (causa)

G

šandiwina (a) up above

(b) in the sky

par̃a-h under it

par̃a under..., beneath...

SYNTAX

k'ura-tilʔi
pari-tilʔi
tak'a-tilʔi
tup'i-tilʔi

G ʔuyk'i invierno
M <uwiki>
Ch ʔuwik'i TK

G pariik'i verano
M <parik'i>
Ch pariik'i TK

MESO – XIN – TK – PR004 – 00617

MESO – XIN – TK – PR004 – 00618

1924, 1925-6, 2404

p̓ooč̓oʔ  ?ol  nacer grano

pudrir

p̓əpɞ

ła ʔap̓oč̓oʔ

p̓oč̓oʔ ʔayʔ  // p̓oč̓oha- //

dejar pudrir

nuk̓akaʔ ~~tk~~p̓oč̓ohak

lo dejaste pudrir

hurah ~~ha~~ łəw̓a  abeja

pepita de ayote

(na) hurah (na) ʔəyłəw̓a

gramm

t̓uyuʔ ʔayʔ  está empezando

comenzando

t̓uyu

t̓uyukaʔ

~~t̓uyukaʔ~~

t̓uyukaʔ

t̓uyuki ʔayʔ

kwaj teʔoy? JDGD' lo va a matar

gram

EX 1435
EX 1436

teʔo nəmá [ʔay? / niʔ yaʔ] tur hambre

teʔo tawɨ (niʔ) yaʔ tur frío

teʔo ʔišaka (ʔuy) yaʔ

tur sed

MESO – XIN – TK – PR004 – 00619

MESO – XIN – TK – PR004 – 00620

2418, 2420, 2422

~~paraṅi ʔayʔ~~ quebrar

3

parniʔ

°3

parṅiki ʔayʔ

parṅiki

puuṫik na puh lavar manos pies

puuṫikʔi ʔayʔ

puuṫikaʔ na puh

puṫki

gram

<u>lo vido</u>

Chg

¢'aṁuyʔ na ʔušutiʔ

¢'aṁukaʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00621
2432-2435

ʔuťayʔ  cocer c fuego

ʔuťakaʔ

→ ʔuťaki ʔayʔ

→ wekʼe ʔayʔ  jalar

wekʼeyʔ

wekʼʔekaʔ  bar

→ wekʼeke ʔayʔ

weekeʔ

kutapi  all  tamal de masa

– de viaje

čʼatʼka paʔa čaha  con la boca abierta mirando

seepaʔ    vitut    hers a un lado

sepaʔ ʔayʔ

sep̓akaʔ bar    seepak

sep̓aki ʔayʔ

→ sep̓a ʔayın

→ ƛ̓ik̓i ʔayʔ θih    le está señalano con el dedo

ƛ̓ik̓ikaʔ

ƛ̓ik̓iki ʔayʔ

→ sap̓u ʔayın na seema

sap̓ut seema    pescador

sap̓uyʔ    agarrar

~~sap̓ukaʔ~~

→ sap̓uki ʔayʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00622
2436–2439

MESO – XIN – TK – PR004 – 00623
2440–2443

təp̓ə ƛ̓eeke    cargar

ξ

wapih    pie

ξ

na wap̓iʔ niʔ

na wap̓ɨk

wap̓ɨtki

hap̓a ʔayin    está esperando

hap̓akaʔ

hop̓oyʔ    vt    entanabar

3 pret

→ hop̓oke ʔayʔ

hop̓okaʔ

hoop̓oʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00624

2466-75j 1453 ex

huušayʔ tih — soplar, sacudir

~~huuɸa ʔayın tih~~

yašikaʔ bar

yaɸikaʔ — (es)tender

yaaširʔ — vi

yaɸiyʔ

yašiki yaʔ [yaɸiki]

perhaps both found

huuɸa ʔayʔ na ʔuray

~~huuɸayʔ~~ — esta soplando el fuego con la boca

~~huuɸakaʔ~~

huuɸaki ʔayʔ — huušakaʔ — latest

huušaʔ — huušayʔ

huuɸak ʔuray — abanico, soplador

kway ǯukan — lo voy a comer (carne)

ʔuj̈uha G — retoño de un monte palo

ʔuj̈uh D

ʔuyuhaki ʔayʔ

~

~~D ʔuj̈uki ʔayʔ retoñar~~

GP

(D) PG ʔuyuhaki ʔayʔ

ʔuj̈uha GD

~~PDG ʔuyuha retoño~~

~~D ʔuj̈uha ʔayʔ retoñar~~

ʔuj̈uhaki D

han šak nak — ¿como te llamás?

DG

gram

pu-h all — mano

puʔ

čupuʔ 1

~~[illegible]~~

gram

MESO – XIN – TK – PR004 – 00625

2482 2480; 2483; 1455 EX

MESO – XIN – TK – PR004 – 00626

2489-2490

Absol. Paradigm ≥630

~~[illegible]~~ alto

songoʔ

songoke ʔayʔ crecer

č'əngəʔ orejón

č'əngəki ʔayʔ

ʦ̌əngəʔ seña cicatriz en el cuerpo

ʦ̌əngəki ʔayʔ

ʔay ʦ̌əngəʔ t'ih

MESO – XIN – TK – PR004 – 00627

2492 – 2498

~~tungu?~~ ~~cuto~~

tunguki ʔayʔ

tənkəʔ corto de vestido
pantalón

t'ət G

t'əngəʔ con la nagua arrollada p arriba

t'əngə naak'uh

ki t'ənk'əh na naakuh

t'əngəki ʔakukih está andando así

~~t'əngəha-yʔ~~ ~~arrojar~~

tənkəʔ altote

~ təngəʔ

tənkəki ʔayʔ crecer más

~ təngəki

təngəʔ 1. con la ropa no cerrada por gordura

tuṗayʔ təngəʔ lo dejo así

təngəʔ na naak'uh

~~2. arrojar~~

təngəki ʔayʔ

šəngə? (tih) c. acatn~~ate~~

~~šeña~~

šəngək'i ʔay?

(tih)
t̉onk'o? DP alto
altote

k̉ək JG

t̉onk'oke ʔay' ~~crecer~~ crecer

tongo? orejón

D P

tongo māma

D t̉ongoke ʔay(?) na māmih

~~Ch čerče? "cherche"~~

čerčeke ʔay' "secarse"

MESO – XIN – TK – PR004 – 00628

1600-2515

MESO – XIN – TK – PR004 – 00629
D518-2588

~~pohmo~~ ciego

pohmo ~~choco~~

pohmoʔ

pohmoke ʔayʔ

čəngəʔ (t'ih) [flaco]

con cicatriz

čəngəki ʔayʔ enflaquecer

~~hatka~~ "turnio"

hatkaʔ — que mira por un lado

k~k' D ojos torcidos

hatka ʔušutil'i

hatk'aki ʔayʔ

ʔurtuʔ (t'ih) entero

ʔurtuki ʔayʔ completarse

k'~k

D G

MESO – XIN – TK – PR004 – 00630

muhra (na kuuših) canas

muhraki ʔayʔ

ʔošk'oy podrido

ʔoškoke ʔayʔ

karwa está solo

karwaʔ ʔay kih

karwaki ʔayʔ

ʔerse (t'ih) viejo

ʔerseʔ

ʔerseke ʔayʔ

ʔerseke

ʔištu (na)huuɸi)  ɹloʔe el maíz
nixtamal
"no peló"

ʔištuʔ na huuɸi

ʔa ʔištuki ʔayʔ na huuɸi
D  čuču

ʔištuki G

sonkoʔ (D) songoʔ D G P ~~alta(te)~~
k-ok G(P)

songoke vers
k-ok G

~~songo(ʔ) ɸrak~~

~~holmoʔ~~

~~holmo~~

holmoke ʔay

ojudo
- en caballo

Ch pošpo que no pesa

pošpo

6
ɸoɸo

pošpoke

MESO – XIN – TK – PR004 – 00631
2537-2541

ʔošťo podndo

pt'ot others ~~grando~~ grano

~~ʔošto~~

ʔoštoke others ʔay'

ʔoštoke D

ťunk'u ʔutu ~~palo corto~~

-ki vers

pišk'i "pishque"

raquítico

-ki vers

murča? canoso

murča

murčaki ʔay'

MESO – XIN – TK – PR004 – 00632

2542-2547

MESO – XIN – TK – PR004 – 00633

2549 – 2554

~~payat tih~~ gordo

payahki ʔay' engordarse

~~callate~~

callado

ȼ'ih kih

ȼ'iiki? se calló

ȼ'iiki ʔay' prog

hur kih derecho

creció derecho

hurki? kih alto cabal

hurhur derecho

hurutki ʔay' enderezarse

Ch mutki? se puso blanco

mutki ʔay' blanquear

mut t'ih ʔay?

t'ik

p̓un tɨh inflado

p̓unuɬki ʔay inflarse

k̓ək G p̓uňuɬki ØJ(→p)

p̓uňuɬkiʔ se infló

k̓əpəpaʔ [illegible] DENIFO

k̓əpəp̓ako se está llenando - viene al entre el trarte

? k̓əpaɬki ʔay vers prog

? k̓əpəhak caus impv

k̓əpəpaʔ ataʔ viene "k̓əpəpaʔ"

kangan (tɨh) tieso no se puede doblar

k

k̓anaɬkiʔ tɨh

k→k ØG k→k̓ D

DG kanaɬki ʔayʔ

k̓ən tɨh amarrar bien apretar

k̓ənəɬki ʔay estirarse un muerto entiesarse [sexual ref.]

k→k̓ D

k̓ənəɬki tɨh G k

MESO – XIN – TK – PR004 – 00634

2555 - 2558

MESO – XIN – TK – PR004 – 00635

2559 – 2560

šokoko? maíz-suave

(na)
ki šokokoh (car)rasposo

šokokoke ʔay?
kʌk

tərərə? šaha dientes negros y cabal

tərərəki ʔay? (G-kə)

tərərə? todo quemado ardido

ki na tərərəh
na ʔuray fuego] ardiendo con
t(h)na šunik mucho fuego

when fire does this means a visitor will arrive

MESO – XIN – TK – PR004 – 00636
2596 - 2603

yotołoʔ — liso, resbaloso

~~ki yotołoʔ~~

ki yotol'oh

~~yooteʔ pret caerse~~

yotołoke ʔayʔ

penenеʔ — dulce

~~ki peneňeh~~

peneneke ʔayʔ vers prog — endulzar

~~ławawaʔ~~

~~ławawah~~

q brilla relumbra

ławawaki ʔayʔ

sıririʔ — fuerte de olor en chile

ki na sıririh na naki

sıririki ʔay

√huruɾuʔ "calor"

~~ki hururuh~~

hururiki ʔayʔ

hururuki

šayayaʔ ácido – fuerte

ki šayaǰah

ʔayʔ

~~šayayaki~~ vers prog

GD šayaǰaki ʔayʔ

~~šərərəʔ ʔih~~ ~~tembloroso~~

ki šərərəh

šərərəki ʔayʔ

siririʔ fuerte – humo

e.g. de chile

ki nah siririh na kaɬi

siririki ʔayʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00637
2604-2607

MESO – XIN – TK – PR004 – 00638

2608-2611

potete?

~~muy largo~~

con camisa

-ke ver

~~wilili?~~

barrigon

wilibi?

desnudo

=wili

wilibiki ʔayʔ

~~sanana?~~

bien apretado

chiquito

~~ki sanañah~~

sanañaki ʔayʔ

~~sanahak~~ caus impv apretar

~~sanataka?~~

henene? GJ D

~~aguado~~

– pasado de maduro

ki henenéh

gangoso

q no puede hablar

janano

heneneke ʔayʔ

habla medio mudo

tartajo

MESO – XIN – TK – PR004 – 00639

2613-2616

ʔəƚəƚəʔ — alto y delgado

ʔəƚəƚəʔ frak

ʔəƚəƚəki ʔayʔ

---

ki sararaƚah — (hay) frío

sararaʔ

saraƚkiʔ — 3 pret

sarahki ʔayʔ — pres prog

vers — saraƚki

saraƚak — caus impo

---

hayayaʔ — brilla, relumbroso

ki hayayaʔah

hayayaki ʔayʔ

---

paƚaƚəʔ — carrasposo

ki paƚaƚəʔəh — con sarpullido

"pica"

-k'i vers

t̕urunɨʔ PD
t̕ət GJ
ki t̕urut̕uh na ʔuy

sucio – río agua
– pellejo

t̕ururuki ʔayʔ DG

~ t̕ururuki D

ʔololoʔ all
ki na ʔololʔoh

blanco

ʔololoke ʔayʔ blanquear

ʔololohak caus

ʔəšəšəʔ
ki ʔəšəšəʔəh MA

sabroso

ʔəšəšəki ʔayʔ

ʔəməməʔ
ki (na) ʔəməmə̂h

huele bien, oloroso

ʔəməməki ʔayʔ

MESO – XIN – TK – PR004 – 00640

2617 – 2622

MESO – XIN – TK – PR004 – 00641

k'ororo? (1) arrastrando
jalando

kororoh carrasposo

(2) succio – traste

k'ororoke ʔay?

raspando con algotro
[guacal
raspador

p'ititi? succio

resbaloso

ki p'ititi? na tafma
liso

p'ititiki ʔay? na tafma

ts'iriri? colorado, rojo

ki ts'iririh

ts'iririki ʔay?

ts'iririhak

t'ururu? succio – trío

-ki vers

MESO – XIN – TK – PR004 – 00642

2737 – 2756

k̓arara?

ki k̓ararah

1. "ardor" de cuerpo
- espalda
2. claro

k̓ararˀaki ?ay?

¢'əpəpə? "pica" el cuerpo

ki ¢'əpəpəh comezón

vers ¢'əpəpə ki ?ay?

p̓awawa? ralo – trapo
[transparent
– seethrough cloth

→ ki p̓awawah

p̓urik tih:

p̓awawaki
k̓wk
p̓awawˀaki ?ay?

V ¢'itiɨ? con bastante pomada
resbaloso
~~penut~~

ki [illegible] ¢'itiɨ?

peinandose fino

ki ¢'itiki na humših

~~[illegible]~~ ¢itiki

t'utiti?  suave(cito) — mazorca

ki t'utiti?

t'uti? ʔay? | ensuaveciéndose

t'ul'iki ʔay?

[l~l']

t'utitiki ʔay?

k'ətətə?  con ~~ganga~~ ganas de ir

afuera

"retorcijón"

— no está bueno del estómago

k'ətətə? na čangə?

k'ətətəki ʔay? na čangə?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| tərərə? | | k' | henene? | k' |
| čokoko? | | k'~k | sənənə? | n' |
| sıriri? | | k' | wititi? | k' |
| tawawa? | | k' | potete? | k' |
| penene? | INC | k' | pətətə? | k' |
| yototo? | | k' | hayaya? | k' |
| sıriri? | | k' | ʔətətə? | k' |
| čərərə? | | k ! | ʔəmama? | k' |
| šayaya? | y' | k | ʔəčəčə? | k' |

čəl'əl'əh  ~~ben~~ mojada

~~čətətə?~~ ay?

-ki vers

MESO – XIN – TK – PR004 – 00643

2761–2817

DUPLICATE of 00643
MESO – XIN – TK – PR004 – 00644

t'utiti? — suave(cito) mazorca

ki t'utiti?

t'uti? ʔay? | ensuaveciéndose

t'ul'iki ʔay?

[l~l']

t'utitiki ʔay?

k'ətətə? — con ~~canga~~ ganas de ir afuera

"retorcijón"

– no está bueno del estómago

k'ətətə? na čangə?

k'ətətəki ʔay? na čangə?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| tərərə? | | k' | henene? | k' |
| čokoko? | | k'~k | sənənə? | k' |
| siriri? | | k' | wititi? | k' |
| tawawa? | | k' | potete? | k' |
| penene? | ING | k' | pətətə? | k' |
| yototo? | | k' | hayaya? | k' |
| siriri? | | k' | ʔətətə? | k' |
| čərərə? | | k ! | ʔəmə̃mə? | k' |
| šayaya? | y' | k | ʔəčəčə? | k' |

čələl'əh — ~~ben~~ mojada

~~čətətə?~~ ay?

–ki vers